

РОССИЯ и КИТАЙ

№15

中国与俄罗斯



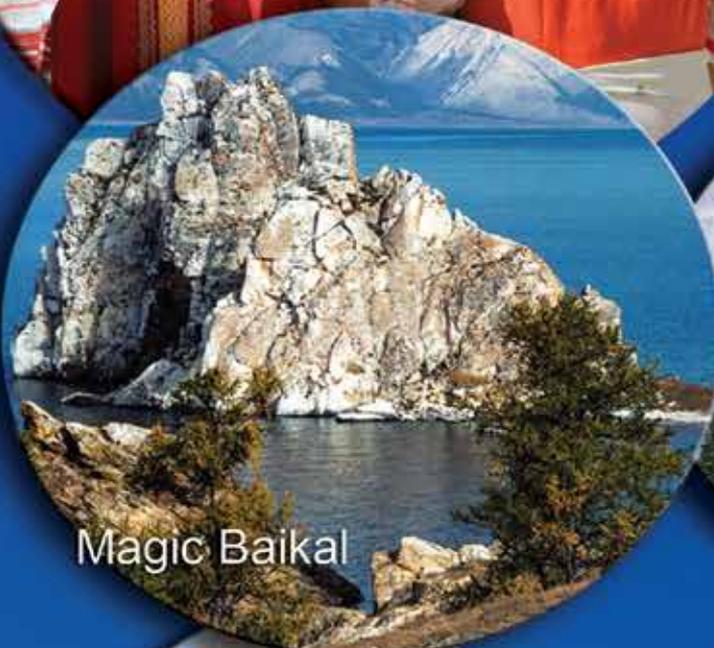


SPUTNIK

Irkutsk international travel bureau
39A, Chkalova str., Irkutsk, Russia, 664025

fax: (7-3952) 341-629, 321-727
tel: (7-3952) 341-733, 341-731

www.baikalsp.ru
baikalsp@online.ru



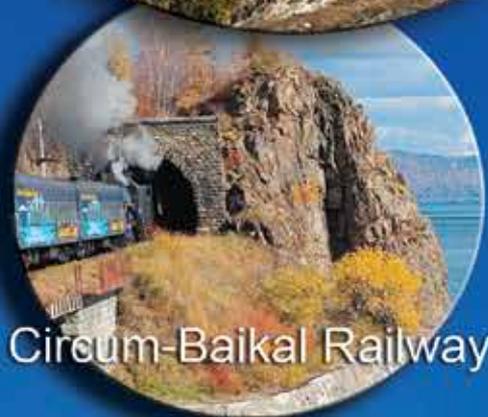
Magic Baikal



Moscow



Saint Petersburg



Circum-Baikal Railway

伊尔库茨克-贝加尔湖-莫斯科-最佳的俄罗斯旅游路线！

伊尔库茨克卫星国际旅行社还是由全俄列宁共青团中央委员会于40年前创建的。多年来，我们的旅行社积累了丰富的经验和权威。

在伊尔库茨克卫星旅行社的帮助下，您可以看到伊尔库茨克和贝加尔湖最美的风景！我们组织商业旅游，提供专业的翻译，约谈与伊尔库茨克州企业的会见，以及与各企业和各市区领导人的会见。

我们为您预订宾馆、贝加尔湖游船、前往莫斯科、圣彼得堡和其他城市的机票。 我们欢迎来自中国的客人！



на правах рекламы

Санкт-Петербург
圣彼得堡

Москва
莫斯科

Новосибирск
新西伯利亚

Красноярск
克拉斯诺亚尔斯克

Иркутск
伊尔库茨克

ИРКУТСК-ПЕКИН В ДНЕВНОЕ ВРЕМЯ

Пекин
北京

沈阳
Шеньян
大连
Далянь
青島
Циндао
上海
Шанхай

曼谷
Бангкок

普吉島
Пхукет

广州
Гуанчжоу

三亚
Санья



海南航空
Hainan Airlines



Авиакомпания «Хайнаньские авиалинии» была создана в мае 1993 года в провинции Хайнань. За эти годы она превратилась в одну из ведущих авиакомпаний Китая с широкой маршрутной сетью, включающей в себя около 500 внутренних и международных линий, полеты по которым осуществляются самолетами Boeing 737/767 и Airbus A330 и 340.

Она связывает Китай более чем с 90 городов мира, включая такие как Берлин, Будапешт, Брюссель, Сиэтл, Санкт-Петербург, Тайбэй и другие.

Авиакомпания «Хайнаньские авиалинии», объединив в своей корпоративной культуре духовные ценности Китая с новейшими западными научными разработками, стала современной, динамично развивающейся авиакомпанией. Безопасное и

квалифицированное обслуживание подтверждено многими престижными наградами, такими как гражданская награда авиационной безопасности «Золотой орел» (2007 г.). Она имеет две престижные награды от Администрации гражданской авиации Китая. В 2008 году авиакомпания «Хайнаньские авиалинии» удостоена звания «Лучшая авиакомпания материкового Китая».

Сегодня авиакомпания «Хайнаньские авиалинии» связывает такие крупнейшие сибирские города как Новосибирск, Красноярск и Иркутск, обеспечивая сибирякам возможность попасть в Пекин, а оттуда — в главные туристские центры Китая и Юго-Восточной Азии.

Безопасность и комфорт — вот главные составляющие успеха авиакомпании «Хайнаньские авиалинии»!

Одним из ведущих партнеров авиакомпании «Хайнаньские авиалинии» в Иркутске является туристская компания «Вояж», предлагающая широкий выбор поездок в Китай!

Лучшее соотношение цены и качества при покупке путевок на остров Хайнань (Санья), в Шанхай, Гонконг, Пекин! Все страны Юго-Восточной Азии! Лучшие курорты и пляжи Тихого океана!

Иркутск, ул.Карла Маркса, 21
(вход с ул. Сухэ-Батора или Горького).
Тел./факс (3952)288017, (3952) 480048



СОБЫТИЯ |

Первая российско-китайская ЭКСПО в Харбине

"Нам предстоит за пять-шесть лет довести оборот между нашими странами до 200 млрд. долларов"

Успех "Мирной миссии"

ВЗГЛЯД |

Россия и Китай, а также Монголия

Особенности и перспективы развития китайской политики "Соседства"

Форум в Урумчи

РЕГИОНЫ |

Лидер выставочной индустрии на Северо-востоке Китая

Транспортная группа FESCO

Технопарк "Якутия"

Газовая эра в сотрудничестве России и Китая

Трансконтейнер

Орловская область — территория сотрудничества

Китайские инвестиции в Тульскую область
COIFAIR-2014

НАВСТРЕЧУ ЮБИЛЕЮ ПОБЕДЫ |

Помни о прошлом, думай о будущем...

ЧАЙНЫЙ ПУТЬ |

Чайный караван на Байкале

Заметки из провинции Цзянси

Столица красного чая Хэкоу

Саянский нефрит

事件 |

首届中俄博览会在哈尔滨举行

在未来5-6年内我们要将贸易额提高到2000亿美元

《和平使命》圆满成功

观点 |

中国与俄罗斯, 以及蒙古

中国“睦邻”政策的特点及发展前景

乌鲁木齐论坛

地区 |

中国东北展览业的领军者

FESCO - 俄罗斯远东海洋轮船运输有限公司

《雅库茨克》科技园区

中俄合作的天然气时代

《集装箱运输》

奥廖尔州 — 合作的沃土

图拉州的中国投资

2014年中国对外投资合作洽谈会

历史之页 |

牢记过去, 展望未来...

伟大的茶叶之路 |

茶叶商旅在贝加尔湖

繁华落尽见真淳

万里茶道第一镇——江西铅山县河口镇

萨彦玉



«Russia and China» | «Россия и Китай»
№ 15/ 2014

EDITORIAL STAFF

Главный редактор: Владимир Бережных
主编 弗拉基米尔·别列日内赫

Tel/电话 +7-3952-342935, 13520958412

Китайский редактор: Чжоу Жунгуан

中方主编: 周荣广

辽宁省中俄合作协会

Tel/电话: +86-24-22725209, Fax/传真: +86-24-23830928

E-mail: china-rus@hotmail.com

Commercial director: Andrey Piev, +7 964 1137630

Project manager: Oleg Berezhnykh

Design: «Trans-Asia communications»

Illustrations and photographs: «Trans-Asia communications»
archive, materials provided by advertisers and authors.

ASIA ILLUSTRATED

АЗИАТСКОЕ ИЛЛЮСТРИРОВАННОЕ ОБОЗРЕНИЕ

PUBLISHER | ИЗДАТЕЛЬ

НУК "Экспедиция ИнтерБАЙКАЛ"

«Expedition InterBAIKAL»

Non-Governmental Organization of Culture

Address: Sukhe-Bator Str., 7, Irkutsk, Russia

Mailing Address: P.O Box 529, Irkutsk, Russia, 664025

Tel/Fax: +7 (3952) 34-29-35, 36-25-07

Web: www.owasia.org, www.ruchina.org

E-mail: expedition@interbaikal.irkutsk.ru

«Expedition InterBAIKAL» © 2014

All rights reserved. All materials are copyrighted and may not be published, broadcast, rewritten or redistributed without permission.

Registration certificate: ФС77-49890

Frequency: quarterly

Circulation: Russia - 2000 copies

China - 2000 copies

Passed to printing: 30 September 2014

DISTRIBUTION

"Trascom" LLC, +7 (3952) 740-225, trascom@owasia.org

REPRESENTATIVES

St. Petersburg | Oleg Zvegintsev, +7 964 3263929, tdbergernw@mail.ru
Anastasia Shelepova, +7 904 3345992, shelepova_av@mail.ru

Moscow | Sergey Martynov, +7 926 1738075, martynoff@inbox.ru
Anna Alpatova, +7 925 28 88432, alpatova.av@gmail.com

Ekaterinburg | Dmitry Shevtsov, +7 982-6482841

Novosibirsk | Elena Savinova, +7 383 2926398, orientstudy@mail.ru

Krasnoyarsk | Eugeniy Zabuza, +7 3912 409138, zews74@mail.ru

Ulan-Ude | Galdan Lenkhoboev, +7 924 5553888, goldenuu@yandex.ru

Kyakhta | Nikolay Fil'shin, +7 902 623260, nik2015nik@mail.ru

Chita | Gennadiy Vasil'ev, +7 914 4666039, kedr@zabspu.ru

Haerbin | Wen Xiaoshi, +86 13936001455, 346707171@qq.com

Changchun | Chen Chunmei, +86 13009001482, chenchunmei@hotmail.com
Clara Zhang +86 130-3931-8956, 187034358@qq.com

Shenyang | Zhou Rongguang, +86 136 04035356, china-rus@hotmail.com

Dalian | Wenbo +86 13942809196, 2860873@sina.com
Mira Wu, +86 13704099021, umira2@mail.ru

Tianjin | Ulyanov Vladimir, +86 158 22918411, vladimul1930@mail.ru

Beijing | Yang De Hui, +86 135 11081710, ydh67@yandex.ru

Hunan | Fan Zhancal, 0086007@inbox.ru

Nanning | LiuXiuli, +8577789369, 623727967@qq.com

Huhehaote | Wu Lanna, +86 137 34713193, chayezhilu@163.com
Zhao Wenyao, +86 133 04712953, nmgyycl@163.com

Xian | Wan Shaohui, +86 18691933888, iyelong888@163.com

Wulumuqi | Filonov Yan, +86 135 65807796, filonov.yan@mail.ru

«Россия и Китай призваны встать во главе нового мира, чтобы обеспечить выживание человечества»... Эти слова принадлежат человеку, чей политический авторитет признают даже враги. А именно Фидель Кастро, духовному лидеру кубинского народа. Под его руководством кубинцы сумели сохранить свою независимость (а также жизнелюбие и оптимизм) в условиях тотальной мировой глобализации, экономической блокады и американских санкций, которые привели к нехватке на Кубе самого необходимого. В то же время, благодаря приверженности идеям социального равенства, и, несмотря на многолетнее американское эмбарго и якобы «низкую продуктивность» труда, Куба по валовому внутреннему продукту на одного человека значительно опережает, например, Украину. По такому важному показателю, как индекс развития человеческого потенциала Куба стоит выше России, Китая, Венгрии и многих других стран, что свидетельствует о высоких удельном производственном потенциале и уровне жизни. А главное – о верно выбранном курсе социально-экономического развития страны. Сегодня Куба оказывает доступную медицинскую помощь многим развивающимся странам, помогает им преодолевать неграмотность. На Кубе социалистическая идея до сих пор цементирует реально существующее там общество социальной справедливости. Оставив за собой базовые, стратегически важные отрасли народного хозяйства, кубинское государство сегодня разрешило своим гражданам частное предпринимательство в сфере обслуживания, в сельском хозяйстве, и это уже начало сказываться в виде повышения уровня жизни населения. Пример для всех центрально- и латиноамериканских стран, для Соединенных Штатов Куба является бельмом на глазу. Сложно обвинить лидера такой страны в неадекватной оценке глобальной ситуации в мире, а также в завышении возможностей и способностей тандема России и Китая выполнять роль локомотива человечества.



Такое заявление Фидель Кастро Рус сделал в газете «Гранма» сразу же после того, как его посетили сначала Президент России Владимир Путин, а затем и Председатель КНР Си Цзиньпин. Случайна ли такая синхронность?!.. Как бы то ни было, эти визиты внушили кубинцам надежды на преодоление с помощью России и Китая последствий американского эмбарго, на возрождение нашего былого сотрудничества.

Не буду говорить за Китай, но нам, России, такое сотрудничество с Кубой даст новые рычаги влияния на Америку, поскольку покажет, что Соединенные Штаты уже не могут пакостить по всему миру, оставаясь при этом безнаказанными, в полной безопасности.

"Россия и КНР должны возглавить новый мир, что позволит человечеству выжить, если прежде империализм не развяжет преступную войну на уничтожение", – продолжает Фидель Кастро в своей статье. Взгляните на карту мира, и мысленно объедините две наших страны – Россию и Китай! Уверен, в этот момент вы поймете, что Команданте Фидель прав – такой союз вполне способен противостоять планам мирового империализма развязать, начав с Украины, новую мировую войну с одной только целью – целью править всем миром, при этом его обирая...

“为了保证人类得以生存发展，中国和俄罗斯应该站出来统领未来的世界。”-说这话的是那位古巴人民的精神领袖菲德尔·卡斯特罗，他的政治威望连敌人都不得不承认。在他的领导下，古巴人民得以保持自己的民族独立（还有乐观和积极向上的人生态度），做到这点可是在世界全面一体化不可逆转、外界对古巴经济封锁、以及美国的制裁导致古巴连基本生活必需品都十分短缺的困难条件下。与此同时，古巴人坚持社会公平的理念，尽管遭遇美国多年的封锁，还有自己国内所谓的劳动《极低效率》，可是在国内人均生产总值方面，古巴遥遥领先于乌克兰。一些重要的经济指标-比如人均潜力发展指数方面，古巴高于俄罗斯、中国、匈牙利和其它一些国家，这说明其生产发展潜力和生活水准都比较高。更重要的是，说明其选择的国家社会经济发展路线是正确的。今天，古巴为许多发展中国家提供质优价廉的医疗援助，帮助它们战胜盲目无知。古巴的社会主义理论至今仍紧密结合本国社会公平的现实状况。在国民经济最根本的战略领域保持其执政方针不变，今天的古巴开始允许自己的国民在农业和服务业领域从事私营活动，它在居民生活水平提高方面已经表现出自己所起的作用。古巴成了中美洲和拉美国家的榜样，对美国而言则是其眼中钉、肉中刺……

总不好指责这样一个国家的元首，说他对世界局势评估不当吧，还有他总结的“中国和俄罗斯联结在一起，将发挥人类前进火车头的作用”是夸大其词。

在弗拉基米尔·普京拜访他，中国国家主席习近平也看望过他之后，菲德尔·卡斯特罗·鲁斯（其全名）在《格拉玛报》上立刻发表文章表述了上面的观点和立场。中俄两国元首这样的同步行动是偶然？！……总之这两次中俄首脑拜访唤起了古巴人民与中国和俄罗斯一起战胜美国制裁、重启我们昔日合作的希望。

我不代表中国，可是对我们俄罗斯来说，与古巴的合作，会给我们带来影响美洲的新杠杆，至少它会发挥一些作用：美国已经不能为害全世界却不受惩罚，为所欲为却总能安然无恙。

“在帝国主义还没有利用他们挑起的罪恶战争毁灭世界之前，中国和俄罗斯应该领导各国建立一个新的世界，这样人类才可以存续发展。”菲德尔·卡斯特罗在自己的文章里这样表述。

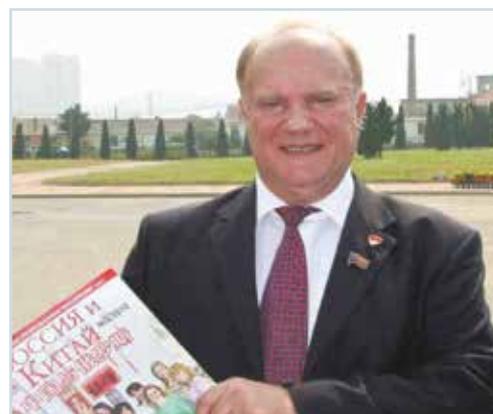
请看世界版图，想象中把我们两个国家-中国和俄罗斯联系起来吧！我相信，这一刻您会明白，菲德尔最高总司令所言不虛---这样强大的联盟足以对抗世界帝国主义的任何分裂企图：从乌克兰开始打一场新的世界大战，目的却只有一个：统治全世界，并且掠夺它……



«Россия и Китай» - это едва ли не единственный журнал на тему российско-китайских отношений с параллельным переводом. Он распространяется как в России, так и в Китае - на форумах, презентациях регионов, в ходе двусторонних встреч и саммитов. Благодаря этому наш журнал известен многим государственным деятелям и высоким правительственным чиновникам, дипломатам, ответственным за укрепление отношений между нашими странами.

В то же время он доступен и предпринимателям, заинтересованным в приобретении и продаже товаров, услуг и технологий, потому что распространяется также и через Ассоциации предпринимателей, через Торгово-Промышленные палаты, на выставках. Есть примеры, когда публикация информации, или рекламы в нашем журнале стали информационным поводом для реальных инвестиций в те или иные проекты, помогли формированию взаимовыгодных связей в соседней стране.

Используйте журнал "Россия и Китай" для формирования благоприятного общественного образа вашего региона или предприятия!



《中国与俄罗斯》杂志中的广告-高效且节约成本

谈我们杂志上的广告

《中国与俄罗斯》杂志是目前唯一一本用俄文和中文两种文字出版的介绍中俄关系的大型国际性刊物。

《中国与俄罗斯》杂志在俄罗斯和中国都有发行---在论坛会上、展览会上、双方会谈中和峰会上都有散发。所以，很多高级政府官员和负责我们两国关系建设的政府工作人员都熟知我们的杂志。从事商品贸易、劳务和技术服务的企业家们也可以得到这本杂志，因为这本杂志还通过“企业家协会”和“工商联”散发，还在展览会上散发。

我们杂志发布的信息或广告成了某些实际投资项目的信息纽带，帮助在邻邦建立了互利关系。这样的例证已经有好多。

《中国与俄罗斯》杂志将为您所在的地区或企业创造良好的社会形象。

RUCHINA.ORG



- Материалы журнала «Россия и Китай» и партнеров проекта
- Информация и фотоальбомы о провинциях Китая
- Информация о регионах России на китайском языке
- Статьи с "зеркальным" переводом

TRASCOM

trascom@owasia.org

Компания ООО «Трансазиатские коммуникации» (Trascom) предлагает услуги:

- Подготовка и письменный перевод с русского на китайский и с китайского на русский языки презентаций, инвестиционных проектов и предложений, докладов для мероприятий высокого уровня, а также статей для публикации в журнале «Россия и Китай»;
- Услуги по созданию, переводу и публикации контента для веб-сайтов;
- Перевод и озвучивание презентаций, роликов и фильмов;
- Подготовка, издание и доставка рекламных полиграфических материалов для участников выставок в России и Китае;
- Подготовка и издание высококачественной полиграфической продукции (фотоальбомы, юбилейные издания и так далее) на производственной базе в Китае.

Приглашаем к сотрудничеству рекламных агентов в Китае.

1945年9月3日日本关东军在满洲被苏联军队全歼，就此结束了日本对中国的多年占领。然而，和平并未就此光复天朝这片多灾多难的土地，来的是新一轮战争。这一次是内战。一方面资产阶级作为支柱的中国国民党，受美国支配和得到其支持；另一方面是中国共产党，依靠自己国内劳动大众。苏联同情共产党人，希望帮助中国避免国内战争，因而不能公开帮助中国共产党，他们的帮助局限在把收缴的日军武器和军事装备转交给东北民主联军（这支军队是在1945年由共产党的新四军、八路军、游击队和当地居民联合组成的）。然而，战争未能避免。它进行了漫长的四年，带走了数百万条生命。最终取得胜利的是捍卫了劳动人民利益，而不是地主和工厂主利益的一方。

1949年9月21日召开了有所有民主党派参加的人民政治协商会议第一次会议。大会选举出了以毛泽东为首的中央人民政府。

1949年10月1日中华人民共和国隆重宣告成立。苏联政府第一个承认中国并给予它立国初期财政、经济和其它方面的援助。1950年11月14日中华人民共和国与苏维埃社会主义加盟共和国签订了《中苏友好同盟互助条约》，在捍卫年轻的共和国抵抗来自美帝国主义的挑衅和台湾攻大陆分子的企图方面发挥了巨大作用。苏联对共产党人在中国取得胜利以及建立现代化国家方面的贡献是无价的，不可能用美元来评估。斯大林个人所起的作用很大，他支持了毛和中国共产党。斯大林和毛之间建立了互相信任的关系，这使得两个共产党之间的合作得以快速发展。因此毛对斯大林的友好感情十分自然，而赫鲁晓夫时代对斯大林的批判在中国接受起来很别扭。今天，中俄两国的关系缺乏那一时期斯大林和毛泽东之间所具有的那种真诚和互信。而不完全信任会产生互相猜疑。

从毛泽东在天安门城楼宣布中国成立、北京成为首都之时，已经过去了65年，国家发生了天翻地覆的变化。伴随这个国家几千年的饥饿被彻底消除。感谢共产党，中国人民不仅解决温饱，还成功地建设着中等富裕的社会-预计在35年之后建国百年之际可以达到这个目标。只有一个前提，就是像菲德尔·卡斯特罗在《格拉玛报》发表文章说的，如果在此之前帝国主义不发动可能导致地球生灵灭绝的《第三次世界大战》。许多事实说明帝国主义分子准备这么做。这包括他们企图给中国的国庆节添堵，挑拨在中国领土上出现《中国的独立广场麦一丹》（此处借发生在乌克兰首都基辅发生骚乱地点，指企图在中国制造分裂）。但是我们大家都深信，联合所有人类进步力量的中国和俄罗斯，能够捍卫世界和平和自己的权利，按照自己一贯传统和法则生存和发展，而不是听凭所谓的西方在美国授意下的指令。



65 ЛЕТ КНР! 纪念中华人民共和国成立65周年!

3 сентября 1945 года полным разгромом Квантунской армии в Маньчжурии советскими войсками завершилась многолетняя японская оккупация Китая. Но не мир пришел на многострадальную землю Поднебесной, а новая война. На этот раз – гражданская. С одной стороны оплот китайской буржуазии Гоминьдан, контролируемый и поддерживаемый американцами, с другой стороны – Компартия Китая, опирающаяся на народные массы своей страны. Советский Союз, симпатизировавший коммунистам, но стремящийся помочь Китаю избежать гражданской войны, не мог открыто помогать КПК, и ограничился передачей Объединенной демократической армии (которая была сформирована в ноябре 1945 года из бойцов 8-й и 4-й армии КПК, партизанских отрядов и местных жителей) трофейного японского оружия и военного снаряжения. И тем не менее, гражданской войны избежать не удалось. Она продолжалась долгих четыре года, и унесла миллионы жизней. В ней победили те, кто защищал интересы трудового китайского народа, а не помещиков и фабрикантов.

21 сентября 1949 г. открылась первая сессия Народной политической консультативной конференции, в работе которой участвовали представители всех демократических партий и групп. Конференция избрала Центральное народное правительство КНР во главе с Мао Цзэдуном.

1 октября 1949 г. было торжественно провозглашено создание Китайской Народной Республики. Советское правительство первым признало КНР и оказало ей финансовую, экономическую и иную помощь в становлении народного государства. 14.11 1950 г. между СССР и КНР был подписан Договор о дружбе, союзе и взаимной помощи, сыгравший огромную роль в защите молодого государства от опасности империалистической агрессии со стороны США

и китайских реваншистов с Тайваня. Вклад СССР в победу коммунистов и становление современной государственности Китая бесценен и оценить его только в долларах невозможно. Велика и роль лично Сталина, который поддержал именно Мао и КПК. Между Сталиным и Мао сложились отношения взаимного доверия, способствовавшие быстрому росту сотрудничества двух коммунистических партий. Поэтому дружеские чувства Мао к Сталину были естественны, а критика Сталина во времена Хрущева была в Китае воспринята очень болезненно.

Надо стремиться к такому уровню искренности и доверительности между КНР и РФ, который был присущ отношениям Сталина и Мао Цзэдуна. Ведь неполное доверие может рождать взаимные подозрения.

За 65 лет, прошедшие с того момента, как Мао Цзэдуна с ворот Тяньаньмэнь провозгласил создание Китайской Народной Республики со столицей в Пекине, страна изменилась неузнаваемо. Уничтожено главное проклятие Китая, преследовавшее эту страну тысячи лет – голод. Благодаря Компартии китайский народ не только накормлен, но и успешно строит среднезажиточное общество. Этой цели Китайская Народная Республика добьется к своему столетию, которое будет отмечать через 35 лет. Если только, как сказал Фидель Кастро, в своей статье в газете «Гранма», мировой империализм до этого времени не развяжет 3-ю Мировую войну, которая может привести к полному уничтожению жизни на Земле. То, что империалисты готовы пойти и на такой шаг, говорят многие факты. Но мы все уверены, что Китай и Россия, объединившись со всем прогрессивным человечеством, отстают мир на земле, и свое право на то, чтобы жить своими законами и традициями, а не теми, которые нам навязывает так называемый Запад под диктовку США.

第十九次中俄总理定期会晤

XIX РЕГУЛЯРНАЯ ВСТРЕЧА ГЛАВ ПРАВИТЕЛЬСТВ

2014

中华人民共和国国务院总理李克强将于十月中旬访问俄罗斯。来访期间将参加第十九次中俄总理定期会晤。中俄总理会晤工作小组、能源人文合作组以及其他数十个工作组为此次会晤做了充分准备。俄罗斯议会同中国的相应机关取得了联系。李克强访俄期间将在莫斯科参加多个双边活动，其中包括开放式创新论坛和开放式创新博览会。本次活动为俄罗斯和其他国家的前沿科技成果提供了一个大型的国际平台。博览会提倡互换推广创新项目的成功经验，建议与会成员积极将创新技术应用到政府、科学和商业之中。

В середине октября состоится официальный визит в Россию премьер-министра Госсовета КНР Ли Кэцзяна, в рамках которого пройдет 19-я регулярная встреча глав правительств двух стран. Эту встречу предваряли заседания межправкомиссий по подготовке регулярных встреч глав правительств, по энергетическому и гуманитарному сотрудничеству на уровне вице-премьеров, нескольких десятков подкомиссий и рабочих групп. Осуществлялись контакты между руководством парламентов двух стран. В ходе визита Ли Кэцзяна в Москве пройдет ряд двусторонних мероприятий, в том числе форум «Открытые инновации», а также выставка «Open Innovations Expo». Это масштабная международная площадка, созданная для демонстрации передовых российских и зарубежных разработок и технологий, обмена опытом успешной реализации инновационных проектов, эффективного взаимодействия участников с государством, наукой и бизнесом.



中华人民共和国国务院总理 李克强

ЛИ КЭЦЯН, Премьер Госсовета КНР

李克强，男，汉族，1955年7月生，安徽定远人，1974年3月参加工作，1976年5月加入中国共产党，北京大学法律系和经济学院经济学专业毕业，在职研究生学历，法学学士、经济学博士学位。现任中共中央政治局常委，国务院总理、党组书记。

1974—1976年 安徽省凤阳县大庙公社东陵大队知青
 1976—1978年 安徽省凤阳县大庙公社大庙大队党支部书记
 1978—1982年 北京大学法律系学习，校学生会负责人
 1982—1983年 北京大学团委书记，共青团中央常委
 1983—1983年 共青团中央学校部部长兼全国学联秘书长
 1983—1985年 共青团中央书记处候补书记
 1985—1993年 共青团中央书记处书记兼全国青联副主席（其间：1991.09—1991.11中央党校省部级干部进修班学习）
 1993—1998年 共青团中央书记处第一书记兼中国青年政治学院院长（1988—1994年北京大学经济学院经济学专业在职研究生学习，获经济学硕士、博士学位）
 1998—1999年 河南省委副书记、代省长，兼任黄河防汛总指挥部总指挥
 1999—2002年 河南省委副书记、省长，兼任黄河防汛总指挥部总指挥
 2002—2003年 河南省委书记、省长，兼任黄河防汛总指挥部总指挥
 2003—2004年 河南省委书记、省人大常委会主任
 2004—2005年 辽宁省委书记
 2005—2007年 辽宁省委书记、省人大常委会主任
 2007—2008年 中央政治局常委
 2008—2013年 中央政治局常委，国务院副总理、党组副书记，国务院三峡工程建设委员会主任，国务院南水北调工程建设委员会主任，国务院深化医药卫生体制改革领导小组组长
 2013— 中央政治局常委，国务院总理、党组书记，国务院三峡工程建设委员会主任，国务院南水北调工程建设委员会主任，国务院深化医药卫生体制改革领导小组组长
 中共第十五届、十六届、十七届、十八届中央委员，十七届、十八届中央政治局委员、常委。第八届全国人大常委会委员。
 （中国共产党新闻网资料，2013年3月）

Ли Кэцян, уроженец уезда Динъюань провинции Аньхой, родился в июле 1955 года, по национальности -- хань. В марте 1974 г. начал трудовую деятельность, в мае 1976 г. вступил в ряды КПК. Выпускник юридического факультета и аспирантуры Института экономики Пекинского университета по курсу заочного обучения. Доктор экономических наук.

Член ПК Политбюро ЦК КПК, вице-премьер Госсовета КНР, заместитель секретаря партгруппы Госсовета.

В 1974-1976 гг. -- представитель образованной молодежи бригады Дунлин коммуны Дамяо в уезде Фэнъян провинции Аньхой.

В 1976-1978 гг. -- секретарь партячейки бригады Дамяо коммуны Дамяо в уезде Фэнъян провинции Аньхой.

В 1978-1982 гг. -- студент юридического факультета и главный член студенческого союза Пекинского университета.

В 1982-1983 гг. -- секретарь комитета Пекинского университета Коммунистического союза молодежи Китая.

В 1983-1985 гг. -- руководитель Департамента КСМК по делам учебных заведений и одновременно ответственный секретарь Всекитайского союза студентов, кандидат в члены Секретариата ЦК КСМК.

В 1985-1993 гг. -- член Секретариата ЦК КСМК и заместитель председателя Всекитайской федерации молодежи /в сентябре-ноябре 1991 г. учился в Партийной школе при ЦК КПК/.

В 1993-1998 гг. -- первый секретарь Секретариата ЦК КСМК и одновременно ректор Политического института молодежи Китая /в 1988-1994 гг. обучался в аспирантуре Института экономики при Пекинском университете и получил степень магистра и доктора экономических наук/.

В 1998-1999 гг. -- заместитель секретаря Комитета КПК провинции Хэнань и исполняющий обязанности председателя правительства провинции Хэнань.

В 1999-2002 гг. -- заместитель секретаря Комитета КПК провинции Хэнань и председатель правительства провинции Хэнань.

В 2002-2003 гг. -- секретарь Комитета КПК провинции Хэнань и председатель правительства провинции Хэнань.

В 2003-2004 гг. -- секретарь Комитета КПК провинции Хэнань и председатель Постоянного комитета Собрания народных представителей провинции Хэнань.

В 2004-2005 гг. -- секретарь Комитета КПК провинции Ляонин.

В 2005-2007 гг. -- секретарь Комитета КПК провинции и председатель Постоянного комитета Собрания народных представителей провинции Ляонин.

В 2007-2008 гг. -- член ПК Политбюро ЦК КПК.

С 2008 г. -- член ПК Политбюро ЦК КПК, вице-премьер Госсовета КНР, заместитель секретаря партгруппы Госсовета, начальник Комиссии по сооружению гидроузла "Санься" при Госсовете и руководитель Комиссии по сооружению водоканалов из южных районов в северные при Госсовете.

Член ЦК КПК 15-го, 16-го, 17-го и 18-го созывов. Член Политбюро ЦК КПК и ПК Политбюро ЦК КПК 17-го и 18-го созывов. Член ПК Всекитайского собрания народных представителей 8-го созыва.



ДМИТРИЙ МЕДВЕДЕВ, Председатель Правительства РФ

Дмитрий Анатольевич Медведев родился 14 сентября 1965 в Ленинграде, русский. В 1987 окончил юридический факультет Ленинградского государственного университета (ЛГУ) им. А.А.Жданова, в 1990 г. - аспирантуру юрфака ЛГУ. Кандидат юридических наук (1990; тема диссертации "Проблемы реализации гражданской правосубъектности государственного предприятия"). В 1987-90 гг., одновременно с учебой в аспирантуре, - ассистент кафедры гражданского права ЛГУ. С 1990 по 1999 преподавал на юридическом факультете ЛГУ (затем - Санкт-Петербургского государственного университета) дисциплины частного правового цикла. Доцент. С июня 1990 по январь 1991 г. входил в группу помощников председателя Ленсовета. С июня 1991 по июнь 1996 г. был юридическим экспертом комитета по внешним связям (КВС) мэрии Санкт-Петербурга. В 1999 году - заместитель руководителя аппарата правительства РФ. В 1999-2000 годах - заместитель руководителя Администрации президента РФ. В 2000-2001 годах - председатель Совета директоров ОАО "Газпром", в 2001 году - заместитель председателя Совета директоров ОАО "Газпром", с июня 2002 года - председатель Совета директоров ОАО "Газпром". В 2003 году был назначен руководителем Администрации Президента РФ. В 2005 назначен первым заместителем Председателя Правительства РФ. В 2008 году избран президентом Российской Федерации. По данным ЦИК, на выборах Медведев набрал свыше 70 процентов голосов. В 2012 году назначен премьер-министром Российской Федерации. Возглавляет попечительский совет Фонда поддержки олимпийцев России. Член Президиума Координационного Совета Российского Союза Юристов. Председатель Попечительского Совета Общероссийской Общественной Организации Ассоциация Юристов России. В 2004 году Дмитрий Медведев был избран Президентом Ассоциации выпускников юридического факультета СПбГУ (ЛГУ). В 2005 году решением Ученого Совета Дмитрию Медведеву присвоено звание Почетного доктора права юридического факультета Санкт-Петербургского государственного университета.

德米特里·梅德韦杰夫 俄罗斯联邦政府总理

德米特里·阿纳托利耶维奇·梅德韦杰夫，俄罗斯族。1965年9月14日生于列宁格勒。1987年毕业于列宁格勒国立大学法律系，1990年列宁格勒国立大学法律系研究生毕业。法学博士（1990年学位论文题目为《关于国有企业履行民法主体的问题》）。1987-1990年研究生在读期间，同时担任列宁格勒国立民法教研室助教。1990-1999年间任教于列宁格勒国立大学法学院（后更名为圣彼得堡国立大学），教授民法。副教授。1990年6月—1991年被纳入列宁格勒市委员会主席助手团。1991年6月—1996年担任圣彼得堡市对外联络委员会法律顾问。1999年进入俄罗斯联邦政府并担任政府办公厅副主任。1999-2000年担任总统办公厅副主任。2000年-2001年任俄罗斯天然气工业股份公司董事会主席。2001年-2002年任俄气董事会副主席。2002年6月再次担任俄气董事会主席。2003年担任总统办公厅主任。2005年被任命为俄罗斯联邦政府第一副总理。2008年当选为俄罗斯联邦总统。选委会数据显示，梅德韦杰夫得票率超过70%。2012年成为新一届政府总理。担任俄罗斯“支持奥运健儿”基金会主席。俄罗斯律师联盟协调委员会主席团成员。全俄罗斯社会团体“俄罗斯律师联合会”监护委员会主席。2004年当选为圣彼得堡国立大学（列宁格勒国立大学）法学院毕业生协会主席。在2005年根据学术委员会的决定梅德韦杰夫被授予圣彼得堡国立大学法学系法学荣誉博士称号。



中华人民共和国国务院总理 李克强
Ли Кэцян Премьер Госсовета КНР

大家好!

根据我和梅德韦杰夫总理达成的共识，中国作为伙伴国与俄罗斯共同举办第三届“开放式创新”莫斯科国际创新发展论坛。我谨代表中国政府，并以我个人名义，向论坛的组织者和参与者致以诚挚的问候!

当今世界，经济全球化深入发展，新一轮科技革命和产业变革的方向日益明晰，“创造性破坏”成果不断涌现，科技创新与金融资本、商业模式的融合更加紧密。科学技术进步比历史上任何时候都更加深刻地影响着经济发展、社会进步和人民福祉。

中俄两国经济发展都到了转型升级的关键时期，需要科技创新、体制创新与开放包容。中方高度重视与俄方在高科技等领域进一步扩大合作，更多开展联合研究开发、联合推广应用、联合生产制造，共同提升两国的科技实力和国际竞争力，促进世界科技进步，造福于全人类。

此次中国担任第三届“开放式创新”莫斯科国际创新发展论坛伙伴国，除参与论坛主要活动外，还将在论坛框架下举办“伙伴国论坛”和“伙伴国科技展览”等活动，展示中国科技成果，探讨科技创新政策，推动国际创新合作。

科学研究永无止境，科技应用前景无限。预祝第三届“开放式创新”莫斯科国际创新发展论坛取得圆满成功!



Приветствую Вас, уважаемые организаторы и участники III Московского международного форума инновационного развития «Открытые инновации»!

В соответствии с договоренностью, достигнутой мной и премьер-министром Дмитрием Медведевым, Китай в качестве страны-партнера будет вместе с Россией проводить III Московский международный форум инновационного развития «Открытые инновации». Разрешите мне от имени китайского правительства и от себя лично передать искренний привет всем организаторам и участникам Форума!

В современном мире углубляется процесс экономической глобализации. Все более понятным становится направление нового витка научно-технической революции и промышленных перемен, постоянно появляются результаты «созидательного разрушения», все более взаимосвязанными становятся научно-технические инновации, финансовый капитал и бизнес-модель. Научно-технический прогресс никогда в истории не имел такого большого влияния на развитие экономики, социальный прогресс и благосостояние народа.

Китайская и российская экономики, для которых настала ключевая пора трансформации и модернизации, нуждаются в дальнейшей научно-технической инновации, модернизации структур, а также в открытости и сотрудничестве. В Китае придать большое значение дальнейшему наращиванию сотрудничества с российскими партнерами в высокотехнологичной сфере. Мы можем проводить совместные исследования и разработки, совместное внедрение и производство, повышая таким образом научно-техническую мощь наших стран и их международную конкурентоспособность, стимулировать мировой научно-технический прогресс на благо народов всего мира.

Китай в качестве официального страны-партнера III Московского международного форума инновационного развития «Открытые инновации», помимо участия в основной программе Форума, организует в его рамках ряд мероприятий, в том числе «Форум страны-партнера» и «Научно-техническая выставка страны-партнера» с демонстрацией достижений науки и техники Китая, с обсуждением инновационной политики в области науки и техники, нацеленной на укрепление инновационного сотрудничества между государствами.

Развитие науки и техники бесконечно, практическое их применение перспективно. Заранее желаю III Московскому международному Форуму «Открытые инновации» всестороннего успеха!



Дмитрий Медведев,
Председатель Правительства
德米特里·梅德韦杰夫
俄罗斯联邦政府总理

Приветствую вас на Международном форуме «Открытые инновации», который за эти годы стал авторитетной дискуссионной площадкой.

В третий раз в Москве собираются представители крупных компаний, научного и экспертного сообществ, органов государственной власти, чтобы обсудить основные направления глобального экономического развития, поделиться успешным опытом реализации прорывных идей и бизнес-проектов.

Сегодня для России ключевой задачей является переход на инновационную модель развития. Мы стремимся к внедрению новых подходов во все сферы жизни, к модернизации как промышленного сектора, так и сельского хозяйства, таким образом создавая мощные стимулы для частных инвестиций и международного сотрудничества.

В прошлом году странами-партнерами Форума выступили Франция и Финляндия, а в нынешнем — Китайская Народная Республика. Надеюсь, что подобный союз научных и бизнес-сообществ наполнит новым содержанием взаимодействие между нашими странами.

Желаю всем участникам и гостям Форума «Открытые инновации — 2014» интересных дискуссий, полезного общения и удачи в делах.



欢迎您参加《开放式创新》国际论坛!这些年来,本论坛已成为权威的交流平台。

第三次在莫斯科汇集了各大企业、科学和专家团体、国家权力机关的代表,以讨论全球经济发展的主要方向,分享实现突破性想法和创业项目的成功经验。

今天,对于俄罗斯来说,主要任务是过渡到创新发展模式。为了使工业以及农业实现现代化,我们竭力在生活中的各个领域引进新的方法,从而极大地激励私人投资和国际合作。

去年论坛的伙伴国是法国和芬兰,而今年是 中华人民共和国。我希望这样的科学和企业联盟能用新的内容丰富我们两国之间的互动。祝愿本届《2014开放式创新》论坛的所有参与者和嘉宾能够实现有趣的讨论、有益的沟通,预祝论坛圆满成功!

论坛及展览的目的

建立全球性的主流创新平台
预测世界创新生态体系的发展
宣传先进的研发成果
吸引国家首脑、国际集团及创新企业的领导人就战略合作进行对话

CEЛИ ФОРУМА И ВЫСТАВКИ

Формирование ведущей глобальной инновационной площадки
Прогноз развития мировой инновационной экосистемы
Пропаганда передовых исследований и разработок
Вовлечение первых лиц государств, международных корпораций и лидеров инновационного сообщества в диалог о стратегическом партнерстве



OPEN | 2014
INNOVATIONS
Forum and Exhibition

TECHNOPSIS MOSCOW
OCT.14 — OCT.16
www.cn.forinnovations.org



Министерство экономического развития
Российской Федерации



Министерство
науки и высшего
образования



Сбербанк России



Фонд содействия развитию
взаимосвязанных и инновационных отраслей



РОСНАНО



Skolkovo



РВК



ТТП РФ



АГЕНТСТВО
СТРАТЕГИЧЕСКИХ
ИНИЦИАТИВ

«НОВАЯ ПЛАТФОРМА – 《新平台、新机遇》 НОВЫЕ ВОЗМОЖНОСТИ»



7月4日刚刚结束的哈尔滨（黑龙江省行政中心）中俄第一届博览会，其宣传口号《新平台、新机遇》是近年来我们两国之间巩固双边关系最重要的举措。博览会的主办单位是中国商务部、黑龙江省人民政府、俄罗斯联邦经济发展和俄罗斯联邦工贸部。宣布博览会开幕的是两国的副总理德米特里·罗戈津和汪洋。6月30日他们共同参观了本届博览会的展位，了解了许多的大型项目，比如《柳季诺沃》俄罗斯工业生产型经济特区、外贝加尔边疆区的阿玛扎尔纸浆厂、《阿斯特拉拉萨》莫斯科直升飞机工业设计和创新中心、在布拉戈维申斯克和黑河之间建设横跨阿穆尔河的桥梁通道、配套发展哈巴罗夫斯克《新机场》、《雅库特》工业园，以及其它许多项目；也有展出自主项目的公司，比如俄罗斯国企《俄罗斯工艺》、北京完美时空文化传播有限公司、阿穆尔能源联盟《阿穆尔能源建设联盟》公司、青岛四方车辆研究所等。

根据新华社消息，俄罗斯来访约5000人- 他们包括12个国家部委的官方代表、108个地区代表团。在博览会框架下举办了俄罗斯远东地区投资潜力推介会、俄罗斯大型国企展示了自己的产品，比如《俄罗斯工艺》、《俄罗斯铝业集团》、《俄罗斯联合航空建设集团》、《俄罗斯电力总公司》等。

与博览会同时举办的各项活动说明，中国和俄罗斯需要共同努力才能实现战略目标-到2015年将双边贸易额增加到1000亿美元，到

ЗАВЕРШИВШАЯСЯ 4 ИЮЛЯ В г.ХАРБИНЕ (АДМИНИСТРАТИВНЫЙ ЦЕНТР ПРОВИНЦИИ ХЭЙЛУНЦЗЯН) 1-Я КИТАЙСКО-РОССИЙСКАЯ ВЫСТАВКА, ПРОВЕДЕННАЯ В ФОРМАТЕ ЭКСПО ПОД ЛОЗУНГОМ «НОВАЯ ПЛАТФОРМА – НОВЫЕ ВОЗМОЖНОСТИ», СТАЛА САМЫМ ЗНАЧИТЕЛЬНЫМ МЕРОПРИЯТИЕМ ПО УКРЕПЛЕНИЮ СВЯЗЕЙ МЕЖДУ НАШИМИ СТРАНАМИ ЗА ПОСЛЕДНИЕ ГОДЫ.

Организаторами ЭКСПО выступили Министерство коммерции КНР, Народное правительство провинции Хэйлунцзян, Министерство экономического развития РФ и Министерство промышленности и торговли РФ. А открывали выставку вице-премьеры Дмитрий Рогозин и Ван Ян. 30 июня они посетили стенды ЭКСПО, где ознакомились с такими проектами, как Особая экономическая зона промышленно-производственного типа «Людиново», Амазарский целлюлозно-бумажный комбинат, Центр промышленного дизайна и инноваций АСТРАРОССА, проект строительства мостового перехода через р. Амур в районе городов Благовещенск и Хэйхэ, проект комплексного развития аэропорта Хабаровск «Новый», Технопарк «Якутия» и многие другие. Также в рамках осмотра собственные проекты представили такие компании, как ГК «Ростехнологии», Beijing Perfect World Co., Энергетический альянс «Амур Энерго-Строй Альянс», Научно-исследовательский институт подвижного состава Qingdao Sifang.

По данным информагентства Синьхуа, из России

приехали около 5000 человек – это официальные представители 12 федеральных ведомств и 108 делегаций из разных субъектов РФ. В рамках ЭКСПО прошли презентации инвестиционных потенциалов регионов Дальнего Востока, свои экспозиции представили ведущие госкорпорации России, в частности, «Ростехнологии», «РУСАЛ», Объединенная авиастроительная корпорация /ОАК/, «Интер РАО» и др.

На сопровождавших ЭКСПО мероприятиях говорилось о том, что Китаю и России придется приложить усилия для достижения стратегической цели – увеличения товарооборота к 2015 году до 100 млрд. долл. и 200 млрд. долл. к 2020 году, одновременно улучшив торговую структуру в ВЭД между двумя странами. И Харбинская китайско-российская выставка ЭКСПО должна стать еще одним эффективным инструментом достижения этой цели.

Среди наиболее важных событий ЭКСПО - подписание меморандума о взаимопонимании в рамках предполагаемого сотрудничества китайской «Бэйдоу» и российской ГЛОНАСС.



2020年实现双边贸易额2000亿美元，同时改善两国对外经济活动的贸易结构。所以哈尔滨中俄博览会还应该是实现这一目标的有效手段。

在博览会众多重要事件当中，中国《北斗》和俄罗斯《格拉纳斯》卫星导航系统合作，签署了双边合作谅解备忘录。

应该指出的是，《俄罗斯和中国》杂志出席了博览会所有的活动，光临了每一个展位，一共散发了1500本杂志，但是这显然很少，因为这些本杂志仅仅够博览会开始的前两天发放。杂志被直接交到两位副总理手中，他们早就知道我们的杂志（至少汪洋先生是这么说的），他们评价它在巩固我们国家间的交往方面做出了贡献。

中俄博览会的前身就是从1990年开始举办的著名的哈尔滨国际经贸洽谈会。今年（包括博览会）共有来自世界67个国家和地区的11000名商人参展，参观人员总数超过了28万人。仅黑龙江一省在博览会举行的五天之中签订的进出口合同总额达31,5亿美元，确定了260个经济技术合作项目。国外投资和其它省份投资的合同额共683,4亿元。

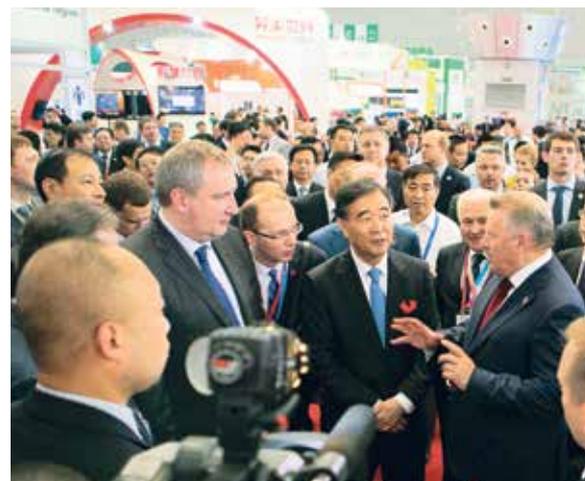
Надо отметить, что буквально на каждом стенде, на каждом мероприятии ЭКСПО присутствовал журнал «Россия и Китай». Всего было распространено более 1,5 тысяч экземпляров журнала, но и этого было явно мало, так как едва хватало только на первые два дня работы выставки. Журналы были вручены и обоим вице-преьерам, которые уже хорошо знают наш журнал (об этом нам сказал г-н Ван Ян), и ценят его вклад в укрепление связей между нашими странами.

Китайско-российское ЭКСПО проводилось на базе известной, проходящей с 1990 года Харбинской международной торгово-экономической ярмарки. В

этом году в её работе (включая ЭКСПО) приняли участие около 11 тыс. бизнесменов из 67 стран и регионов мира, а общее количество посетителей превысило 280 тыс. человек. Только провинция Хэйлунцзян за пять дней работы ЭКСПО заключила импортно-экспортные контракты на общую сумму 3,15 млрд. долл. США, утвердила 260 проектов экономического и технического сотрудничества, договорная сумма иностранных инвестиций и инвестиций из-за пределов провинции составила 68,34 млрд. юаней.



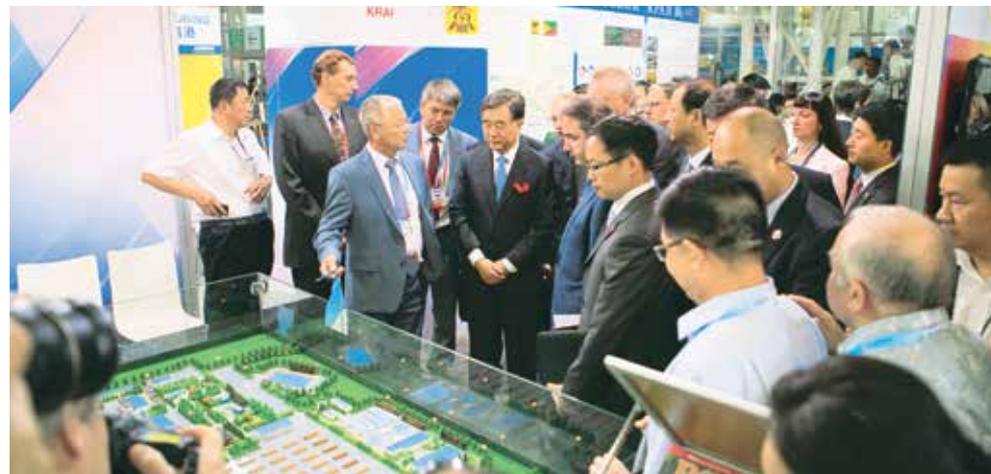
▲ Стенд Ростехнологий вызывал большой интерес у китайских друзей. Российские технологические компании привлекают внимание китайских друзей.



▲ Губернатор Хабаровского края Вячеслав Шпорт рассказывает об инвестиционном потенциале региона. 哈巴罗夫斯克边区州长什波尔特介绍地区投资潜能。



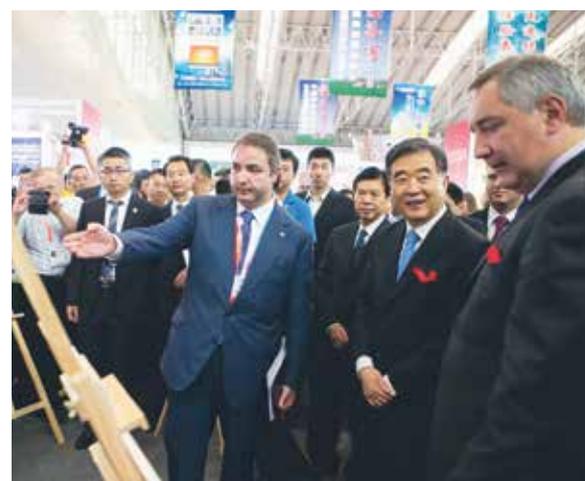
▲ На стенде Тульской области. 图拉州展台。



▲ Министр международного сотрудничества, внешнеэкономических связей и туризма Забайкальского края Баир Галсанов рассказывает о проекте строительства ЦБК «Полярная». 后贝加尔边疆区旅游与对外经济联系及国际合作部部长巴伊尔·加尔萨诺夫在介绍《极地》纸浆厂项目。



▲ Деловая часть программы ЭКСПО включала несколько десятков переговорных площадок. 博览会商务部分包括数十场商务会谈。



▲ Открытие выставки фоторабот Дмитрия Медведева. 德米特里·梅德韦杰夫摄影作品展开幕仪式。

在未来5-6年内我们要将贸易额提高到2000亿美元

НАМ ПРЕДСТОИТ ЗА ПЯТЬ-ШЕСТЬ ЛЕТ ДОВЕСТИ ОБОРОТ МЕЖДУ НАШИМИ СТРАНАМИ ДО 200 МЛРД. ДОЛЛАРОВ

“新机遇—新平台”是6月30日—7月4日于哈尔滨市开展的首届中俄博览会的新主题。俄罗斯工业与贸易部副部长格里戈里·弗拉基米尔维奇·卡拉马诺夫出席了博览会。俄罗斯与会团由100多个俄罗斯工业企业和机构组成，布展面积达2300平方米，展示了俄罗斯工业企业的有竞争力的产品及院校的生产技术研发成果，显示了俄罗斯各地区工业和投资的潜力。比如后贝加尔地区的阿玛扎尔纸浆纸厂，卡卢加州的《柳京诺沃》工业生产类特殊经济区，扎鲁比诺港口，超前发展区《托姆斯克河岸》，综合发展项目《新哈巴罗夫斯克机场》，工农业园区《纳国尔》，《煤山》运煤工业体系项目，恰克图海关物流体系，沿海1号和沿海2号国际运输走廊以及在图拉州联合生产长城汽车的项目。

博览会结束后格里戈里·弗拉基米尔维奇·卡拉马诺夫接受了我们的采访

—格里戈里·弗拉基米尔维奇，您如何评价首届中俄博览会？下一届博览会还会在哈尔滨举行吗？还是俄方会做出回应？

—博览会的水平，在我看来，还可以更高，与会人数也应该更多。但如果谈论在博览会期间签署的协议，谈论俄罗斯与会团，那么的确是一流的水准。在博览会期间前来参观的有国家政府代表，俄罗斯联邦主体领导。在俄罗斯工业展台上我们几乎看到了一条完整的产品线，包括正在与中国合作的直升机工业和其他行业。重要的是要保持博览会的一流水准。我希望俄罗斯的联邦主体领导、企业领导和国家政府代表能够继续参加博览会。我们也讨论了博览会的未来：明年的博览会可能还是在哈尔滨举办。

В выставке «Первое Российско-Китайское ЭКСПО», прошедшей с 30 июня по 4 июля в Харбине под девизом «Новая платформа – новые возможности», принял участие заместитель Министра промышленности и торговли Российской Федерации Георгий Каламанов. В составе российской экспозиции приняли участие более 100 российских организаций, расположенных на площади 2300 кв.м., представлявших конкурентоспособную продукцию и производственно-технические разработки российских промышленных компаний и институтов, презентовавших промышленный и инвестиционный потенциал российских регионов. Такие как, например, Амазарский целлюлозно-бумажный комбинат в Забайкалье, особая экономическая зона промышленно-производственного типа «Людиново» в Калужской области, «Большой порт Зарубино», зона опережающего развития «Томские набережные», проект комплексного развития аэропорта «Хабаровск Новый», агропромышленный парк «Нагорный», проект технического перевооружения комплекса погрузки угля угольного терминала «Углегорск», таможенно-логистический комплекс «Кяхта», международные транспортные коридоры «Приморье-1» и «Приморье-2», или совместный проект по производству автомобилей китайской марки Great Wall Haval на территории Тульской области.



По завершению ЭКСПО Георгий Каламанов дал интервью нашему журналу.

- Уважаемый Георгий Владимирович, как Вы оцениваете уровень проведения Первого Российско-Китайского ЭКСПО? Где пройдет следующее – здесь же, в Харбине, или будет «российский ответ»?

- Уровень ЭКСПО, на мой взгляд, должен быть еще выше, а участников – больше. Но если говорить об уровне тех соглашений, которые были подписаны в ходе выставки, об уровне представительства от России, то он был реально высок. Вспомните, во время обхода экспозиции были и федеральные министры, и главы субъектов Российской Федерации. На стенде РОСТЕХа мы, практически, увидели всю линейку продукции, в том числе вертолетную технику, по которой сейчас работаем с китайскими коллегами, и еще ряд направлений. Но мало было достичь высокого уровня участия – важно такой уровень поддерживать и в будущем. Я надеюсь, что и в будущем главы субъектов и российских компаний, федеральные чиновники будут посещать эту выставку. Мы обсуждали дальнейшее проведение выставки; скорее всего, в следующем году она также пройдет здесь, в Харбине.

Дальше мы будем уже смотреть внимательно, где, в каком субъекте Российской Федерации её проводить.

- Можно ли сказать, что с самого начала Российско-китайское ЭКСПО становится инструментом выполнения договоренностей глав наших государств о достижении взаимного товарооборота в 100 млрд. долларов к 2015-му году и в 200 млрд. долларов – к 2020-му?

- Действительно, нам предстоит за пять-шесть лет довести оборот между нашими странами до 200 млрд. долларов. Задача непростая, требующая использования самых разнообразных форм сотрудничества. Для этого нужно еще серьезно работать. Харбинская выставка-ярмарка действительно должна стать одним из важных факторов для развития торговли между нашими странами. Есть главное – огромный потенциал для развития в обеих странах, который показывает, что есть все шансы достичь и даже перевыполнить этот показатель.

- За счет развития каких сфер сотрудничества, за счет каких еще факторов можно будет взять этот рубеж в 200 млрд. долларов?

- Состоялся серьезный разговор с китайскими коллегами о взаимной торговле лесоматериалами. У нас в 2009-м году доля круглого леса в структуре экспорта составляла 57%, сейчас 37%. Также отмечается повышение экспорта обработанного леса. В товарообороте сейчас нужно стремиться к увеличению доли машинной и технической промышленной продукции, надо просто посмотреть на всю линейку и увеличить. У нас серьезные резервы по сотрудничеству в станкостроении, в производстве новых материалов. Я полагаю, что надо активнее переходить к обслуживанию сделок парой рубль-юань. И я думаю, по

◀ В ходе проведения ЭКСПО были заключены договоры на сумму более 230 миллионов долларов, подписаны протоколы и соглашения о намерениях ориентировочно на 840 миллионов долларов.博览会期间签署合同的份额高达2.3亿多美元，签署协议书和计划书份额约为8.4亿美元



但并不排除未来会在某个俄罗斯城市举办。

—可不可说，中俄博览会从最开始就是中俄两国首脑用来履行2015年1000亿美元贸易额协议和2020年2000亿美元贸易额协议的途径？

—的确，在未来5-6年内我们要将贸易额提高到2000亿美元。任务很艰巨。为完成任务要使用各种各样的合作方式。所以我们必须严肃对待。哈尔滨的博览会的确应该成为两国发展贸易的重要推动力。更重要的是，这是两国发展的巨大潜在动力，因为很有可能我们不仅可以按时实现目标，甚至可以超额完成任务。

—为了完成2000亿美元的目标两国应该在哪些领域积极合作呢？目标能否完成还取决于哪些因素？

—我们和中国同时就木材贸易问题进行了严肃的谈话。2009年俄罗斯对外出口的原木占总出口量的57%，现在只有37%。加工后的木材出口率有所提升。在贸易中需要提高机械和技术产品的比率。要观察贸易流程，提高贸易额。我们在机床建设和新材料生产商有很大的储备可与中国合作。

我推断，要积极推动卢布和人民币结算的系统。另外，这一想法最近可能在原料、工业和机械领域实现。所以如果我们在中国购买设备，那么就要使用人民币结算。如果中国从俄罗斯进口，那么就要使用卢布。我们两国国家间能够在银行的强有力支持下实现这一目标。这个问题是经过协商的。

此外，俄罗斯商业长远投资的问题也正在解决。国家杜马已通过相关的法律项目。该项目不久前由俄罗斯联邦政府讨论制定。项目内包括投资合同、相应的低利率政策和金融基金。在木材领域我们会对季度间木材、原料、燃料储备贷款



◀ В ЭКСПО приняли участие около 11 тыс. бизнесменов из 67 стран, общее число посетителей превысило 280 тыс. человек.来自67个国家的1.1万名企业家参与了本次博览会，博览会访客人数为28万人

▼ Журнал «Россия и Китай» на стенде Российской Федерации. 俄罗斯联邦展台上的《中国与俄罗斯》杂志



以及生产现代化和投资项目的贷款利息进行补贴。我们并没有原地踏步，而是在尝试寻找支持我国商业发展和投资积极性的新途径。

大型工业展览会毫无疑问是推动两国之间贸易额的最有效的方式之一。而且展览会提供的推动力是巨大的。

你们自己可以判断：6月末在哈尔滨举办首届中俄博览会，而在7月8-11日将在叶卡捷琳堡举办俄罗斯重要的工业展览会——INNOPROM——同样也会有中国最积极地参与！秋季，10月14-16日将在莫斯科举办《公开创新论坛》，中国也将作为伙伴国出席。

俄罗斯总统弗拉基米尔·弗拉基米尔维奇·普京邀请中国成为2015年INNOPROM展览会的合作国，中国接受了该邀请。一个庞大的中国商业代表团将出席展览会并会上展示中国工业的最新成就和中俄合作的新成绩。

—我想代表中国和俄罗斯的读者问您一个他们非常感兴趣的问题：最近半年内俄罗斯对在远东地区和西伯利亚地区项目的实施中使用高素质中国劳动力这一问题上的政策有什么改变吗？

—原则上讲，外国劳动力的名额是充足的。在那些项目上也有中国劳动力。在这个问题上并没有非常严格的规定。有的地区的外国劳动力名额甚至不能完全使用。但对于远东地区的发展我们有着非常严格的计划。对于发展远东地区，我们有非常认真的在那里实施大项目的规划。而这里就存在着人员问题，吸引劳动力的问题。但我认为，最近将会对此有一些联合的措施。我再强调一下，是在实施建设桥梁、道路、港口等重大合作项目建设的过程中利用中国及俄罗斯的劳动力的联合措施，而不是单方面的。在这种情况下，我们不仅会吸引来自中国的，还将吸引来自其他国家的高素质劳动资源。

但在这个地区我们主要的合作伙伴还是中国。

—在您看来哪个地区可以成为与中国合作地区中的榜样呢？

—整个远东地区都在与中国合作，很难选择一个最成功的。后贝加尔斯科州、哈巴罗夫斯克州和其他联邦主体都在与中国合作。我们现在所在的黑龙江省与俄罗斯的贸易额占俄罗斯与中国贸易总额的25%，也就是250亿美元。黑龙江省的主要合作地区正是远东地区和西伯利亚地区。但是如果让我选与外来投资者合作的典范州，那我就选择卡卢加州。卡卢加州与很多国家都有合作关系。卡卢加州州长做出了很多正确的决定，促进了地区发展。不难发现，即使没有原料、石油、天然气，该地区的发展程度也非常高！

—您来到中国之后进一步认识中国了吗？

—我经常来中国，但都是公事。希望以后能有机会到中国旅游。
—谢谢您！

некоторым секторам это будет в ближайшее время – сырьевой блок, промышленный блок, машиностроение. Потому что если мы покупаем оборудование в Китае, нужно закупать за валюту Китая. Если закупается что-то у нас, то за рубли. Мы можем спокойно работать в банковской сфере между нашими странами – это нормальная субъективная реальность. И об этом уже есть договоренность. Решается и проблема «длинных денег» для российского бизнеса. Уже внесен в Государственную Думу законопроект (он недавно обсуждался в Правительстве Российской Федерации), в котором прописаны все новые инструменты: инвестиционный контракт, соответствующий фонд для финансирования с минимальной процентной ставкой и еще ряд направлений. В лесном комплексе мы субсидируем процентную ставку по кредитам, выданным на создание межсезонных запасов древесины, сырья и топлива, на модернизацию производства и по новым инвестиционным проектам. Поэтому не сидим на месте, пробуем найти новые меры поддержки нашего бизнеса, его инвестиционной активности.

Крупные промышленные выставки сами по себе, безусловно, являются одним из самых эффективных драйверов роста товарооборота между нашими странами. В этом вопросе развитие более чем стремительное.

Судите сами: сейчас, в конце июня, проходит Первое Российско-Китайское ЭКСПО в Харбине, а уже 8-11 июля в Екатеринбурге пройдет главная промышленная выставка России – ИННОПРОМ, и тоже с самым активным китайским участием! Осенью, 14-16 октября в Москве состоится форум «Открытые инновации», в котором КНР примет участие в качестве страны-партнера.

Президент России В.В. Путин пригласил Китай стать страной партнером ИННОПРОМ в 2015 г., это приглашение было принято. Запланирован приезд в Екатеринбург большой китайской бизнес-делегации, а также масштабная экспозиция китайских компаний, где будут представлены самые последние достижения китайской промышленности и совместные проекты.

- Не могу не задать вопрос, который очень интересует и российских, и китайских читателей: изменилась ли политика России за последние полгода в плане

перспектив использования китайской квалифицированной рабочей силы для реализации проектов на Дальнем Востоке и в Сибири?

— В принципе, квот на иностранные трудовые ресурсы в целом было достаточно, и китайские рабочие на таких проектах работали, серьезных ограничений не было. Даже иногда эти квоты регионами выбирались не полностью. Но у нас очень серьезные планы по развитию Дальнего Востока, по реализации там масштабных проектов. И вот там проблема с точки зрения кадров, с точки зрения привлечения рабочей силы, она может иметь место. Но, я полагаю, в ближайшее время будут сделаны определенные совместные шаги. Еще раз повторяю, совместные, а не односторонние, по использованию и российской и китайской рабочей силы в ходе реализации ключевых совместных проектов по строительству мостов, дорог, портов. При этом квалифицированные трудовые ресурсы будут привлекаться не только из Китая, но также из других стран.

Но все-таки в этом регионе основной партнер у нас – Китайская Народная Республика.

- А модельные, скажем так – продвинутые регионы, у которых можно учиться остальным работать с Китаем, можете отметить?

— С Китаем работает весь Дальний Восток, здесь трудно кого-то выделять. Это и Забайкальский край, и Хабаровский край, и другие субъекты, которые работают с Китайской Народной Республикой. Провинция Хэйлуцзян, в которой мы сейчас находимся, это четверть товарооборота с Российской Федерацией – 25 млрд. долларов. А она в первую очередь работает именно с Сибирью и Дальним Востоком. А вот как регион-пример того, как надо работать с иностранным инвестором, я бы отметил Калугу, которая работает со многими странами. Там губернатор сделал много правильных шагов для развития региона. Заметьте, без наличия там сырья, без нефти, газа и т.д. регион поднят на очень высокий уровень развития!

- Вы, бывая в Китае, посмотрели страну, познакомились с ней?

— Бываю в Китае часто, но только по работе, по официальным делам. Надеюсь, что когда-то появится и время на поездку сюда с целью отдыха, туризма.
— Спасибо!

▼ Стенд Республики Якутия вызвал большой интерес у посетителей.访客齐聚萨哈共和国展台



Китайские и русские чайные традиции на стенде одного из участников.某展台展示的中俄茶艺



▼ После церемонии открытия ЭКСПО состоялась концерт Государственного академического ансамбля народного танца им. Игоря Моисеева.中俄博览会开幕仪式后俄罗斯伊戈尔国家舞蹈团参加文艺汇演



НА ВСТРЕЧЕ МОЛОДЫХ УЧЁНЫХ РОССИИ И КИТАЯ «МОЛОДЁЖЬ – БУДУЩЕЕ» ОПРЕДЕЛЕНА ПРИОРИТЕТЫ РАЗВИТИЯ В ОБЛАСТИ ГУМАНИТАРНОГО СОТРУДНИЧЕСТВА ДВУХ СТРАН

在《青年—未来》中国与俄罗斯青年科学家见面会上确定了中俄人文合作的优势合作方向

9月14日举行了中俄青年科学家圆桌会议《青年—未来》。中华人民共和国国务院副总理刘延东，俄罗斯联邦教育科学部副部长娜塔莉亚—特列季亚克，乌里扬诺夫斯克州州长谢尔盖—马洛佐夫以及中俄高校代表参加了本次会议。

圆桌会议期间讨论了中俄科学中心的创建前景，中俄之间的战略关系以及科学、文化、商业和经济领域内的实际问题。

此外，成员讨论了中俄两国文化资源的发展和共同实施的艺术项目。中华人民共和国国务院副总理刘延东，乌里扬诺夫斯克州州长谢尔盖—马洛佐夫。

“中国与俄罗斯是友好睦邻。两国均支持和谐世界的理念并将此理念付诸于实践，通过互相尊重、共同学习追求推动世界多极化，推动两国间文化领域内的合作项目。通过人文交流我们巩固中俄之间的合作。现在我们要为这种合作创建更宽广的战略平台：到2020年我们希望能有10万名学生享受人文交流的益处。”刘延东在发言中表示。

谢尔盖—马洛佐夫发言中提出，本地区的教学机构希望与中国同行密切合作。“有三所乌里扬诺夫斯科大学已经与中国10所高校签署了合作协议并在履行协议内容。我们希望类似的协议可以越来越多。”

清华大学科研人员吴宝廷（音译）认为，为所有方向的人文发展提供渠道和平台是一件非常重要的事情，尤其是为青年人提供。如果两国青年人可以对未来有共同统一的认识就再好不过了。

专家收集到的数据显示，目前有1.8万中国人在俄罗斯高等院校学习，而在中国有1.05万俄罗斯学生。“在我们合作框架下，可以把互换计划、大学生交流、硕士交流、教授和科研人员交流放在首位。”乌里扬诺夫斯克国立大学主管对外联系、青年政策和社会工作的领导尤莉娅—列别娃说道。

“我们应该优化发展与俄罗斯关系的法律制度，才能在未来的能源合作领域保护两国的安全和稳定。”中国青年科学家代表邓鑫（音译）在发言中表示。

“目前中国与俄罗斯在教育领域的各个方向积极合作。尤其是在共同培养高等教育和继续教育专家这一方向。”乌里扬诺夫斯克师范大学柳德米拉—别拉诺娃博士如是认为。

此外，在青年科学家见面会期间，中国代表唐延风（音译）指出，当今中俄关系正处于有史以来最好的阶段，所以现在必须吸取历史上的教育，创造中国与俄罗斯之间的新关系，深化发展人文科学，尤其是历史科学。

乌里扬诺夫斯克师范大学生物科学博士娜塔莉亚—伊里伊娜指出：“我们两个国家面前的任务是相似的，按照世界教育标准培养强有力的、有竞争能力的专家。此外，近年来我们做出了很多贡献，多种形式下的人文合作使得多年来中国与俄罗斯之间的“友谊接力赛”又获得了新的强大动力。”

В ходе заседания круглого стола обсуждались перспективы создания российско - китайского научного центра, стратегические отношения между Россией и Китаем, а также актуальные вопросы в области науки, культуры, бизнеса и экономики.

Также на заседании обсуждались развитие культурных ресурсов и совместные творческие проекты в аспекте взаимодействия между странами. В мероприятии приняли участие Вице - премьер Государственного совета КНР Лю Яньдун, первый заместитель Министра образования и науки РФ Наталья Третьяк, Губернатор Ульяновской области Сергей Морозов.

14 сентября состоялся круглый стол молодых ученых России и Китая "Молодёжь – это будущее". Участниками мероприятия стали заместитель премьера государственного совета КНР Лю Яньдун, заместитель Министра образования и науки РФ Наталья Третьяк, губернатор Ульяновской области Сергей Морозов, а также представители китайских и российских вузов.



«Россия и Китай являются дружественными соседними странами. Они активно выступают с инициативой утверждения концепции гармоничного мира и внедряют ее в жизнь, стремятся к продвижению мультиполярности мира через взаимное уважение, совместное обучение, к общим проектам в сфере культуры. Путем гуманитарных обменов мы укрепляем сотрудничество Китая и России. И сейчас мы должны создать более широкую стратегическую площадку для такого взаимодействия: к 2020 году мы хотим, чтобы уже 100 тысяч студентов смогли воспользоваться гуманитарным обменом», – отметила Лю Яньдун.

Как заявил Сергей Морозов, учебные заведения региона заинтересованы в активном взаимодействии с китайскими коллегами. – «Три ульяновских университета уже реализуют соглашения о сотрудничестве с десятью китайскими вузами, и мы планируем, что число подобных соглашений будет только возрастать».

По словам научного сотрудника Цинхуаского университета У Баоянь, очень важно создание платформы и каналов по всем направлениям гуманитарного сотрудничества, в особенности, среди молодежи, и было бы идеально, чтобы у молодых людей обеих стран установилась общая линия исторической памяти во имя общего будущего.

По данным экспертов, в настоящее время в российских высших учебных заведениях обучается свыше 18 тысяч китайских граждан, а в китайских вузах – примерно 10,5 тысяч российских студентов. «В рамках нашего взаимодействия можно выделить, в первую очередь, обмен программами, студентами, аспирантами, профессорами и научными работниками», – пояснила

начальник управления внешних связей, молодежной политики и социальной работы УлГУ Юлия Лебедева.

– «Мы должны совершенствовать соответствующие правовые механизмы развития взаимоотношений с Россией, чтобы в дальнейшем защитить наши две страны в области энергетической безопасности и устойчивости», – рассказал в своем выступлении представитель молодых ученых КНР Дэн Синь.

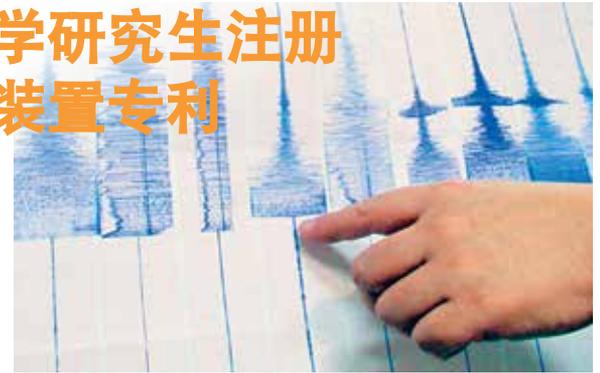
«В настоящее время идет активное сотрудничество наших стран в образовательной сфере по различным направлениям. В частности, это совместная подготовка специалистов по программам высшего и послевузовского образования», – добавила кандидат педагогических наук УлГПУ им. И. Н. Ульянова Людмила Белоногова.

Кроме того, на встрече с молодыми учеными представитель КНР Тан Яньфэн отметил, что сегодня китайско-российские отношения находятся на самом лучшем этапе в истории, и поэтому так важно именно сейчас извлекать уроки из истории, создавать новые отношения между Китаем и Россией и глубоко развивать гуманитарные науки, особенно исторические.

«Наши страны ставят перед собой схожие задачи по созданию сильных, конкурентоспособных специалистов по мировым стандартам систем образования. Кроме того, за последние годы было многое сделано, чтобы многолетняя «эстафета дружбы» России и Китая обрела новый мощный импульс за счёт отлаженных форм гуманитарного сотрудничества» – отметила профессор, доктор биологических наук УлГПУ им. И. Н. Ульянова Наталья Ильина.



伊尔库茨克国立工业大学研究生注册 记录预测地震超长信号装置专利



УСТРОЙСТВО ДЛЯ РЕГИСТРАЦИИ СВЕРХДЛИННЫХ СИГНАЛОВ С ЦЕЛЬЮ ПРОГНОЗА ЗЕМЛЕТРЯСЕНИЙ ЗАПАТЕНТОВАЛ АСПИРАНТ ИРГТУ.

伊尔库茨克国立工业大学学生发明记录超长波信号以预测地震的装置。亚历山大博列塔耶夫已申请《解调下限频率信号的方法和装置》以及《测量最小频率键控变化信号的中心频率相位偏移的方法和装置》的专利。

“目前来看，超长波用途广泛：舰艇和潜水艇的导航。这一类的无线电波可在方圆几千米内传播（期间可通过地面或电离层反射）。地表和电离层成为大型波导。在电离层内发生的诸多过程引起振幅和信号相位的改变。其中最有趣的是地震电离层产生的效果” — 亚历山大博列塔耶夫说道，“在地震发生几天前，在震中空电离层会具备异常的异质性。这就使得无线电波波动异常。”目前发明家可获得来自全世界的十个无线电站的数据，包括奥地利、英国、德国、印度、意大利、挪威、美国、日本和法国（两个）的无线电站。无线电站有完善的的天线设备，发射波波长超过10千米。

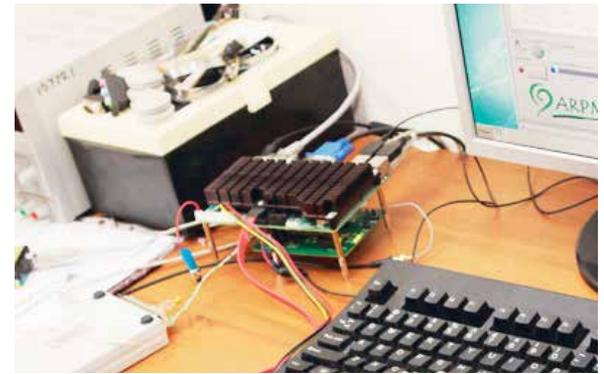
“我们的设备可以接受来自无线电站的信号并像所有数字装置一样通过计算机对信号进行加工。”亚历山大博列塔耶夫介绍道。亚历山大自己发明了包含接收信息和加工信息程序的特殊装置。他两年内都在搜集关于超长波振幅的资料。“要振幅和相位的变化原因是与地震有关，还是与太阳耀斑有关。”

年轻的科学家计划发明自动预测地震的系统。博列塔耶夫博士表示“为此要花费很多年积累大量的资料，分析实验数据，研究与地震相关因素。美国斯坦福大学和新西兰都在研究类似的系统。然而并没有信息报道公开介绍地震预测软件。”他打算继续进行对贝加尔湖地震多发区的研究，因为这里经常发生水下地震还可以在研究过程中使用科学院太阳和地球物理学院同事提供的基础设施。

Устройство для прогноза землетрясений на основе регистрации сигналов сверхдлинных радиоволн изобрел молодой ученый Иркутского государственного технического университета (НИ ИРГТУ). Патенты на изобретения «Способ демодуляции сигналов с минимальной частотой манипуляций и устройство для его осуществления» и «Способ измерения вариаций фазового сдвига центральной частоты сигналов с минимальной частотной манипуляцией и устройство для его осуществления» получил аспирант кафедры радиоэлектроники и телекоммуникационных систем Александр Полетаев.

«Сверхдлинноволновые радиоволны на сегодняшний день широко используют для радионавигации кораблей и погруженных субмарин. Данные радиосигналы распространяются от передатчика на тысячи километров, отражаясь от поверхности земли и нижних слоев ионосферы. Земная поверхность и ионосфера при этом образуют своеобразный волновод планетарного масштаба. Многочисленные процессы, протекающие в ионосфере, вызывают изменения амплитуды и фазы сигналов. Наиболее интересным представляется сейсмоионосферный эффект, - рассказывает Александр Полетаев. - Он заключается в том, что за несколько суток перед землетрясением над его эпицентром в ионосфере возникают аномальные неоднородности. Это проявляется преимущественно в аномальном поведении фазы радиосигналов». Сейчас автор изобретения получает информацию о состоянии амплитуды ионосферы от 10 радиостанций мира — в Австралии, Великобритании, Германии, Индии, Италии, Норвегии, США, Японии и двух станций Франции. Радиостанции имеют огромные антенные системы и излучают волны длиной более 10 километров.

«С помощью нашей аппаратуры мы принимаем радиосигналы с этих радиостанций, а обработка сигналов, как и во всех современных цифровых устройствах, осуществляется на компьютере», - рассказыва-



ет автор изобретений. Специальное устройство для приема информации и программу для обработки данных Александр разработал сам. Уже более двух лет он занимается сбором данных об амплитуде сверхдлинных радиоволн. - «Ведь по изменениям амплитуды и фазы необходимо различать, что связано с землетрясением, а что со вспышкой на Солнце».

Молодой ученый планирует приступить к созданию автоматизированной системы прогноза землетрясений. «Для этого необходимо накопить массив информации как минимум за несколько лет, провести статистическую обработку экспериментальных данных, разработать методику выделения событий, связанных с сейсмичной активностью. Подобные системы разрабатываются в Стэнфордском университете в США и в Новой Зеландии. Однако, открытой информации о создании программных продуктов с целью прогноза землетрясений практически нет», - рассказывает аспирант Полетаев. Он собирается продолжить исследования в сейсмоактивном регионе вокруг озера Байкал (поскольку здесь часто происходят подводные землетрясения) и использовать научную инфраструктуру иркутских коллег – обсерваторию института солнечной и земной физики СО РАН.

我们的杂志开办了新的创新专栏。创新一直都是通往未来之门。我们会在这里发布关于新发明、新发现、发明家和发明组织的信息。正是这些人让我们的生活更高效、更安全、更美好。专栏内，您将初步了解俄罗斯和中国的创新产品。关于创新产品的详细信息，您可以登陆 www.ruchina.org 网站进行查阅。

创新
新篇

ИННОВАЦИОННАЯ
СТРАНИЦА

В нашем журнале появилась новая рубрика об инновациях, которые открывают двери в будущее. В ней мы будем публиковать материалы об открытиях, людях и организациях, которые работают над тем, чтобы наш мир стал лучше, безопаснее и эффективнее. На страницах журнала вы сможете познакомиться с некоторыми российскими и китайскими инновационными продуктами в общих чертах. А более детально о них можно узнать в разделе «Инновации» на портале www.ruchina.org

УСПЕХ «МИРНОЙ МИССИИ»



《和平使命》圆满成功

**ОЧЕРЕДНЫЕ
АНТИТЕРРОРИСТИЧЕСКИЕ
УЧЕНИЯ СТРАН
ШАНХАЙСКОЙ
ОРГАНИЗАЦИИ
СОТРУДНИЧЕСТВА (ШОС)
«МИРНАЯ МИССИЯ-2014»
ПРОШЛИ НА КИТАЙСКОМ
ПОЛИГОНЕ ЧЖУЖИХЭ ВО
ВНУТРЕННЕЙ МОНГОЛИИ.
В ХОДЕ УЧЕНИЙ
«МИРНАЯ МИССИЯ
2014» ОТРАБАТЫВАЛИСЬ
СОВМЕСТНЫЕ ДЕЙСТВИЯ
ПО УНИЧТОЖЕНИЮ
ТЕРРОРИСТОВ И
ОСВОБОЖДЕНИЮ
ЗАЛОЖНИКОВ.**



上海合作组织（上合组织）“和平使命 - 2014”的常规反恐演习在中国内蒙古试验基地朱日和举行。在演习中，“和平使命 2014”制定了以摧毁恐怖分子并解救人为中心的联合行动。本次活动反恐背景为上合组织成员国竭力帮助一个遭受恐怖主义袭击的国家。为顺利完成“摧毁恐怖分子和解救人为”的双重目标，军演使用了一系列军用技术与设备。空军力量包括俄罗斯的SU-25和Mi-8AMTSH直升机，哈萨克斯坦的SU-27和中国轰炸机轰-6K。此外，在演习中使用了数百辆装甲战车。来自俄罗斯、哈萨克斯坦、中国、塔吉克斯坦和吉尔吉斯斯坦的优秀部队参加了“解救人为”的环节。在城市突击中出现了中国女子特种部队的身影，这也成为本次军演的一大亮点。

“和平使命-2014”成为上合组织有史以来最大型的联合军演活动。7000多名军人参加了本次演习，演练过程中使用了500多部军用装备。经验显示，即使不创建上合组织联合部队，上合组织成员国各自的军队也能在短时间内积极联合起来抵制恐怖主义威胁。



Именно эти задачи решались в ходе совместной Антитеррористической операции, которую, согласно легенде, вооружённые силы стран ШОС проводили с целью оказания помощи условному государству, подвергшемуся террористическому нападению. Для решения поставленной задачи использовался широкий спектр военной техники. Авиация была представлена российскими штурмовиками Су-25, казахстанскими самолётами Су-27, китайскими бомбардировщиками Хун-6К и российскими вертолётами Ми-8АМТШ. Также в учениях было задействовано несколько сотен единиц бронетехники. А в «освобождении заложников» участвовали десантно-штурмовая рота из Казах-

стана, рота спецназначения из Китая, мотострелковая рота из России, а также спецназ из Киргизии и Таджикистана. Неожиданностью для всех стало участие в штурме города китайского женского спецназа.

Манёвры «Мирная миссия-2014» стали самыми крупными совместными военными учениями стран ШОС за всю историю организации. В них участвовало свыше 7 тысяч военнослужащих и почти 500 единиц военной техники. Учения показали, что, даже не создавая единых вооружённых сил, армии стран ШОС уже сегодня способны оперативно объединиться с целью решения стратегических задач по отражению любых террористических угроз.



САММИТ ШОС В ДУШАНБЕ

杜尚别上海合作组织峰会

9月11-12日上海合作组织峰会在塔吉克斯坦首都杜尚别召开。俄罗斯总统、哈萨克斯坦总统、乌兹别克斯坦总统、塔吉克斯坦总统、吉尔吉斯斯坦总统、伊朗总统、阿富汗总统、蒙古总统、中国国家主席习近平、印度外交部长苏诗马·斯瓦拉吉和巴基斯坦总理国家安全和外事顾问阿齐兹出席了本次峰会。

在峰会期间签署的一系列文件中，接纳新成员的备忘录和规则成为重要的文件之一。这一点的确很重要。因为没有这类文件，上海合作组织就无法接纳新的成员国。而明年7月份巴基斯坦、印度和伊朗计划加入上海合作组织。伊朗的入会申请书因其受到联合国安理会的制裁而暂时搁置。印度与巴基斯坦的加入则会大大提升上合组织在国际上的地位。此外，组织将有机会改善印度、中国与巴基斯坦间的关系。

俄罗斯总统普京出席杜尚别峰会期间呼吁成员国在上合组织范围内加强国家间货物、交通、电力和金融安全资源的共享与互动。普京指出了组建上合组织交通系统的重要性。西伯利亚铁路与贝阿铁路以及新的丝绸之路都有潜力成为上合组织交通网的一部分。《上海合作组织成员国政府间国际道路运输便利化协定》是上合组织交通空间形成迈出的第一步。《协定》与目前的观察国之一，蒙古，有着直接的联系。因为如果中俄之间需要使用直接的道路运输方式，那么蒙古中转国的地位就会进一步加强。对于蒙古而言，这一点尤为重要。蒙古境内正在建设连接中国与俄罗斯的公路，这使得蒙古的北方邻居和南方邻居能够直接通过公路实现交通运输。

中国将对上合组织框架内的基础设施建设项目提供50亿美元的资金。这一决定也将带来显著成果。

明年俄罗斯将轮值上海合作组织主席国。上合组织成员国领导人峰会将会在巴什基尔自治共和国首府—乌法举行。

11-12 сентября в столице Таджикистана прошёл саммит государств-членов Шанхайской организации сотрудничества, в котором приняли участие президенты России, Казахстана, Узбекистана, Таджикистана, Киргизии, Ирана, Афганистана и Монголии. Также участниками саммита стали Председатель КНР Си Цзиньпин, глава МИД Индии Сушма Сварадж, советник премьер-министра Пакистана по национальной безопасности и внешней политике Сартадж Азиз.

Из подписанных в ходе саммита документов ключевыми являются меморандум и порядок, регламентирующие порядок присоединения к организации новых членов. Это действительно важно, так как без этих документов невозможен прием в организацию новых членов. А ведь уже в июле следующего года Шанхайская организация сотрудничества планирует принять в свой состав Пакистан, Индию и Иран. Пока заявка Ирана на вступление в ШОС под вопросом (из-за пребывания исламской республики под санкциями Совбеза ООН), зато вступление Индии и Пакистана в ШОС серьезно укрепляет позиции этой организации. В том числе и благодаря появляющейся возможности улучшить отношения в треугольнике Индия-Китай-Пакистан.

На саммите в Душанбе Президент России Владимир Путин призвал союзников по организации к наращиванию взаимодействия по обеспечению про-

довольственной, транспортной, энергетической и финансовой безопасности на пространстве ШОС. Он заострил внимание на необходимости формирования общей транспортной системы ШОС, в том числе с использованием транзитного потенциала Транссиба, БАМа и создающегося нового Шёлкового пути. Первым шагом к сшиванию пространства ШОС транспортными нитями стало соглашение о благоприятных условиях автомобильных перевозок. Это соглашение напрямую затрагивает и Монголию, пока входящую в ШОС в качестве страны-наблюдателя. Дело в том, что в случае появления возможностей прямых автомобильных перевозок из Китая в Россию, и обратно, Монголия серьезно укрепляет свой статус страны-транзитера. А для нее это сегодня особенно актуально в связи с тем, что практически достроена автодорога от Замын-Ууда (на границе с Китаем) до Улан-Батора, что делает возможным сквозное автомобильное сообщение между «северным» и «южным» соседями Монголии.

Серьезные результаты в плане реализации экономических программ Шанхайской организации сотрудничества принесет решение Китая о выделении 5 млрд. долларов на реализацию инфраструктурных проектов в рамках ШОС.

В следующем году председательство в ШОС переходит к России, а члены ШОС соберутся в столице Башкортостана — Уфе.



对习近平，弗拉基米尔·普京访问蒙古以及与蒙古总统额勒贝格道尔吉在上海合作组织峰会的三方会谈感想。



РОССИЯ И КИТАЙ

А ТАКЖЕ МОНГОЛИЯ

在夏末秋初之际有很多国家元首对蒙古进行了国事友好访问。比如：日本，韩国等等。但是最主要的访问当属中华人民共和国主席习近平（八月二十一日--二十二日）以及俄罗斯总统弗拉基米尔·普京（九月三日）对蒙古进行的国事访问。

这两次访问十分相似。两次访问都在经济，双边贸易发展等领域签署了多项协议，同时在领导人的讲话中多次强调世代友好，引用了诗句及谚语等。这两次访问的目的与任务基本相同。中国领导人以及俄罗斯总统访问蒙古，证明该国在东北亚有着重要政治地位。他们指出，草原国家的主权是保持该地区稳定的重要因素。如今，这个因素在蒙古与朝鲜的友谊上体现的更为明显。

这两次访问几乎是同时进行的，我个人认为，两国领导人--“南方”的邻居（中国）“北方”的邻居--俄罗斯访问蒙古是抱着积极的合作态度。这已经不是什么秘密，在一段时间内，西方国家，特别是美国，将蒙古视为“第三邻居”。然而，他们从“第三邻居”身上拿走了当时所有能拿走的东西--贷款，无偿援助（到现在蒙古仍是偿还外债的大国），蒙古已经看穿了他们的意图。一些国家是不会相信这种无私的援助了。他们的领导人，包括走美国政治路线的（

Размышления по итогам визитов в Монголию Си Цзиньпина и Владимира Путина, а также их трехсторонней встречи с президентом Монголии Элбэгдоржем на саммите ШОС

俄罗斯与中国，以及蒙古

Конец лета – начало осени был богат на визиты в Монголию. Японцы, южные корейцы... Но главное внимание монгольской общественности привлекли, и это понятно, визиты Председателя КНР Си Цзиньпина (21-22 августа) и Президента России Владимира Путина (3 сентября).

Эти визиты были похожи. В ходе и того, и другого были подписаны важные для экономики Монголии, для развития торгово-экономических двусторонних связей, соглашения, взяты очередные повышенные обязательства по росту взаимного товарообмена, произнесены слова о вековой дружбе, процитированы стихи, или пословицы, подтверждающие эти слова... Совпадали эти визиты и по целям, по задачам. Как руководитель Китая, так и президент России своим приездом в Монголию показывали, что эта страна является важной составной частью политического пространства Северо-Восточной Азии, они подчеркивали свое уважение суверенитета степной страны и ее роли как одного из гарантов стабильности в этом макрорегионе. Сегодня эта роль значительно

возросла с учетом неожиданной дружбы Монголии и Северной Кореи.

В то же время эти два визита, проходившие почти одновременно, на мой взгляд, преследовали цель напомнить Монголии, что ее национальным интересам отвечает сотрудничество, в первую очередь, именно с ближайшими соседями – «южным» (т.е. Китаем), и «северным», Россией. А то ведь не секрет, что Монголия одно время была полностью, едва ли не демонстративно, сориентирована на «третьего соседа», то есть на Запад, и в первую очередь – на США. Впрочем, похоже, что Монголия постепенно разуверилась в бескорыстности намерений этого «третьего соседа». Но скорее всего, никогда в эту бескорыстность не верила. Ее руководство, даже идя в кильватере американской политики (например, поддерживая своим, хоть и небольшим, воинским контингентом военные авантюры в Ираке, в Афганистане и других странах), проводя у себя совместно с американцами ежегодные военные учения «В поисках хана», тем ни менее всегда категорически отказывало им, американцам, в предложе-

例如，在伊拉克，阿富汗等国家支持自己的部队进行军事行动)也已经不相信了。蒙古与美国每年定期举办代号为“寻找可汗”的军事演习，美方还提出在蒙古建立军事基地。很明显，如果同意，蒙古相当于给自己判了死刑。

当然，习近平与普京的都希望蒙古成为“第三邻居”，更重要的是保证其领土完整和投资安全。很显然，为了蒙古的发展，为了保证经济利益不得不与中国和俄罗斯成为“第三邻居”，正如他们所说的“面对面”发展。然后，有人会问，为什么俄罗斯与中国不想这样做呢，比如说，可以通过蒙古境内建设天然气管道?!.. 蒙古总统额勒贝格道尔吉先在乌兰巴托与普京及习近平会谈，然后在九月十二日在杜尚别举办的上海合作组织峰会上历史上首次举办了俄中蒙三国元首高级别会谈。然而，在会谈后中国与俄罗斯在蒙古境内建设天然气管道仍然进展缓慢，很有可能是对第三方国家控制没有足够的信心。所以，不想蒙古成为第二个乌克兰，不想有“第三方势力”介入，避免像欧洲那样被迫购买美国的天然气。

正因如此，要加强蒙古与中国，蒙古与俄罗斯，中国与俄罗斯之间的相互信任，在我看来，在不久的将来将建成“俄罗斯-蒙古-中国”这样的三角区。要树立合作的信心，正如蒙古在上海合作组织（上海组织）将不是观察国，而是作为参与国。据蒙古总统额勒贝格道尔吉身边人说，通过此次杜尚别上海合作组织峰会，额勒贝格道尔吉做出了一个总结，上海合作组织是加强欧亚大陆稳定，解决美国所谓的世界单级化发展的最有效工具。但是额勒贝格道尔吉认为现在加入上海合作组织会危害到蒙古的利益，它会被美国的“民主国家”清单中除名，将会被列入西方政客列为“专制国家”名单（上海合作组织成员国）。我们对蒙古总统的处境深感同病，很难在欧亚大陆“独裁”邻居或者美国的民主“典范”中做出选择。在天然气管道及“草原之路”（即发展蒙古境内的基础设施，如铁路，国际公路交通以及电网及石油管道）可能获得西方国家所谓的“无偿”援助，但是付出的代价可能是建立“第五纵队”或者“橙色革命”。众所周知的，由于一些不为人知的原因，一些国家不想听从美国以“民主”为由的领导，因为他们已经厌烦了美国以“全人类民主”为名毁坏他们国家的历史和文化。这就是所谓的全球化及“包容”，这实际上是对传统价值观--家庭，道德，宗教的一种歧视。尽管蒙古有过社会主义时期，四分之一世纪以美国的“民主价值观”为典范，但是还保留着自己的习俗，这显然与西方社会截然不



В. БЕРЕЖНЫХ

ниях создать на территории Монголии военные базы. Понимая, очевидно, что тем самым Монголия может подписать себе едва ли не смертный приговор...

Конечно, и Си Цзиньпин, и Путин прекрасно понимают стремление Монголии иметь в лице «третьего соседа» еще одного гаранта собственного суверенитета и источник инвестиций. Но, очевидно, больше не хотят мириться с ситуацией, когда порой монгольские политики, с целью обеспечить себе максимальную политическую, а главное – экономическую, выгоду, пытаются сталкивать Китай и Россию (а заодно – и «третьего соседа»), как говорится, «лоб в лоб». А потом искренне удивляются, почему Россия и Китай не хотят, например, провести газопровод через территорию Монголии?!.. Тот самый газопровод, о котором президент Ц. Элбэгдорж говорил с Путиным и Си Цзиньпином сначала в Улан-Баторе, а затем, очевидно, и в Душанбе, в ходе первой в истории российско-китайско-монгольской встречи на высшем уровне, прошедшей 12 сентября на саммите ШОС, Шанхайской организации сотрудничества.

А сомневаются Китай и Россия насчет газопровода по территории Монголии, наверное, еще и потому, что пока нет полного доверия к стране, до сих пор в значительной степени контролируемой третьей силой. Потому, что не хотят, чтобы Монголия стала еще одной Украиной, то есть инструментом этой самой «третьей силы» к принуждению покупать американский газ вместо российского... Как это получилось с Европой.

Именно укрепление доверия между Монголией и

Китаем, Монголией и Россией, Россией и Китаем – на мой взгляд, самая главная задача на ближайшее время в этой системе координат, а именно в треугольнике «Россия – Монголия – Китай». К укреплению доверия привело бы, например, участие Монголии в Шанхайской организации сотрудничества не в качестве наблюдателя, а в качестве равноправного участника Шанхайской организации сотрудничества (ШОС). Впрочем, люди, близкие к президенту Монголии Ц.Элбэгдоржу, говорят, что на саммите ШОС в Душанбе он сделал для себя вывод, что Шанхайская организация сотрудничества действительно становится эффективным инструментом укрепления стабильности на огромных просторах Евразии, и, в то же время, реальной альтернативой однополярному варианту развития мира, навязываемому Соединенными Штатами. Но пока еще Элбэгдорж, очевидно, как и прежде, считает, что вступление в ШОС грозит Монголии тем, что в таком случае она будет вычеркнута из американских списков «демократических государств», поскольку станет членом «клуба авторитарных стран», как часто называют Шанхайскую организацию сотрудничества западные политики...

Наверное, нелегко монгольскому президенту делать выбор между «авторитарными» соседями по Евразийскому континенту и «модельной» американской демократией! А также между газопроводом и другими «степными маршрутами» (проект, предусматривающий развитие по территории Монголии таких инфраструктурных элементов, как железная дорога, международная автомобильная трасса, линии электропередач, нефтепроводы) и возможностью получить от Запада негарантированные кредиты и «безвозмездную» помощь, чреватую формированием «пятой колонны» и условий для «оранжевых революций». Которые, как известно, происходят, по неизвестной причине, в тех странах, которые не хотят, которые



同。毫不奇怪，形形色色的传教士接踵而来-从新教，天主教到摩尔门教。他们在全国各地建立了数十个教堂（有统计说数百个）。蒙古只有一个东正教堂，只是为当地俄罗斯居民提供宗教活动，并不进行传教活动。（如果不是侵略的情况下）韩国的宗教文化在蒙古有着很大影响，像韩国社会文化标准那样，传教士来到蒙古传授天主教和基督教。实际上，蒙古的精神领袖对此也十分担心。但是蒙古是民主国家！这样一来，考虑到蒙古人口数量不多（大概三百万），导致了游牧民族成为了宗教的奴隶。

成吉思汗的后人有无它路可寻？

我认为，对于蒙古很重要的还是像列宁同志所说，要放弃盲目照搬西方国家的民主主义，要发展自己的社会经济及宗教信仰，其中包括要保持亚洲人对长辈及上级的尊重，让人们感受到真正的历史上“永远的蓝天”！南美洲高速发展的国家-乌拉圭可以视为蒙古的经济及社会生活发展的例子，因为两国地理位置十分相仿。乌拉圭也是被两个大国“夹心”，南边的阿根廷，北边的巴西。因为有这样的因素，乌拉圭在过去有过很严重的问题，但是它现在已经成为巴西与阿根廷在政治与经济领域的中间人。乌拉圭与蒙古还有相似的一点是每个居民平均拥有四头大型牲畜。那里没有私有制经济，重要的经济部门都是由国家掌控。正因为这样的条件，乌拉圭政府可以平均分配公民的收入，每个人的平均收入为一万三千美元。乌拉圭几乎没有矿产资源。农业可以给外国投资商带来巨大利益，但是没有盲目按照国家货币基金组织的要求投资（这样避免了“休克疗法”），与邻国也可以和睦相处... --由于这些原因乌拉圭成为了南美洲的“瑞士”。我建议我们的蒙古朋友从这个小国中吸取成功的经验！也许，终有一日蒙古（包括那些“西方狂们”）可以明白，对于他们今天最主要的是一与他们的邻居建成互相信任、互惠互利的机制。这有可能会成为蒙古社会发展的新动力与新坐标。

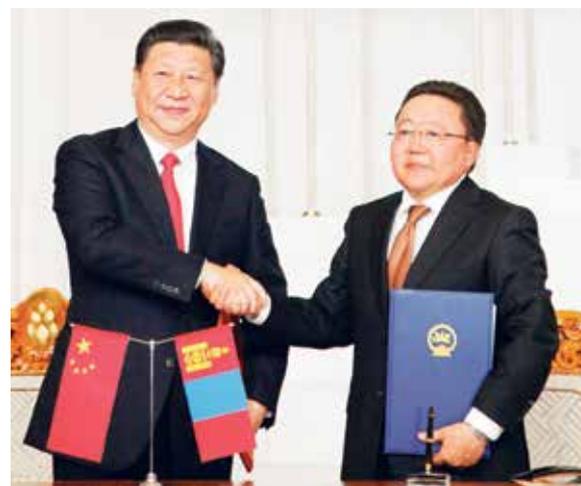
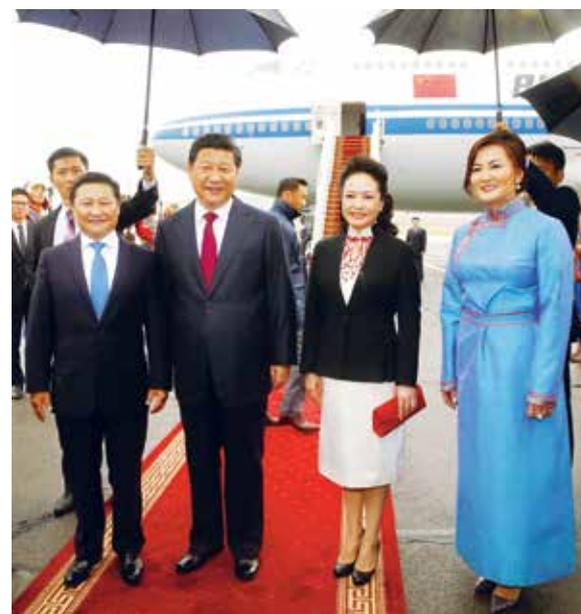
在蒙古境内修建连接俄罗斯与中国天然气管道的前景如何？毕竟哈萨克斯坦也同样有同样的愿望！我认为，这个问题最终将在十一月份在北京举办的亚洲太平洋经济合作组织峰会上得到解决，届时俄罗斯天然气工业股份公司将于中国石油天然气集团公司签署相关协议。

到时在北京，预计俄罗斯，中国，蒙古领导人将举行新的三边会议。不管怎样，除了加强全世界共同强调合作与协作以外，我们三个国家只有在天然气管道建设上有着共同合作的意向。

не готовы и впредь мириться с «демократическим» диктатом США, с их постоянным стремлением разрушать традиционный жизненный уклад этих стран, подменяя его так называемыми «общечеловеческими демократическими ценностями». То есть глобализмом и «толерантностью», которая на деле оборачивается дискриминацией людей и обществ, придерживающихся традиционных ценностей – семейных, моральных, религиозных... Монголия, несмотря на свой советский исторический период, на четверть века «приобщения к демократическим ценностям» американского образца, осталась традиционным обществом, и это явно не устраивает Запад. Не удивительно, что туда устремились проповедники всех мастей – от протестантских и католических до мормонов и адвентистов. Ими построено десятки (а по некоторым данным – и сотни) церквей во всех уголках страны. При этом в Монголии только одна православная церковь, окормляющая (духовно обслуживающая), в основном, так называемых местнорусских граждан, и не пытающаяся проводить миссионерскую деятельность. Особую активность (если не прямую агрессию) в экспорте монголам чуждых духовных ценностей проявляет Южная Корея – как в навязывании монголам протестантства и католицизма, так и корейских стандартов массовой культуры. При этом почему-то этот факт духовной оккупации населения Монголии не особенно беспокоит её правящую элиту... Как же, ведь в Монголии демократия!.. Этот путь, с учетом достаточно небольшого (около 3-х млн. человек) населения Монголии, ведет к духовному порабощению страны кочевников.

А есть ли другой путь у потомков Чингисхана?!

Мне кажется, что Монголии архиважно, как говорил товарищ Ленин, отказаться от слепого копирования западных образцов демократии и сосредоточиться на формировании собственной – особой! – модели социально-экономического и духовного развития, учитывающей, в том числе, и сохранившееся в менталитете монголов азиатское почитание старших и вышестоящих, привычку к вертикали единоначалия, исторически уходящее к временам поклонения Хухэ Мунхэ Тэнгэри – Вечно Синему Небу... В плане же экономики и организации социальной жизни для Монголии хорошим примером может служить высокоразвитая южноамериканская страна Уругвай, географическое положение которой очень напоминает Монголию. Уругвай точно также «зажат» между двумя большими соседями – южным (это Аргентина) и северным, Бразилией. И с тем, и с другим Уругвай в прошлом имел серьезные проблемы, но успешно их решил, став для Бразилии и Аргентины посредником – как политическим, так и экономическим. Уругвай похож на Монголию еще и тем, что это тоже степная страна, там на каждого жителя приходится по 4 головы крупного рогатого скота. Там отказались от поголовной приватизации, и важнейшие отрасли народного хозяйства находятся в государственной собственности. Благодаря этому правительство Уругвая нашло возможность равномерно распределять доходы между своими гражданами, в результате чего среднедушевой доход на каждого там составляет 13 тыс. долларов. При этом в стране практически отсутствуют минерально-сырьевые ресурсы! Сельское хозяйство, грамотно поставленное банковское дело, благоприятные условия для иностранных инвестиций, отказ слепо следовать рекомендациям Международного валютного фонда (в результате чего там удалось избежать «шоковой терапии»), гармоничные отношения



со своими ближайшими соседями... – благодаря этому Уругвай стал, по сути, южноамериканской Швейцарией. Я бы очень рекомендовал нашим монгольским друзьям изучить опыт этой небольшой страны! Тогда бы, может быть, и в Монголии поняли даже самые ярые «западники», что для нее сегодня главное – это формирование доверительных и взаимовыгодных отношений со своим ближайшими соседями. Именно это может стать для Монголии новым импульсом для социально-экономического развития, его главным ориентиром.

А что же все-таки насчет перспектив строительства газопровода из России в Китай транзитом через территорию Монголии?!.. Ведь на то же самое претендует и Казахстан! Думаю, что окончательное решение на эту тему будет принято в ноябре в Пекине, где на саммите АТЭС очевидно, будет подписано соответствующее соглашение между Газпромом и китайской госкорпорацией CNPC (China National Petroleum corporation).

Кстати, там же, в Пекине, ожидается новая трехсторонняя встреча лидеров России, Китая и Монголии. Ведь где бы не прошел, в конечном счете, газопровод, у трех наших стран нет другого варианта сосуществования, кроме как всемерное укрепление сотрудничества и взаимодействия.

Владимир БЕРЕЖНЫХ

ОСОБЕННОСТИ И ПЕРСПЕКТИВЫ РАЗВИТИЯ КИТАЙСКОЙ ПОЛИТИКИ «СОСЕДСТВА»

中国“睦邻”政策的特点及发展前景

应该注意的是，北京的有中国特色的“邻居”政策不仅包括那些与中国直接接壤的国家，还有一些与中国没有共同国界线的国家，这对双方都很重要。这些国家包括柬埔寨、泰国、马来西亚、孟加拉、斯里兰卡、新加坡等等。正因如此，中国专家认为“邻居”这一概念可以狭义理解也可以广义理解。

我们认为，“邻居”应解释为中国在分析周边国家关系以后的重要的战略计划，可以是大多方面的，也可以是小方面的。在北京，国际专家认为，中国应该“有效管理周边问题。”在这种情况下，国家的区域政策，应该是中国崛起，成为世界大国的基础，中国的区域战略应该是发展“从战略参与到战略领导”。可以作出结论，很有可能亚洲及太平洋地区国家（亚太）将反应世界多元化形式。所以“邻居”国家的领土争端将更为明显。

为解决这些问题以及相关的一些问题，于今年5月27日-28日在北京（中国）在中国社会科学院院士的主持下举行了题为“中国与周边国家共同繁荣与发展”的学术研讨会。本次研讨会共有23个亚洲国家60多位研究机构代表参加，其中包括俄罗斯、日本、韩国代表。

与会者强调，亚太地区经济发展对世界经济崛起起着重要作用，还分析了新兴大东亚自由贸易区，评估了跨太平洋伙伴关系，以及中国在该地区的作用及重要性。中国专家认为，跨太平洋合作伙伴国以及西方国家一些专家试图改变现有的“贸易关系系统”，不仅将影响亚太地区，而且也将影响到世界其他地区，将会改变现有的世界经济关系。中国专家认为，对于北京来说，将面临新的挑战，需要采取反制措施，不排除使用试探性方案。

在一般情况下，中国企业在东南亚及中亚地区“邻居”国家的基础设施建设以及生产设备的建设成递增趋势。正如越南，对与中国合作建设连接中国（昆明）、老挝、泰国及新加坡的铁路十分感兴趣，这条铁路不仅对上述国家有着战略意义，而且对整个东南亚有着非常重大的意义。中国积极参与在中亚建设公路运输及管道建设项目。例如，在过去的二十多年里中国在中亚地区能源“开垦”逐年递增，例如，在塔吉克斯坦增加了500倍。

“邻居”政策是北京“丝绸之路经济带”及俄罗斯提出的亚欧经济联盟的重要组成部分。专家认

中国领导人一直很重视发展周边国家关系，这可以保障经济稳定发展，维持稳定的外交关系，对中国及周边邻国安全起着重要作用。最近几年中国政府将这一理念提升到了一个新的高度。

Первый заместитель
директора Российского
института стратегических
исследований
Константин КОКАРЕВ

Китайское руководство всегда уделяло особое внимание развитию отношений с соседними странами, которые являются в определенной степени гарантиями успешного решения задач экономического развития и поддержания стабильной внешней среды, лежащей в основе безопасности самого Китая и его соседей. Однако в последние годы эта линия в деятельности Пекина поднята на еще более высокую ступень.

俄罗斯战略研究所第一副所长康斯坦丁·科卡廖夫在《中国与邻国：推进共同繁荣与发展》研讨会上

Константин
Кокарев на
международной
конференции «Китай
и соседние страны: к
совместному процветанию и развитию»



Следует отметить, что политика «соседства» с китайской спецификой охватывает отношения Пекина не только с теми государствами, которые непосредственно граничат с КНР, но и с теми, которые, не имея с ней общей границы, представляют особую важность для обеих сторон. В числе таких стран – Камбоджа, Таиланд, Малайзия, Бангладеш, Шри-Ланка, Сингапур и некоторые другие. В связи с этим в тематических обсуждениях китайскими экспертами используется понимание «соседства» как в узком, так и в широком смысле.

На наш взгляд, такая трактовка «соседства» представляется важной при анализе стратегии Китая в отношении «соседних» государств, его так называемого «малого» и «большого» окружения. Эксперты-международники в Пекине считают, что Китай должен «эффективно управлять положением дел на периферии». При этом региональная политика страны, по их мнению, должна быть фундаментом подъема Китая как глобальной державы, а китайская региональная стратегия должна развиваться «от стратегии участия к стратегии лидерства». Такие выводы, скорее всего, являются отражением глубоких процессов, связанных с формированием полицентричного мирового порядка и многоформатных объединений государств в Азиатско-Тихоокеанском регионе (АТР). Очевидно и влияние нынешних территориальных споров в регионе на актуализацию темы «соседства».

Эти проблемы, а также другие в разной степени связанные с ними важные вопросы, находились в центре внимания участников международной конференции «Китай и соседние страны: к совместному

процветанию и развитию», проходившей 27 – 28 мая с.г. в Пекине (КНР) под эгидой Китайской Академии общественных наук. В работе конференции приняли участие более 60 представителей научных учреждений из 23 стран Азии, в том числе из России, Японии, Южной Кореи.

Участники форума в своих выступлениях подчеркивали существенный подъем экономической значимости АТР в глобальном развитии, анализировали перспективы формирующихся зон свободной торговли в Большой Восточной Азии (БВА), давали оценки ситуации вокруг Транс-тихоокеанского партнерства (ТТП), а также роли и значения Китая в регионе. Китайские эксперты, в частности, рассматривают ТТП и другие аналогичные инициативы западных стран в качестве попытки поколебать действующую «схему торговых отношений», причем не только в АТР, но и в других регионах мира, что в итоге может оказать заметное негативное воздействие на сложившуюся систему международных экономических отношений. Для Пекина, по мнению китайских специалистов, это представляется серьезным вызовом, который требует принятия адекватных встречных мер, не исключая, однако, и шагов адаптивного характера.

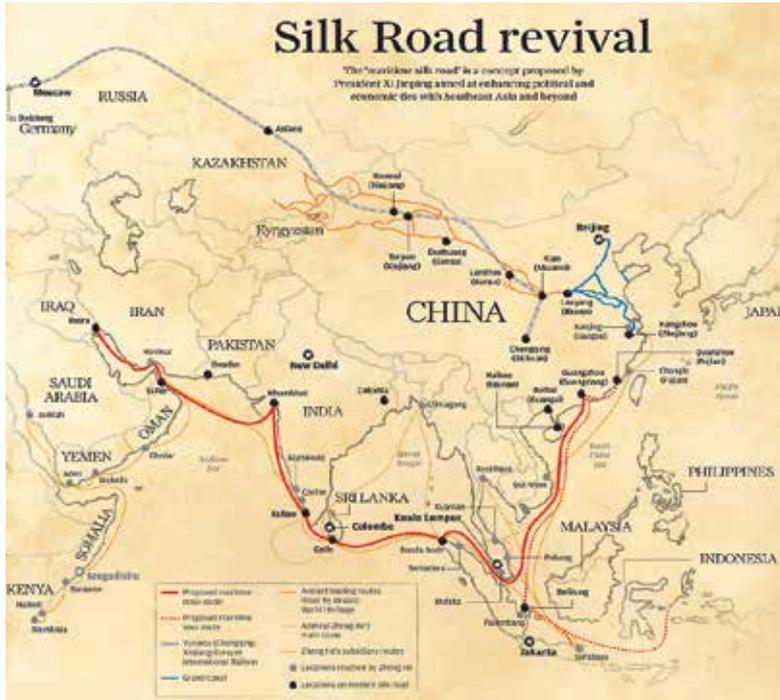
В целом прослеживается совершенно четкая тенденция поступательного наращивания экономического присутствия КНР в «соседних» странах с заметным упором на участие китайских компаний в реализации инфраструктурных проектов и разнородных производственных объектов в районах Юго-Восточной (ЮВА) и Центральной Азии (ЦА). Вьетнам, к примеру, весьма заинтересован в строительстве



▲ Президент Китайской Академии общественных наук Ван Вэйгуан
中国社会科学院院长王伟光作主旨发言
本报记者 朱高磊/摄

В СВОЕЙ ПОЛИТИКЕ «СОСЕДСТВА» ОДНО ИЗ ЦЕНТРАЛЬНЫХ МЕСТ ПЕКИН ОТВОДИТ ПРОЕКТУ «ЭКОНОМИЧЕСКИЙ ПОЯС ШЕЛКОВОГО ПУТИ» И ВОЗМОЖНОМУ ЕГО СОПРЯЖЕНИЮ С МЕРАМИ ПО СОЗДАНИЮ ЕВРАЗИЙСКОГО ЭКОНОМИЧЕСКОГО СОЮЗА, ИНИЦИАТОРОМ КОТОРОГО ЯВЛЯЕТСЯ РОССИЯ.

“睦邻”政策是北京“丝绸之路经济带”及俄罗斯提出的亚欧经济联盟的重要组成部分。



▶ Проект Экономического коридора Шелкового пути формирует будущее многих стран нашего континента. Шелко-пути экономический коридор проекта влияет на будущее многих стран.

为，中国方面对这方面的合作事项十分感兴趣，尤其是经济方面。

应该注意的是，与会者（柬埔寨，蒙古）在发言中指出，要尊重该地区的投资平衡政策，不仅与中国，还要与俄罗斯，日本，美国等国家进行经济合作。

中国的“邻居外交”政策与亚太地区安全问题密切相关。在此次的北京论坛尤为体现。大多数来自该地区的专家认为，今天的大东亚国家政治及经济，不仅还存在着隔阂，而且还有发展的趋势。该地区国家采取不同的方法来评价并解决安全问题，最终目的是保持大中亚国家的经济稳定发展。该地区正在进行军事化活动。可以得出结论，今天现有的区域系统已经无法保证东亚地区以及周边国家的安全。领海问题在中国东海及中国南海又一次得到了证实。中国全国人大外事委员会在今年五月上海举行的大会上表示，希望用互相信任，互相协作的态度解决该地区的安全问题。

俄罗斯-中国关系达到了一个新的领域，我们在发展东部及向亚太地区能源输出等方面达成了共识，俄罗斯与中国现在有很多机会进一步加强两国间的互利合作，不仅仅是经济方面，还包括地区安全及世界稳定发展等方面。无论怎样，中国的“邻居”政策是本世纪第二个十年的一颗强心剂，可以给双方一个机会。

при содействии Китая железнодорожного сообщения между Китаем (Куньмин), Лаосом, Таиландом и Сингапуром, которое будет иметь стратегическое значение не только для каждой из этих стран в отдельности, но и для всего азиатского юго-востока. Китай принимает активное участие в создании дорожно-транспортной и трубопроводных систем в ЦА. Упомянулось, например, что за два последних десятилетия энергичного «освоения» Китаем центрально-азиатского региона торговый оборот Китая, например, с соседним Таджикистаном вырос в 500 раз.

В своей политике «соседства» одно из центральных мест Пекин отводит проекту «Экономический пояс Шелкового пути» и возможному его сопряжению с мерами по созданию Евразийского экономического союза, инициатором которого является Россия. Китайская сторона, по мнению ее специалистов, весьма заинтересована в сотрудничестве на этом направлении, имея в виду в первую очередь его экономическую составляющую.

Нельзя не отметить также и то, что участники конференции (Камбоджа, Монголия) отмечали в своих выступлениях важность соблюдения баланса в инвестиционной политике стран региона, выделяя необходимость более активного финансово-экономического взаимодействия не только с Китаем, но также с Россией, Японией, США и другими странами.

Китайская «дипломатия соседства» тесно связана с проблемами безопасности в АТР. Это также нашло полноценное отражение в выступлениях на пекинском форуме. Большинство экспертов из стран региона подтвердили вывод о том, что сегодня существующий разрыв в уровне политических и экономических отно-



Академия общественных наук КНР — высшая академическая структура, занимающаяся научными исследованиями в области общественных и социальных наук. Комплексный исследовательский центр с филиалами в крупнейших городах страны. Академия общественных наук КНР была основана в мае 1977 года на базе Отделения философии и общественных наук Академии наук КНР.

中国社会科学院是中华人民共和国在哲学、社会科学领域研究的最高的和最全面的国家级学术机构与综合研究中心。成立于1977年5月，前身是中国科学院哲学社会科学学部。



шений между государствами БВА не только велик, но и продолжает расти. Государства региона придерживаются разных подходов к оценке и решению проблем безопасности, что в итоге, как считается, способно серьезно подорвать устойчивость развития экономики и деловых связей в БВА. Идет активный процесс милитаризации региона. Вывод однозначен – существующие сегодня региональные механизмы не способны обеспечить безопасность в Восточной Азии, равно как и отдельных расположенных там государств. Это в очередной раз подтвердили аква-территориальные конфликты в Восточно-Китайском и Южно-Китайском морях. В комитете по международным делам ВСНП КНР выражают надежду на то, что в перспективе важную помощь в решении проблем региональной безопасности, возможно, окажет Совещание по взаимодействию и мерам доверия в Азии, очередное заседание которого состоялось в мае с.г. в Шанхае.

Учитывая достигнутый уровень российско-китайских отношений, твердую ориентацию нашей страны на подъем ее восточных регионов и реализуемый курс отечественного ТЭКа на освоение рынков АТР, Россия и Китай располагают сегодня широкими возможностями для дальнейшего укрепления взаимовыгодного сотрудничества по самому широкому кругу вопросов, включая не только сферу экономики, но и проблемы региональной безопасности, а также стабильности мирового развития в целом. Во всяком случае, китайская политика «соседства», которая обрела свое второе дыхание во втором десятилетии нынешнего века, пока дает обоим сторонам такую возможность.

КИТАЙСКО-МОНГОЛЬСКИЕ ОТНОШЕНИЯ ПЕРЕЖИВАЮТ ЛУЧШИЙ ПЕРИОД ЗА ВСЮ СВОЮ ИСТОРИЮ

中蒙关系进入历史最佳时期

Юй Чжочао
младший научный сотрудник
Отдел стратегических исследований Института
России, Восточной Европы и Центральной Азии
Академии общественных наук Китая
于卓超 副研究员
中国社会科学院俄罗斯东欧中亚研究所战略研究室

2014年8月21-22日, 应蒙古国总统额勒贝格道尔吉的邀请, 中国国家主席习近平对蒙古国进行了国事访问。毫无疑问, 此次访问成为中蒙关系史上的重大外交事件, 必将推动中蒙双边联系再上新台阶。

今年是中蒙两国建交65周年, 同时也是《中蒙友好合作条约》修订20周年。目前正在举办中蒙友好交流年活动。可以说, 在这个历史时刻, 习近平对蒙古国的访问对两国及两国人民来说具有着特殊的意义。

这次访问是中国领导人11年来首次访问这个国家。“走亲访友”受到蒙古国人民的热烈欢迎。两天里, 习近平主席会见了蒙古政府和议会领导人, 在国家大呼拉尔发表重要演讲, 出席多场经贸和人文活动。

在乌兰巴托访问期间, 中蒙两国签署了26项官方合作文件。对双方来说, 重要的不是数量, 而是质量。例如, 顺利解决了通过中国港口过境运输等蒙方长期关心的难题, 最终就提升全面合作关系达成重要共识。

习近平主席访蒙的主要成果

第一: 中蒙政治关系得以巩固

习近平主席强调无论国际地区形势如何变化, 中方都将始终尊重蒙古国独立、主权、领土完整, 尊重蒙古国人民自主选择的发展道路, 将中蒙关系作为中国外交政策的优先方向之一。

额勒贝格道尔吉总统表示蒙方将发展与中蒙关系作为外交政策首要方针, 完全认同中国政府在涉台、涉藏等问题上的立场, 任何时候都不会支持任何企图分裂中国的势力及其活动。

8月22日, 从本国利益长期发展和地区持久繁荣稳定出发, 习近平主席和额勒贝格道尔吉总统签署联合声明, 宣布将中蒙关系提升为全面战略合作伙伴关系。

第二: 中蒙经贸关系得以加强

经贸合作无疑是中蒙关系的压舱石。

10多年来, 中国已经成为蒙古国最大的贸易伙伴国。2002年中蒙两国双边贸易额仅有3.24亿美元, 不过, 2013年这个指数已经接近60亿美元, 占蒙古去年对外贸易总量的半数以上。当前, 蒙古国共有数千家中资企业, 从事行业包括建筑、畜牧业, 矿产、纺织和服务业等。

根据中国商务部资料, 截至2013年年底, 中国对蒙累计投资26.6亿美元。

访问期间双方长期商谈的大型项目取得重要突破, 共签署了30多项合作协议, 其中涵盖经贸、交通、电力、金融事务、矿山工业、基础设施建设等多个领域。

此外, 两国政府决定加深各领域的经贸合作, 制定出三个战略领域: 矿产资源开发、基础设施建设、金融合作, 以及两个优先发展方向: 运输物流和大项目合作。力争到2020年中蒙两国双边贸易额达到100亿美元。

第三: 中蒙人文关系得以优化

每年有超过百万人次的蒙古国民众到中国旅游, 特别是传统中医深受蒙古国民众的喜爱。当然, 蒙古以其丰富多彩的自然景观同样吸引着大批中国旅游者。

蒙古国立大学孔子学院成立6年来,

21-22 августа 2014 года по приглашению Президента Республики Монголии Цахиагийн Элбэгдоржа Председатель КНР Си Цзиньпин посетил Монголию с государственным визитом, ставшим важнейшим дипломатическим событием в истории китайско-монгольских отношений. Визит содействовал выходу двусторонних связей на новый уровень.

В этом году отмечается 65-я годовщина установления дипломатических отношений между Китаем и Монголией, а также 20-я годовщина пересмотра «Договора о дружбе и сотрудничестве между Китаем и Монголией». Идет Год китайско-монгольских дружественных обменов. Можно сказать, что визит Си Цзиньпина в Монголию в этот исторический момент имеет особое значение для двух государств и их народов.

Данный визит стал первой поездкой лидера КНР в эту страну за прошедшие 11 лет. Этот «визит к родственникам и друзьям», как его определяет китайская сторона, горячо приветствовал народ Монголии. В течение двух дней Председатель Си Цзиньпин встретился с руководством правительства и парламента Монголии, выступил с речью в Великом Государственном хурале, принял участие в мероприятиях в сфере торговли и экономики, а также и в гуманитарной сфере.

Во время пребывания в Улан-Баторе стороны подписали 26 правительственных документов о сотрудничестве. Важным представляется даже не количество, а, скорее, – качество подписанных документов. Например, были найдены положительные решения таких проблем, как трансграничные перевозки грузов из Монголии через китайские порты, – проблема, которая долгое время оставалась актуальной для Монголии. В результате переговоров был достигнут важный консенсус по поводу повышения уровня двусторонних отношений на основе всестороннего сотрудничества.

Основные итоги визита

Во-первых, был сделан важный шаг в укрепление китайско-монгольских политических отношений.

Так, Председатель Си Цзиньпин отметил, что, несмотря ни на какие перемены в международной и региональной обстановке, китайская сторона будет неизменно уважать независимость, суверенитет и территориальную целостность Монголии, уважать выбранный монгольским народом путь развития, рассматривать китайско-монгольские отношения в качестве одного из приоритетов внешней политики Китая.

Президент Цахиагийн Элбэгдорж подчеркнул, что монгольская сторона рассматривает развитие отношений с Китаем в качестве приоритетного направления, признает позицию правительства КНР по проблемам Тайваня, Тибета и т.д., никогда не будет поддерживать никакие силы и деятельность, направленные на попытку расколоть Китай.

Исходя из интересов долгосрочного развития своей страны и цели длительного процветания и стабильности в регионе, 22-ого августа Председатель Си Цзинь-

пин и президент Цахиагийн Элбэгдорж подписали Совместную декларацию и объявили о повышении уровня двусторонних отношений до всесторонних стратегических партнерских отношений.

Во-вторых, получили дальнейшее развитие китайско-монгольские торгово-экономические связи. Торгово-экономическое сотрудничество, несомненно, является краеугольным камнем отношений между двумя странами. За последние 10 с лишним лет Китай неизменно оставался крупнейшим внешнеторговым партнером Монголии. Еще в 2002 году объем двустороннего товарооборота составил лишь 324 млн. долл. США. Но уже в 2013 году этот показатель приближался к 6 млрд. долл. США., и составил свыше половины от общего объема внешней торговли Монголии за минувший год. В настоящее время в стране насчитывается более тысячи предприятий с китайским капиталом, охватывающих такие сферы деятельности, как строительство, животноводство, горнодобывающая отрасль, текстильная промышленность, а также сферы услуг и т.д.. По данным Минкомерции Китая, к концу 2013 года общая сумма инвестиций Китая в Монголии превысила 2,56 млрд. долл. США.

В ходе визита стороны подписали свыше 30 соглашений в различных сферах, включая торговлю, экономику, транспорт, электроэнергетику, финансовое дело, горную промышленность, инфраструктурное строительство и т. д.

Правительства Китая и Монголии определили три стратегические отрасли (освоение минеральных ресурсов, инфраструктурное строительство и финансовое сотрудничество) и два приоритетных направления – транспортно-коммуникационная сеть и крупные проекты сотрудничества. Китай и Монголия будут стремиться достигнуть к 2020 году объема двусторонней торговли в 10 млрд. долл. США.

В-третьих, на качественном ином уровне выходят китайско-монгольские гуманитарные отношения.

Ежегодно более миллиона монголов приезжают в Китай в качестве туристов, многие из них едут на лечение. Не остались без внимания китайских туристов и многообразные природные ландшафты Монголии. Со времени открытия Института им. Конфуция при Монгольском государственном университете, на протяжении 6 лет около 5 тыс. жителей Улан-Батора прошли подготовку по китайскому языку и получили другие знания о Китае. Сейчас среди монгольской молодежи распространилось увлечение китайским языком. Свыше 8 тыс. монгольских студентов обучаются в Китае, более 1.8 тыс. из них получают китайскую стипендию.

В последние годы правительства Китая и Монголии успешно проводили многочисленные культурно-массовые мероприятия, такие как «Неделя китайской культуры», «Месяц монгольской культуры», «Год дружественных обменов Китая и Монголии».

有近5000名当地学员进行了汉语和关于中国其他知识的培训。“汉语热”早已在蒙古国年轻人中兴起。在中国有蒙古留学生8000多人，其中享受中国奖学金的就有1800余人。

几年来，两国政府举办了大量的中蒙文化交流活动，例如“蒙古文化月周”、“蒙古文化”，“中蒙友好交流年”。一些中国艺术团体也经常到蒙古国交流学习。

人民的交往诉求是两国关系发展的助推器。在签订的协议中，也有包括高等教育合作在内一系列社会和人文合作文件。可以预见，习近平访蒙之后，中蒙两国人文交往将更加密切。

习近平访蒙的主要亮点

2014年8月22日，习近平主席在蒙古国国家大呼拉尔发表演讲时表示：“欢迎大家搭乘中国发展的列车，搭快车也好，搭慢车也好，我们都欢迎。”

以上表态完全符合2013年11月中国政府制定的新型邻国外交理念和原则的基本内涵——“亲、诚、惠、容”。

记得，习主席访问哈萨克斯坦时提出共建“丝绸之路经济带”，访问印尼时提出共建“21世纪海上丝绸之路”，李克强总理访问南亚时提出共建“孟中印缅经济走廊”和“中巴经济走廊”，这些事实无不反映出中国外交政策对周边国家给出前所未有的重视。

的确，蒙古国是中国最重要的邻国之一。中蒙双边合作对东北亚地区的稳定与和平具有积极意义。简言之，两国战略伙伴关系的快速持续发展，有利于消除影响东北亚地区安全的不良因素。

那么，与中国相邻意味着什么——和平的担忧，还是获得的机遇？

观察习近平主席访蒙之行获取的诸多成果，可以总结三个方面

首先，互尊互信，以合作确保利益。

在联合宣言中双方强调对彼此独立、主权、领土完整的尊重、对各自选择发展道路的尊重。作为东北亚重要国家，中蒙两国的良性互动是地区和平安全的重要保障。

其次，求同存异，以对话化解分

歧。当今世界正在发生深刻复杂的变化。不过，和平、发展、合作、共赢依旧是这个时代的主旋律。“诚”与“和”向来是中华民族与邻相处的文化精髓。尽管发展道路不尽相同，不过中蒙两国不断创新合作模式，有效对接各自发展战略，为多领域合作开辟广阔前景。

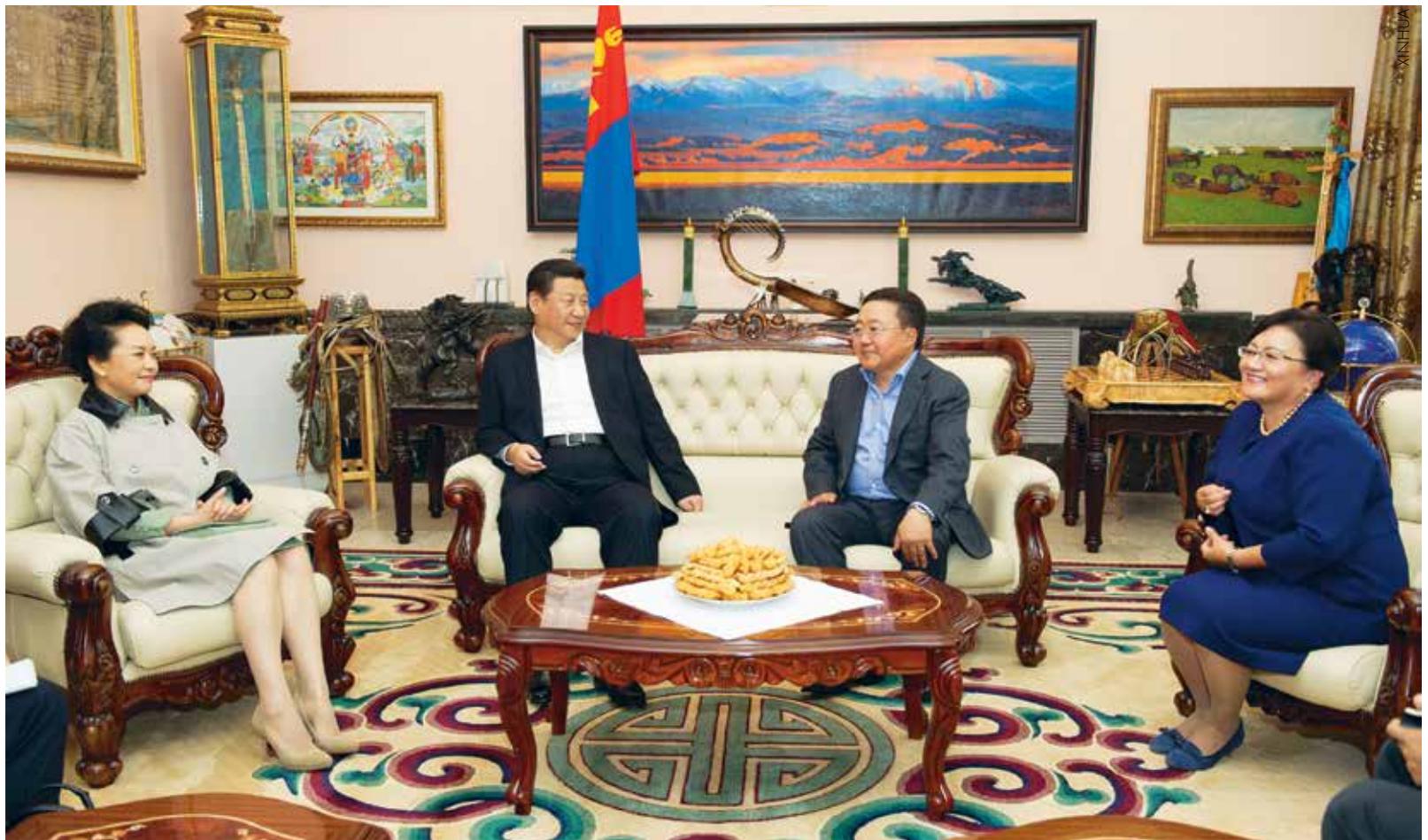
好邻居，金不换。中国发展的列车，秉持新型周边外交理念，与邻为善，以邻为伴，愿意为周边国家提供共同发展的机遇和空间。

Главное договоренности, достигнутые в ходе визита Председателя Си Цзиньпина в Монголию

В отношениях с сопредельными странами Китай придерживается принципов дружелюбности, искренности, взаимовыгодности и толерантности. Китайско-монгольское сотрудничество позитивно влияет на укрепление стабильности и мира в Северо-Восточной Азии. Устойчивое и динамичное развитие двусторонних стратегических партнерских отношений способствует ликвидации негативных факторов, влияющих на региональную безопасность.

Китай и Монголия подтвердили взаимное уважение независимости, суверенитета и территориальной целостности, а также путей национального пути развития. Страны-соседи, в случае расхождения подходов по какому-либо вопросу, ищут взаимоприемлимые решения, преодолевают разногласия путем диалога и переговоров. Несмотря на разницу в путях развития, Китай и Монголия, непрерывно обновляя модель сотрудничества, эффективно согласуют свои стратегии развития, открывая широкие перспективы для сотрудничества в разных областях. В своих взаимоотношениях стороны придерживаются принципов взаимодействия и взаимовыигрыша ради общего процветания с опорой на экономические связи. Хотя Монголия – внутриконтинентальная страна с небольшим количеством населения, с высокой степенью зависимости национальной экономики от внешнего мира, но в сотрудничестве с Монголией Китай придерживается взаимной выгоды, не стремится к победе за счет поражения соседей, не рассчитывает получить больше за счет другого, стремится постоянно улучшать двустороннее торгово-экономическое сотрудничество. Только такой подход к взаимоотношениям будет способствовать улучшению благосостояния народов Китая и Монголии, и содействовать процветанию в регионе в целом.

Как говорится, хороший сосед – дороже золота! Поезд, в котором Китай продвигается вперед, следует по пути нового типа дипломатии. Китай хочет быть хорошим соседом и партнером с тем, чтобы совместно с окружающими его странами использовать возможности и пространство для общего развития.



ФОРУМ В УРУМЧИ

УЛУМУЧИ

8月30日在新疆维吾尔自治区行政中心乌鲁木齐市举办了第二届环阿尔泰区域经济圈经贸旅游合作论坛。参加本届论坛的除了主办方新疆和中国其它省份代表，还有俄罗斯联邦五个州区、哈萨克斯坦东哈州以及蒙古国的科布多省和巴彦乌列盖省代表团。“环阿尔泰”不仅是地理的，更是政治和旅游的概念。因为阿尔泰是一个丰富多样的山地生态系统，它联结了四个国家：俄罗斯、蒙古国、中国和哈萨克斯坦。《环阿尔泰》还是一个国际性的体育旅游节，这个项目的出台旨在发展哈萨克斯坦、中国、蒙古国和俄罗斯四个国家边境地区地方政府间的国际合作。这个项目的活动是在自然环境下统一举办各种体育竞赛。《环阿尔泰》是一个大规模的体育盛会，参加者既有职业运动员，也有业余选手和旅游爱好者，举办地点在绝对的自然环境。

还是让我们回到乌鲁木齐。第二届环阿尔泰区域经济圈经贸旅游合作论坛在新疆财经大学校区里召开。与会者听取了报告，很多报告的内容不仅是介绍性的，还为各地区提供了很切实可行的发展旅游业和边境关系的建议。俄罗斯阿尔泰边疆区代表介绍的关于筹备《环阿尔泰旅游节》情况，引起了大家广泛关注，明年这个旅游节将在中国新疆的阿勒泰自治区举办。来旅游节不仅可以参加各种特色鲜明的体育活动，还可领略到中国的这个鲜为人知的多民族地区的特别风情。哈萨克斯坦和蒙古国代表所做的报告各具特色-介绍发展我们四个国家之间边境关系新的可行计划。《中国与俄罗斯》杂志主编弗拉基米尔·别列日内赫参加了本届论坛的活动。他做了题为《新疆和俄罗斯之间发展旅游业在交通基础设施方面存在的问题》的报告。

然而，也有一些报告的内容超出了旅游和边境交往这两个题目范围。来自俄罗斯滨海边疆区《阿尔马达》农工集团的代表爱德华·莫洛佐夫介绍了他们和中国伙伴合作创办大型农业经营企业的经验。这样的经验意义在于，它充分证明了可以在不同的领域和中国建立互利互惠的合作关系-包括在农业经济领域。今天，这对俄罗斯尤其具有现实意义。

乌鲁木齐论坛与在中国其它地方令人艳羡、常年举办的各种名目繁多的论坛相比，区别在哪里？首先，它研讨了丝绸之路经济走廊所经过的具体地带涉及的现实问题。因为它的最北部就经过阿尔泰地区。那些制定国家纲领的决策者们应该考虑这些居住在当地、十分了解现实情况的专家们所提的建议，这样才能制定出切实可行的伟大的丝绸之路全球计划。

在行政中心乌鲁木齐市30 августа состоялся II-й Торгово-экономический и туристический форум "Большой Алтай на Шелковом пути". В нем, кроме хозяев и гостей из различных регионов Китая, приняли участие представители пяти регионов России, Восточно-Казахстанской области Республики Казахстан, Баян-Ульгийского и Ховдского аймаков Монголии. «Большой Алтай» – это не столько географическое понятие, а, скорее, политическое и туристское. Ведь Алтай – это уникальная горная система Азии, которая объединяет четыре страны: Россию, Монголию, Китай и Казахстан. Еще «Большой Алтай» («GREAT ALTAI») – это Международный туристско-спортивный фестиваль, проект которого был разработан с целью развития международного партнерства приграничных административно-территориальных образований Казахстана, Китая, Монголии и России. Этот проект объединил соревнования по видам спорта в природной среде в рамках одного мероприятия. Фестиваль «Большой Алтай» – это комплекс спортивно-массовых мероприятий с участием как профессиональных спортсменов, так и любителей спорта и активного туризма, местом проведения которого является природная среда.

Впрочем, вернемся в Урумчи. II-й Торгово-экономический и туристический форум Большого Алтая прошел в стенах Синьцзянского экономического университета. Участники выслушали доклады, многие из которых не только носили познавательный характер, но и были реально полезны для развития туризма и приграничных связей в рассматриваемом регионе. Интерес вызвала информация представителей Алтайского края о подготовке фестиваля «Большой Алтай», который в следующем году пройдет в Китае, на территории Алтайского округа Синьцзяна. Этот фестиваль – не только возможность принять участие в ярком спортивном мероприятии, но и возможность посмотреть малоизвестный многонациональный, и поэтому экзотический уголок Китая.

Интересны были доклады представителей Казахстана и Монголии, поскольку рассказывали о новых возможностях для развития приграничных связей четырех наших стран.

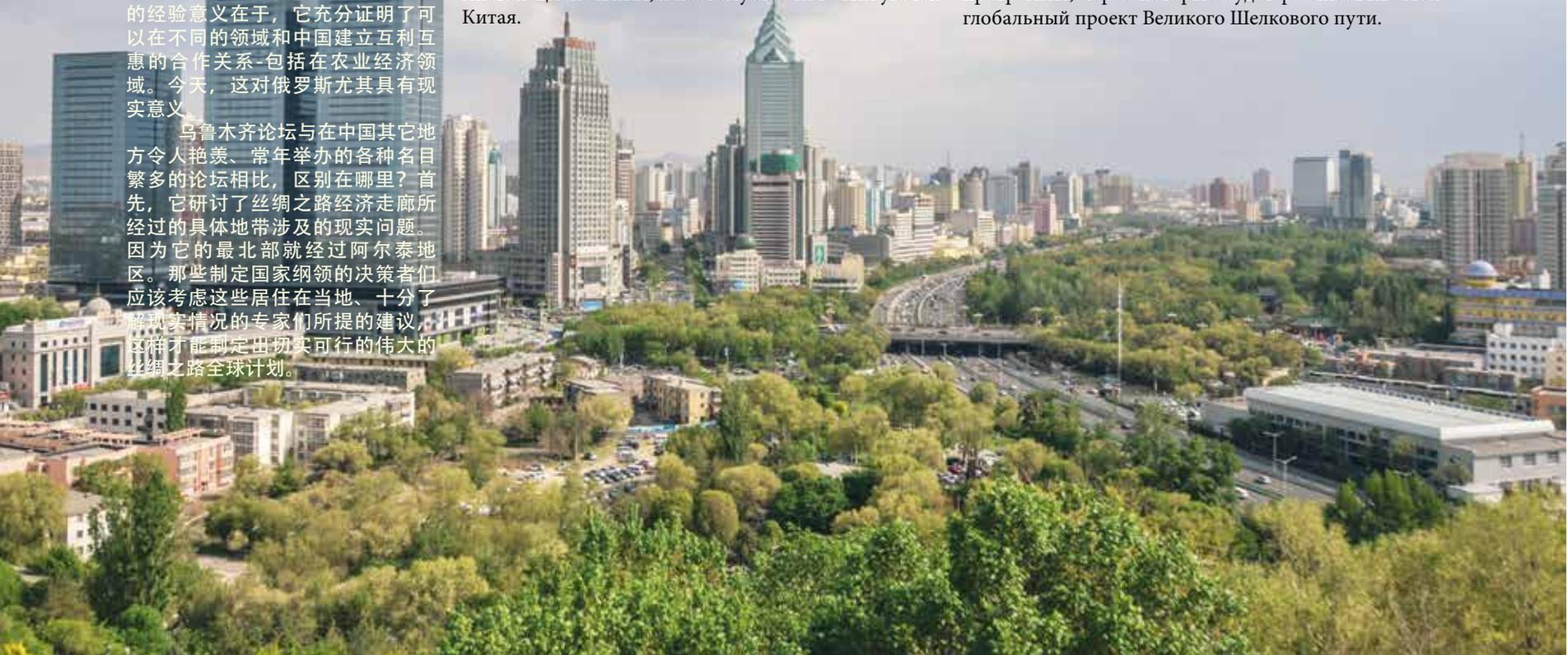
В работе форума принял участие и главный редактор журнала «Россия и Китай» Владимир Бережных. Он выступил с докладом «Вопросы развития транспортной инфраструктуры туризма между Синьцзяном и Россией».

Впрочем, некоторые доклады выходили за рамки этих двух тем – туризм и приграничные связи. Так, об опыте создания крупного сельхозпредприятия совместно с партнерами из Китая рассказал Эдуард Молодцов, представитель агропромышленного холдинга «Армада» из Приморского края. Этот опыт интересен



тем, что убедительно доказывает – взаимовыгодное партнерство с Китаем возможно в самых разнообразных сферах, в том числе и в сельскохозяйственной. А это направление сегодня как никогда для России актуально.

Чем же отличался форум в Урумчи от других многочисленных форумов по туризму и приграничным связям, которые с завидным постоянством проводятся по всему Китаю? В первую очередь тем, что изучал проблематику конкретного участка Экономического коридора Великого Шелкового пути. А именно его самое северное направление, проходящее через Алтай. Предложения экспертов, там проживающих, и хорошо знающих реальное положение дел, должны быть учтены стратегами, разрабатывающими государственные программы, через которые будет реализовываться глобальный проект Великого Шелкового пути.



С И Н Ъ Ц З Я Н

新疆维吾尔自治区

丝绸之路掠影

ПО ВЕЛИКОМУ
ШЁЛКОВОМУ ПУТИ



中国东北展览业的领军者

辽宁北方展览公司总经理李志松先生向我们杂志介绍了自己的故事:

-我们公司创建于19年前,展览业务在那时还是国家的特权,并受国家管理。当时我直观地意识到,随着轻工业和家用电器的蓬勃发展,企业将会遇到销售自己产品的问题。国家已经不能满足企业的需求,因此决定将这个领域的业务交给个人。因此,在我们地区建立了第一个私营的展览公司!

19年前,我成功地将我们辽宁省的大约40家公司召集到了丹东市参展,但后来很快就将影响力扩大到了全国。那是一个服装和电器的展览会。它是在一个商场的二楼举办的,占地面积大概是2万平方米,说实话,这个展会当时不仅没有给我带来利润,我甚至还想放弃这个事业。但是当时我还是分析了自己的错误,搞清楚了失误在哪里、为什么没有赚到钱。我还积累了经验,看到了新的产品、新的技术,建立了重要的联系。重要的是——我明白了,我对这个领域的业务感兴趣,它是有竞争力的,是可以做为我人生的主要工作来做的。后来的发展也正是这样。

这样我决定再冒一次险,四个月之后,经过细致的准备,举办了第二次展览,这次展览比第一次要成功。下一个展览又失败了(在这次展览上珠宝同建筑材料、服装等一同展出;也就是在那时我明白了,综合性的展览是一条错误的路线!),差点让我破产。但是再冒一次险,是不无根据的……我先在丹东、鞍山、沈阳、长春、大连等不同的城市举办展览,并在2001年在沈阳设立了办公地点,也就是从这时起,开始在辽宁省的行政中心举办展览。我们现在大概有40名员工。每年举办6次展览:工具设备展、建筑材料展、口腔展、医疗设备展、及车展(家用轿车),以及儿童用品展。前三个展览是最成功的、最国际化的,在中国建立企业的美国、德国、法国、韩国,以及日本的公司都参加了这些展览。车展主要针对的是沈阳市的市场,因此其并不具备非常代表性的意义。

对于俄罗斯的公司来说,目前主要是作为观展商,作为参展商的还很少。我想他们还是有一些东西可以在展会上展示的!比如,目前中国对绿色建材及木制的高质量建材需求量很大。对装配式木制房屋非常感兴趣,因为越来越多的中国人可以让自己拥有舒适的单独住宅。整个东北是房屋建设的一个巨大市场。在沈阳周边划拨了大面积的土地来进行这样的建设!现在有建设这类房屋的提案,但都是通过中国的中间商,因此价格也非



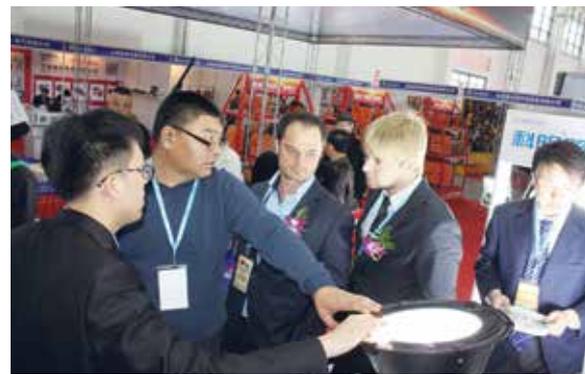
ЛИДЕР ВЫСТАВОЧНОЙ ИНДУСТРИИ СЕВЕРО-ВОСТОКА КИТАЯ

О своей истории рассказывает генеральный директор «Ляонинской Северной выставочной компании», г-н Ли Чжисун:

- Наша компания была основана девятнадцать лет назад, когда еще в Китае выставочная деятельность была прерогативой государства, регулировалась им. Тогда я интуитивно понял, что в условиях энергичного развития легкой промышленности и бытовой электроники предприятия будут сталкиваться с проблемой реализации своих товаров. Государство уже не успевало за потребностями предприятий, и поэтому решило передать эту сферу деятельности в частные руки. Так получилось, что в нашем регионе я создал первую частную выставочную компанию!

Тогда, девятнадцать лет назад, мне удалось собрать в одном из городов нашей провинции Ляонин, Дандуне, на участие в выставке, только около сорока компаний, но зато сразу со всего Китая. Это была выставка одежды и электроники. Она проходила на втором этаже универмага, и заняла площадь около 20 тыс. квадратных метров и, честно говоря, она тогда мне не только не принесла прибыли, но я вообще хотел закрыть эту тему. Но я тогда проанализировал свои ошибки, и понял, на чем потерял, или недополучил деньги. Я получил важный опыт, увидел новую продукцию, новые технологии, установил важные контакты. А главное – я понял, что эта сфера деятельности мне интересна, что она конкурентоспособна, и может стать главным делом всей моей жизни. Так оно и получилось.

Тогда я решил рискнуть еще раз. Спустя четыре месяца, тщательно подготовившись, провел вторую выставку. Она была успешнее первой, зато следующая стала вообще провальной (на ней ювелирные изделия соседствовали со строительными материалами, одеждой и так далее. Именно тогда я понял, что универсальные выставки – это ошибочный путь!), и чуть не разорился, но рискнул еще раз, и не зря... Сначала я их проводил в разных городах – Дандун, Аньшань,



Шэньян, Чаньчунь, Далянь, но с 2001-го года мы открыли офис в Шэньяне, и с этого времени проводим выставки здесь, в административном центре провинции Ляонин. Сегодня у нас около 40 сотрудников. Ежегодно мы проводим шесть выставок: выставка инструментов и оборудования, выставка строительных материалов, выставка стоматологии, выставка медицинского оборудования, а также автомобильная (семейных автомобилей) и, наконец, выставка детских товаров. Первые три из них самые успешные, и самые интернациональные, в них участвуют американские, немецкие, французские, корейские, японские компании, открывшие свои предприятия в Китае. Автомобильная выставка сориентирована, в основном, на рынок города Шэньяна, поэтому она не слишком представительная.

Русские компании, в основном, представлены посетителями, участие своими стендами – это, пока редкость. Мне кажется, что им есть, что показать на наших выставках! Например, сейчас в Китае большой спрос на экологически чистые строительные материалы, на качественные стройматериалы из дерева. Большой интерес к сборным деревянным домам, потому что все больше и больше китайцев могут позволить себе комфортабельное индивидуальное жилье. Весь Дунбэй (Северо-восток Китая) – это большой рынок для такого домостроения. Рядом с Шэньяном выделена большая площадка под такое строительство! Предложения по таким домам есть, но они исходят от китайских посредников, и поэтому цены значительно завышены. Если сибирские предприятия будут сами предлагать свою продукцию, то она будет конкурентоспособная. При этом о ней узнают не только в Китае – ведь на наши выставки приезжают покупатели со всей Северной Азии. За эти годы наши выставки стали платформой для продвижения продукции предприятий Дунбэя (китайского Северо-востока), Монголии, Дальнего Востока России, Кореи, Японии в Северо-Восточной Азии. На платформе наших выставок они

常高。如果西伯利亚的企业供给自己企业的产品，将是非常有竞争力的。并且，不仅只有中国，因为整个亚洲北部的客商都会来参加我们的展会。这些年来，我们的展会已经成为中国东北、蒙古、俄罗斯远东、韩国、日本的企业在东北亚推介自己产品的平台。现在，已经有数千家企业参加我们的展会，而我还是会笑着回忆起参加我第一个展会的那40家公司……

我知道俄罗斯正在积极地发展住房建设。对质优价廉的建筑材料的需求量很大。我建议，可以到我们的专业展会上来采购这些建筑材料。因为在中国南方这是建筑公司通行的做法，因为我们建筑材料的性价比是很高的，其中也包括俄罗斯。

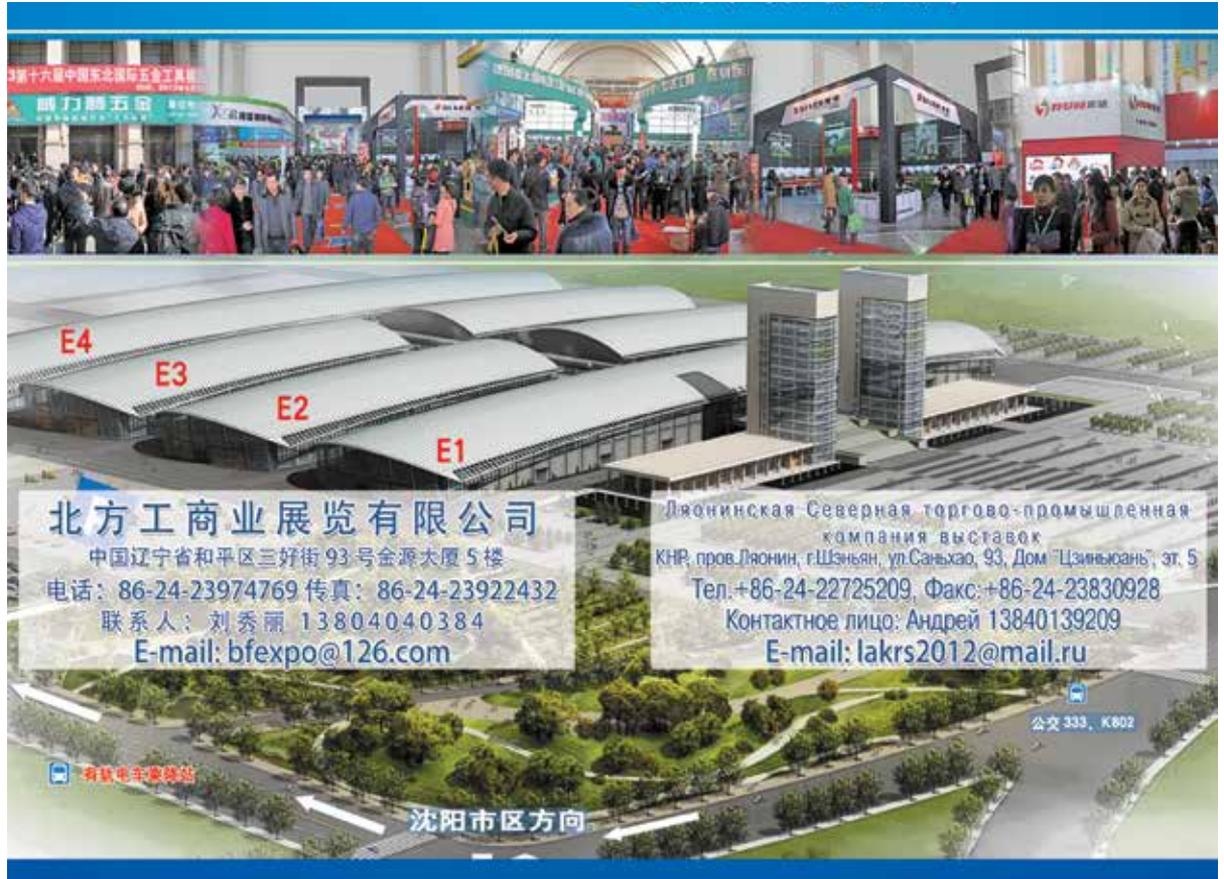
大型的工厂、建筑公司（必须一次性大量采购各种手动、电动工具的公司）可能对我们的工具备展很感兴趣，中小型企业代表、私营企业主都可以找到为保障家庭收入而进行小批量生产，所需要的技术或设备。比如，我们展会上曾经推出过现代化的台式配钥匙机床，而这是一个利润非常高的生意！在中国这些个人技师用的小型机床、机械或机器的需求量很大，俄罗斯队这个领域中的许多新东西还不了解！

参与城市及区域医疗设备供应竞标的人，将对口腔及医疗设备展感兴趣。因为在中国的合资企业生产的医疗设备，通常都比美国、日本、韩国生产的类似设备便宜几倍。而在质量上却不输给他们。

我们的国家进入了建设伟大丝绸之路经济带的时代，这条路是促进、互惠和平等贸易之路。古时的交易会 and 展览会就促进着贸易的发展。尽管今天出现了互联网贸易，大量的商品通过淘宝这样的网站进行销售，但是展会依然是向市场推介产品的有效工具。其效率远高于互联网营销。重要的是，任何一个网站也不能取代与潜在伙伴的直接相识和接触。通过照片不能确定产品的质量，互联网暂时还不能提供将产品放在手中的可能性，比如，将工具置于手中，评价其是否方便。在圆桌会议、论坛，甚至宴会等活动中，您可以同专家、内行探讨共同的问题，并找出其答案，结交朋友并建立联系。而没有这些，要出售自己的产品，或者说使您处于一个有利的情势，几乎是不可能的。

最后我想说的是，您来参加展会，不仅是在展示自己的产品，或者是同陌生人相识，同时还是在旅行，在了解这个世界，最大程度的开阔自己的眼界。比如，许多来到沈阳来参加展会的客商还可以了解一下我们的城市（清朝的故都），参观一下最著名的本溪水洞，以及其他一些有意思的地方。

我邀请俄罗斯的企业家们来沈阳参加展会，相信您可以在我们这里找到事业的新机遇！



находят партнеров и покупателей своей продукции. Сегодня в наших выставках участвует по несколько тысяч предприятий, и я с улыбкой вспоминаю сорок участников своей самой первой выставки...

Насколько я знаю, в России сейчас активно развивается жилищное строительство. Есть большая потребность в качественных, но дешевых стройматериалах. Я бы рекомендовал приезжать за такими стройматериалами на нашу специализированную выставку. Кстати, она весьма популярна у строительных компаний Южного Китая, так как именно у нас они находят приемлемые для себя по соотношению цена-качество стройматериалы, в том числе из России.

Наша выставка инструментов и оборудования может быть интересна как крупному бизнесу – заводам, крупным строительным компаниям (которым необходимо приобретать одновременно сразу большой объем самых разнообразных ручных и электрических инструментов), так и представителям малого и среднего бизнеса, индивидуальным предпринимателям, которые могли бы выбрать для себя какую-то технологию, или оборудование, на котором можно производить мелкотоварную продукцию, чтобы иметь гарантированный семейный заработок. Или услуги, востребованные населением. Так, у нас на этой выставке были представлены настольные современные станки для дублирования дверных ключей, а это очень выгодный бизнес! Такие небольшие станки, механизмы или машины для индивидуальных мастеров очень востребованы в Китае, в России же о многом новом в этой сфере даже не знают!

Выставки стоматологии и медицинского оборудования будут интересны тем, кто участвует в аукционах и конкурсах по снабжению городских и районных больниц оборудованием. Дело в том, что медицинское оборудование, произведенное в Китае на совместных предприятиях иногда в несколько раз дешевле, чем аналогичное, но произведенное в США, в Японии или

Корее. А по качеству им не уступает!

Наша страна вступила в эпоху созидания Экономического коридора Великого Шелкового пути – пути прогресса, взаимной выгоды и равноправной торговли. С древних времен ярмарки и выставки служили развитию торговли. Несмотря на появление сегодня интернет-торговли, на то, что значительные объемы товаров сегодня продаются через сайты типа Таобао, выставки продолжают оставаться эффективным инструментом продвижения товаров на рынок. Их эффективность значительно выше интернет-маркетинга. Важно и то, что никакой сайт не заменит возможность непосредственного знакомства и прямого контакта с потенциальным партнером. По фотографии нельзя определить качество товара, интернет пока еще не дает возможности подержать такой товар в руках, оценить, как, например, инструмент лежит в руке, удобный или нет. На мероприятиях – круглых столах, форумах, и даже на банкетах вы обсуждаете с такими же специалистами и экспертами как вы сами общие вопросы и проблемы, и находите их решение, обзаводитесь связями и полезными контактами. А без этого продавать свою продукцию, или находить лучшую для вас, практически невозможно.

Наконец, посещая выставки, вы не только демонстрируете свой товар, или знакомитесь с чужим, но еще и путешествуете, познаете мир, и тем самым значительно расширяете свой кругозор. Например, приезжая на наши выставки в Шэньян, многие участники еще успевают познакомиться с нашим городом (являющимся древней столицей маньчжурской империи), ездят на экскурсии в самые знаменитые азиатские пещеры Бенси, посещают другие интересные места.

Я приглашаю предпринимателей из России на наши выставки в Шэньян, и уверен, что у нас вы найдете новые возможности для своего бизнеса!

FESCO - 俄罗斯远东海洋轮船运输有限公司的独特性在于, 公司服务范围涵盖了中俄之间交通运输链的各个环节。公司也是全俄罗斯第一家上门取货并送货上门的运输公司。目前集团拥有以下资源: 水路运输 (包含24艘交通工具), 铁路运输 (拥有1.78万节可支配车厢), 符拉迪沃斯托克海上贸易港口 (年通货率超过700万吨), 哈巴罗夫斯克和新西伯利亚市内设立的陆上运输点。此外, 公司资产还包括破冰舰队、集装箱基地、自动化集装箱运输、陆路运输网以及在全世界40多个国家开设的分部。

集团所拥有的资产以及其在运输过程中所使用的创新技术, 使得FESCO占有途径远东地区的集装箱运输市场的41%。FESCO的市场占有率在逐年增长。

交通运输集团FESCO的主要战略目标与俄罗斯本身的运输中转潜力和俄罗斯同亚洲国家间的货物运输发展息息相关。集团拥有的资产和业务能力使其有能力成为俄罗斯最大的交通运输物流集团, 利用西伯利亚铁路集装箱运输和水路运输途径俄罗斯远东地区连接亚洲和欧洲。目前主要投资方向为在货物流通集中地区购置集团自有水上、路上终端点。比如, 在符拉迪沃斯托克海上贸易区扩大集装箱终端点需要在2020年将集装箱数量扩大至110万TEU, 这意味着每年要扩大38万TEU。目前在乌萨大(莫斯科州)正在建设陆上终端点, 终端点容量为27万TEU。系列终端点预计在2016年完成建设。

扎鲁比诺海港的建设是FESCO与其最大的股东苏玛集团的主要大型项目。

扎鲁比诺海港位于符拉迪沃斯托克西南部80千米处, 距离中国和朝鲜边境18千米。港口可供道路运输和铁路运输使用。地理位置优越, 拥有深水区域作为自然屏障。

海港主要工作方向为:

- 掌控途经俄罗斯远东地区港口不断增长的货流量;
- 对中国东北地区省份的货物进口与出口进行分流, 降低物流成本、运输成本;

海港预计容量为每年1亿吨。 “扎鲁比诺海港”项目将包含谷物运输终端点, 滚装货物运输集装箱以及其他散货集装箱运输。集装箱终端点容量预计为每年200万TEU。独特的海港终端点容量预计为每年2500万吨散货外加150万吨滚装货物。此外, 项目内还计划建设客运港口, 预计年客流量可达50万人次。此外, 项目内包含年容量为200万吨特种氧化铝终端站以及年容量为4000万吨的谷物终端站。

本年5月俄罗斯联邦总统普京正式访华期间与中国签署了一系列重要投资协议, 包括苏玛集团与吉林省共同建设扎鲁比诺海港的协议。在初步建设方案问题上和中国企业过港货流量问题上双方已达成一

FESCO

Transportation Group

FESCO - 俄罗斯远东海洋轮船运输有限公司

ЯВЛЯЯСЬ ЛИДЕРОМ ИНТЕРМОДАЛЬНЫХ КОНТЕЙНЕРНЫХ ПЕРЕВОЗОК ЧЕРЕЗ ДАЛЬНИЙ ВОСТОК РФ, ТРАНСПОРТНАЯ ГРУППА FESCO ОКАЗЫВАЕТ ПОЛНЫЙ СПЕКТР УСЛУГ ПО ДОСТАВКЕ ГРУЗОВ ИЗ КИТАЯ В ЦЕНТРАЛЬНУЮ ЧАСТЬ РОССИИ И СТРАНЫ ЕВРОПЫ ПО ТЕХНОЛОГИИ «ОТ ДВЕРИ ДО ДВЕРИ», ИСПОЛЬЗУЯ СВОИ АКТИВЫ НА ВСЕХ ЭТАПАХ ПЕРЕВОЗКИ.

作为途径俄罗斯远东地区的集装箱运输领域佼佼者, FESCO - 俄罗斯远东海洋轮船运输有限公司提供了从中国向俄罗斯中部和欧洲地区输送货物的诸多服务。公司在运输各个阶段积极运作, 保证上门取货、送货上门。



Уникальность Транспортной Группы FESCO состоит в том, что компания имеет свои активы на всей транспортной цепочке по перевозке грузов между Китаем и Россией, и первой из российских компаний начала оказывать услуги по доставке методом «от двери до двери». В настоящее время Группа представлена следующими основными активами: паромное судно, включающее 24 транспортных судна, железнодорожный оператор, представленный брендами «Трансгарант», «Русская Тройка», имеющими в оперативном управлении 17,8 тыс. вагонов, Владивостокский морской торговый порт (ВМТП), имеющий перегрузочные мощности с грузооборотом более 7 млн. тонн грузов в год, сухие терминалы в городах Хабаровск и Новосибирск. Кроме того, портфель активов также включает в себя ледокольный флот, парк контейнеров, автоконтейнеровозы, сеть сухих терминалов и широкую агентскую сеть более чем в 40 странах мира.

Имея в своем составе подобные активы и используя инновационные технологии по доставке грузов, FESCO занимает 41% рынка перевозок груженых контейнеров через Дальневосточный регион, и эта доля растет из года в год.

Основные стратегические задачи Транспортной группы FESCO связаны с дальнейшим развитием товарооборота между Россией и странами Азии, и с развитием транзитного потенциала России. По составу активов и географии операционной деятельности FESCO ориентирована на то, чтобы стать крупнейшей транспортно-логистической группой России, связывающей морскими

линиями и транссибирскими контейнерными поездами Азию и Европу через Дальний Восток РФ. Основными направлениям инвестиций являются развитие собственных морских и сухих терминалов в местах прохождения основных грузопотоков. Например, проект расширения контейнерного терминала во Владивостокском морском торговом порту предполагает развитие контейнерных мощностей до 1,1 млн. TEU к 2020 году за счет строительства нового контейнерного терминала мощностью 380 тыс. TEU в год. Строится современный сухой терминал в Усадах (Московская область) мощностью 270 тыс. TEU. Завершение строительства комплекса планируется к концу 2016 года.

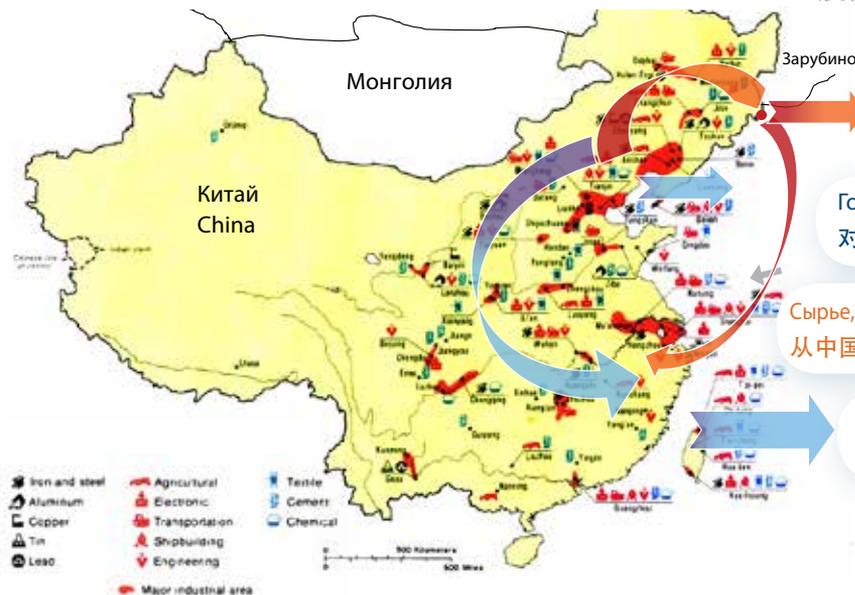
Главным и наиболее масштабным проектом развития FESCO и ее основного акционера Группы Сумма является строительство Большого морского порта Зарубино.

Порт Зарубино располагается на расстоянии 18 км от границы с Китаем и Северной Кореей, и в 80 км к юго-западу от Владивостока, имеет железнодорожные, автомобильные подходы, естественно защищенную глубоководную акваторию.

TRANСПОРТНАЯ ГРУППА FESCO СПОСОБСТВУЕТ РАЗВИТИЮ ТОРГОВЛИ МЕЖДУ РОССИЕЙ И КИТАЕМ, ОБЕСПЕЧИВАЯ ДОСТАВКУ ГРУЗОВ В КРАТЧАЙШИЕ СРОКИ И РЕАЛИЗУЯ СОВМЕСТНЫЕ ТРАНСПОРТНЫЕ ПРОЕКТЫ

Оптимизация существующих грузопотоков

货流量优化方案



交通运输集团FESCO可推动中国与俄罗斯之间的贸易发展并为其提供快速运输服务以保证交通合作项目的实施。

Готовая продукция, экспорт Северо-Восточных провинций КНР对中国东北省份的成品出口

Готовая продукция, экспорт Северо-Восточных провинций КНР对中国中部和南部省份的出口

Сырье, производимое или импортируемое через Северо-Восточные провинции КНР从中国东北省份（在东北省份生产）的原料进口

Экспорт центральных и Южных провинций КНР对中国东北省份的成品出口

致。此外，吉林省东北亚铁路集团同意参与本次项目。

吉林省对边境地区发展和货物运输路线开发（包括中国东北部与南部之间的水路运输，在俄罗斯中转到欧洲的货物运输）有着浓厚的兴趣。在中转过程中，中转站的基础设施由俄罗斯提供。

诸多来自中国、韩国和蒙古的合作伙伴对项目表现出兴趣。扎鲁比诺海港的发展已纳入到俄罗斯联邦地区交通发展战略与俄罗斯联邦交通领域中期计划之中。

2014年9月30日，扎鲁比诺海港项目将参加中俄经贸合作分委会会议。

符拉迪沃斯托克海上贸易港口 — 俄罗斯远东地区最大集装箱港口之一。港口提供集装箱货物、散货、滚装货物、设备和交通工具的包装。港口有15个停靠点，总距离为3.1千米并与西伯利亚铁路相连。港口年吞吐量为700万吨，其中包括60万TEU。集装箱流通量由2012年的22.7万TEU增长到2013年的47.7万TEU（内含20.4万TEU进口货物）。进口集装箱货物在2014年上半年的同比增长率为11.2%。

FESCO铁路运输跻身于全俄罗斯铁路运输前十。FESCO旗下有两个子公司：TRANSGARANT（100%子公司）和RUSSIAN TROJKA（与俄罗斯铁路集团合资）。TRANSGARANT经营公司1.61万运输工具。RUSSIAN TROJKA控制下的园区内有1700个平车站台。

FESCO集团的贸易舰队包含24艘在既定航线运输的交通运输船以及4艘长期租赁的破冰船。

Основными задачами проекта являются:

- ♦ освоение растущих объемов грузопотоков, идущих через Дальневосточные порты РФ;
- ♦ переориентация части экспортно/импортных грузопотоков Северо-Восточных провинций Китая и создание новых грузопотоков вследствие более низкой стоимости перевозок за счет снижения логистических издержек.

Планируемая мощность порта – до 100 млн. тонн грузов в год. Проект "Большой порт Зарубино" будет включать терминалы для перевалки зерна, контейнеров, накатных (ро-ро) грузов, а также генеральных и навалочных грузов. Контейнерный терминал будет переваливать до 2 млн. TEU в год. Универсальный морской терминал рассчитан на перевалку 25 млн. тонн генеральных грузов и 1,5 млн. единиц в год накатных (ро-ро) грузов. Также запланировано строительство морского вокзала, который будет обслуживать до 500 тыс. человек в год. В составе порта будет построен специализированный глиноземный терминал мощностью 2 млн. тонн в год и зерновой терминал с перспективной мощностью 40 млн. тонн в год.

В ходе официального визита Президента Российской Федерации В.В. Путина в Китайскую Народную Республику в мае этого года российская и китайская стороны заключили ряд важных инвестиционных

соглашений, в том числе Соглашение о намерениях между Группой "Сумма" и провинцией Цзилинь по развитию проекта "Большой порт Зарубино". Также достигнут ряд договоренностей по предварительной структуре и объему грузопотоков китайских компаний через большой порт Зарубино, и участие в проекте китайской железнодорожной корпорации "Северо-Восточная Азия".

Провинция Цзилинь заинтересована в развитии своих приграничных территорий и в освоении новых маршрутов транспортировки грузов, в том числе по морскому пути из северо-восточных провинций КНР в южные и в обратном направлении, а также транзитных грузов в Европу с учётом создаваемой российской стороной портовой инфраструктуры.

Проектом уже заинтересовались партнеры из Китая, Республики Корея и Монголии. Развитие порта Зарубино включено в Региональную транспортную стратегию РФ и Среднесрочный план действий в сфере транспорта РФ.

30 сентября 2014 года проект «Большой порт Зарубино» был представлен на 17-м заседании Российско-Китайской Подкомиссии по торгово-экономическому сотрудничеству Комиссии по подготовке регулярных встреч глав правительств.

ОАО «ВЛАДИВОСТОКСКИЙ МОРСКОЙ ТОРГОВЫЙ ПОРТ» (ВМТП) - крупнейший портовый контейнерный оператор российского Дальнего Востока. Порт оказывает услуги по обработке контейнерных, генеральных и навалочных грузов, техники и средств транспорта, имеет 15 причалов общей протяженностью 3,1 км и напрямую связан с Транссибирской магистралью. Перегрузочные мощности порта составляют более 7 млн. тонн грузов в год, в том числе порядка 600 тыс. TEU контейнерных грузов. Контейнерооборот порта вырос с 227 тыс. TEU в 2012 году до 477 тыс. TEU (в том числе 204 тыс. TEU импортных грузов) в 2013 году. Рост импортных контейнерных грузов в первой половине 2014 года составил 11,2% по сравнению с прошлым годом.

ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНЫЙ ОПЕРАТОР FESCO входит в TOP-10 крупнейших железнодорожных перевозчиков, осуществляя перевозки под брендами «Трансгарант» (100% дочерняя компания FESCO) и «Русская Тройка» (50% совместное предприятие с ОАО «РЖД»). «Трансгарант» эксплуатирует 16,1 тыс. единиц подвижного состава. Парк в управлении «Русской тройки» составляет 1,7 тыс. фитинговых платформ.

ТОРГОВЫЙ ФЛОТ ГРУППЫ FESCO включает 24 транспортных судна, которые преимущественно осуществляют перевозки на собственных морских линиях, а также 4 ледокола, находящиеся в управлении Группы на правах долгосрочной аренды.

на правах рекламы

《雅库茨克》科技园区

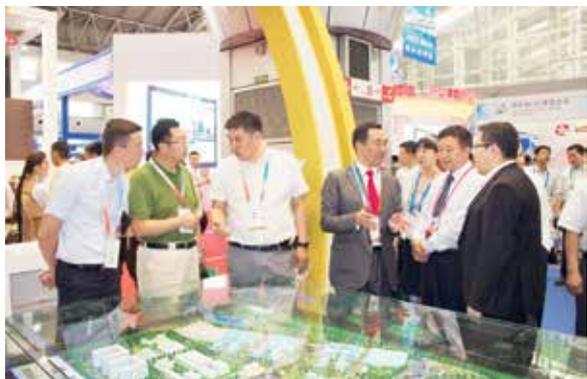
2011年12月根据萨哈共和国（雅库茨克）总统批准后，2012年12月工业园区在雅库茨克的主建筑竣工。《雅库茨克》科技园区成为俄罗斯远东地区第一个工业园区。

为小型创新企业和企业家提供便利条件，发展新型企业，无偿帮助企业起步阶段顺利发展，完善项目以吸引更多的投资都是建设科技园区的主要目标。雅库茨克市内园区的建筑面积约为4000平方米。2014年4月科技园区在涅留恩格里开设的分部开始运营。分部总面积为5733平方米。

便利的条件和先进的基础设施为园区实现以上目标提供了保障。两个园区内均设有工业厂房、室内停车场、工业辅助空间和工程师楼。全区覆盖Wi-Fi，配有展厅、报告厅和餐饮服务区。

《雅库茨克》科技园区还为区域间科学和创新活动的开展提供了新的平台。这类活动的主要嘉宾为政治家、科学家和各行各业的专家。

2013年7月《雅库茨克》科



▲ Китайско-Российское ЭКСПО 2014 г. 2014年中俄博览会

技园区加入到亚洲科技园协会。协会容纳了来自16个国家的超过100个科学和科技园区。目前《雅库茨克》工业园区与哈尔滨市对外科技交流中心、烟台市中俄科技园区保持合作伙伴关系。2014年第一届中俄博览会在哈尔滨举行。在博览会上《雅库茨克》科技园区与烟台市中俄基地管理委员会签署了在烟台高新技术区开设《雅库茨克》科技园区分部的协议。

与中国各类机构的合作伙伴关系首先能为雅库茨克创新企业带来福音。正是这类企业需要在中国发展更大的生产力和建设更多的办公场所。目前科技园区内的《塔巴》企业正在与烟台市《

Технопарк «Якутия» создан распоряжением Президента Республики Саха (Якутия) в декабре 2011, и уже в декабре 2012 года было завершено строительство собственного здания в городе Якутске/ Таким образом технопарк "Якутия" стал первым в своем роде учреждением на Дальнем Востоке России.

В основные задачи технопарка входит: обслуживание малых инновационных предприятий и инноваторов, «взращивание» новых инновационных компаний, оказание помощи в становлении и успешной деятельности на ранней стадии их развития, «упаковка» проектов, с целью привлечение инвестиций в проекты. Общая площадь зданий технопарка в Якутске составляет примерно 4 000 кв.м. В апреле 2014 года, начал работу филиал технопарка в городе Нерюнгри, где площадь застройки составляет 5 733 кв.м.

Результаты достигаются путем создания благоприятных условий и современной инфраструктуры. В зданиях технопарка размещены производственные модули, центр коллективного пользования, куда входит уникальное оборудование, теплые парковки, вспомогательные и технические помещения, и помещения инженерного обеспечения здания. Здания оборудованы системой Wi-Fi, выставочными и актовым залами, пунктами питания.

Технопарк «Якутия» также служит площадкой для проведения межрегиональных научных и инновационных мероприятий, где частыми гостями являются политики, ученые и эксперты.

В июле 2013 года технопарк вступил в Ассоциацию научных и технологических парков Азии (ASPА), также тесно сотрудничает и имеет партнерские отношения с Харбинским сервисным центром трансфера технологий и Китайско-Российским технопарком города Яньтай. Во время проведения Первого Российско-Ки-



▲ Технопарк «Якутия» 《雅库茨克》科技园区

тайского ЭКСПО 2014 в Харбине было подписано соглашение между технопарком «Якутия» и Комитетом по управлению Китайско-Российской Базой в Зоне высоких и новых технологий города Яньтай о размещении технопарка «Якутия» на территории зоны.

新时代健康产业有限公司》进行关于生产化妆产品的谈判。

截止至2014年8月, 84个企业已入驻科技园区。企业分别分属于电业、信息技术、生物技术、生产、建筑和交通领域。

2013年末雅库茨克市政府和《雅库茨克》科技园区开始着手于创建《坎加拉斯》(雅库茨克) 产业园区。园区位于雅库茨克市区。在园区内将设立发展任何类型的生产工作所需要的基本基础设施。建设产业园区的目的在于通过改善投资和创新环境提高坎加拉斯村人口的生活水平, 让具有劳动能力的居民获得劳动机会。另外, 园区也将为有竞争能力的工业、物流及其他服务类行业提供一个良好的平台。



▲ Подписан очередной контракт. 签署又一项合同

《雅库茨克》信息技术园区

从信息技术园区的国际发展史和管理经验来看, 信息技术的发展能够为发展提供更多的空间。为了在现有成绩的基础上进一步推动地区发展, 2013年8月雅库茨克地区领导伊戈尔·鲍利索夫与信息技术公司代表会面时决定在共和国地区内开设信息技术园区。值得一提的是, 该项目已被纳入到2022年萨哈共和国100周年庆100个特别项目单中。正是在这个园区, 所有理念和想法能够变成现实, 所有概念能够化作真实的、有市场的产品。

信息技术对劳动力的要求很高。附近的高等学府也为未来的信息技术人员提供了牢靠的知识储备。

共和国信息技术园区的设立也将推动编程服务市场的发展, 把优秀的、与时俱进的年轻人聚集在同一个屋檐下, 为他们提供一个自我展示的平台。由此产生的协同效应将成为未来发展中的宝贵资源。

园区建筑设计通过比赛的层层角逐确定为高科技写字楼风格。主体设计为14层的正方体建筑, 内含: 1万平方米的办公区, 2100平方米的70位停车场, 2000平方米的试验区和展示区, 1700平方米的42房间的宾馆区和咖啡厅区, 1300平方米的银行和健身中心区。雅库茨克市政府为建设划拨了1.3公顷土地。还计划在其周边建设一个大型项目——《阿龙火土地》民族文化综合体。



◀ Анатолий Семенов — директор ГАУ «Технопарк Якутия», возглавляет со дня его основания.

Анатолий · 谢苗诺夫 — 自《雅库茨克》科技园区创办以来担任总经理一职

Партнерские отношения с китайскими учреждениями в первую очередь помогут инновационным предприятиям Якутии, которые нуждаются в больших производственных мощностях, а также в офисных помещениях на территории Китая. На данный момент идут переговоры по заключению соглашения по производству косметической продукции между резидентом технопарка НАОК «Таба» и Yantai New Era Health Industry CO, LTD.

По состоянию на август 2014 года, статус резидента технопарка «Якутия» имеют 84 компании, работающие по таким направлениям, как энергосбережение, информационные технологии, биотехнологии, производство, строительство и транспорт.

В конце 2013 года в Окружной администрации города Якутска и в технопарке «Якутия» началась активная работа над проектом создания Индустриального парка «Кангалассы» (Якутск). В рамках проекта недалеко от города Якутска будет создана необходимая инфраструктура для развития любых видов производственно-хозяйственной деятельности. Цель его создания — повышение качества жизни населения посредством улучшения инвестиционного и инновационного климата, обеспечения занятости трудоспособного населения монопрофильного поселка Кангалассы, а также условий для разворачивания на базе индустриального парка конкурентоспособных промышленных производств, логистики и сопутствующего сервиса.



《雅库茨克》科技园区
雅库茨克市, 捷尔任斯基大街76号, 677009
联系电话: (4112)40-20-74
网址: www.tpykt.ru

IT-парк «Якутия»

Как показывает мировой опыт, сильный импульс в развитии IT-отрасли дают специальные территории развития. Чтобы развить и приумножить уже достигнутые высоты в данной отрасли, в республике планируется создание IT-Парка. Решение об этом было принято в августе 2013 года, во время встречи главы Якутии Егора Борисова с представителями IT-компаний республики. Стоит отметить, что объект вошел в перечень 100 объектов, которые планируется возвести к празднованию 100-летия якутской государственности в 2022 году. Именно здесь станет возможным находить и доводить все оригинальные идеи «до ума», превращать гениальную идею в оригинальный готовый продукт, который уже находит своего потребителя.



▶ На Китайско-Российском ЭКСПО 2014 г. 2014年中俄博览会

Информационные технологии обуславливают повышенные требования к рабочей силе. Близкое расположение к IT-парку высших учебных заведений Якутска даст возможность качественно повлиять на базу знаний будущих IT-специалистов.

Создание республиканского IT-парка будет способствовать развитию рынка программных услуг в республике, даст возможность объединить под одной крышей талантливую и перспективную молодежь, тем самым получить мощный синергетический эффект, который станет бесценным вкладом в будущее.

Эскизный проект здания IT-парка утвердили по итогам конкурса, в котором выиграл проект в стиле хайтек. Внутри 14-этажного кубического здания будут размещены:

- 10 000 квадратных метров современных офисных помещений;
- 2 100 квадратных метров – парковка на 70 автомобилей;
- 2 000 квадратных метров займут лаборатории и выставочный зал;
- 1 700 квадратных метров – гостиница на 42 номера и кафе;
- 1 300 квадратных метров – банк и фитнес-центр.

Под строительство администрацией города Якутска выделен участок земли площадью 1,3 гектара. Рядом планируется разместить ещё один масштабный архитектурный проект – этнокультурный комплекс «Олонхо лэнд».

◀ Инновационная компания ООО «Бигз» - резидент ГАУ «Технопарк Якутия». «Бигз»有限责任公司已入驻雅库茨克技术园区

ГАУ «Технопарк «Якутия»:
Директор: Семенов Анатолий Аскалонович
Адрес: 677009, г. Якутск, Республика Саха (Якутия)
ул.Дзержинского, 76
телефон: +7(4112)40-20-75
technopark_14@mail.ru, razvitie@tpykt.ru
www.tpykt.ru

ГАЗОВАЯ ЭРА

В СОТРУДНИЧЕСТВЕ РОССИИ И КИТАЯ

《西伯利亚力量》

2014年9月1日在萨哈共和国的乌斯哈同小镇附近俄罗斯总统普京和中国国务院副总理张高丽共同启动了《西伯利亚力量》天然气管道。启动仪式并不只是象征性的仪式，而是真正将第一节长度为4000千米的管道连接了起来。《西伯利亚力量》天然气管道投入使用后，俄罗斯不仅可以出口天然气，还可以为国家东部地区输送天然气。

在仪式上符拉基米尔普京表示：“我们正在开展世界上最大的建设项目。而且近年也不会再出现如此庞大的项目。我们并不是在追求破纪录。这样一个对俄罗斯，对中国而言都至关重要的项目。”中国国务院副总理张高丽也表明了中国在与俄罗斯合作时的立场：“无论我们面临什么挑战，我们都会努力克服，尽全力与俄罗斯建立长期、全方位、稳定、可靠的战略合作伙伴关系。”

俄罗斯天然气工业股份集团总裁阿列克谢米勒在发言中说到：“俄罗斯会一直履行自己的职责，一直为自己的消费者提供天然气。《西伯利亚力量》这个项目内我们也会成为可靠的供货方。”

中俄合作中的天然气时代

«СИЛА СИБИРИ»

1 сентября 2014 года в Якутии, недалеко от якутского села Ус Хатын Президент России Владимир Путин и вице-премьер Госсовета КНР Чжан Гаоли запустили газопровод «Сила Сибири». Церемония запуска представляла собой не символическое, а реальное соединение первого звена трубы протяженностью 4 тысячи километров. Ввод в эксплуатацию газопровода «Сила Сибири» даст России возможность не только экспортировать газ, но и газифицировать восточные регионы страны.

На этой церемонии Владимир Путин сказал: «Мы начинаем самый крупный строительный проект в мире. Причем, крупнее в мире в ближайшее время проектов не будет. Но дело не в каких-то рекордах. А дело в том, что это чрезвычайно важный проект и для Российской Федерации, и для Китайской Народной Республики». Зампред Госсовета КНР Чжан Гаоли высказал позицию Китая в отношении сотрудничества с Россией: «Как бы ни изменилась международная ситуация, мы будем с вами вместе выдерживать любые испытания и будем прилагать максимум усилий к тому, чтобы развивать всесторонние, стабильные, долгосрочные, надежные отношения всеобъемлющего стратегического партнерства».

Председатель правления ОАО «Газпром» Алексей Миллер напомнил присутствующим о том, что: «Россия всегда выполняет свои обязательства, всегда является надежным поставщиком газа для своих потребителей. Так будет и здесь, в рамках проекта «Сила Сибири».

ГАЗОПРОВОД «АЛТАЙ»

17-го сентября, спустя полмесяца после запуска строительства «Силы Сибири», Алексей Миллер на встрече с Президентом РФ Владимиром Путиным сообщил, что в ходе переговоров с китайскими партнерами были достигнуты договоренности по второму крупному газовому контракту, который предполагает строительство газопровода «Алтай» и поставки Китаю до 100 миллиардов кубометров газа в год. Очевидно, контракт будет подписан в ноябре этого года, в ходе визита Владимира Путина в Пекин на саммит АТЭС. По мнению экспертов, проект «Алтай» – просчитанный ход Путина в ответ на санкции США и ЕС. Он решительно намерен продемонстрировать Вашингтону и Брюсселю свой сильный козырь в лице Китая. Выиграет и Китай – вместо того, чтобы наращивать экспорт сжиженного природного газа по довольно высоким ценам азиатского энерге-





《阿尔泰》天然气管道

《西伯利亚力量》天然气管道投入使用半个月之后，9月17日，阿列克谢米勒在与俄罗斯总统普京会面时汇报，与中国合作方经过多次会谈后已确定建设第二条天然气输送管道《阿尔泰》。管道建成后，俄罗斯每年将向中国输送1000亿立方米的天然气。很显然，本年11月，俄罗斯总统普京访问北京参加亚太经合组织会议期间，中俄双方将签署具体条款。专家认为，《阿尔泰》项目是普京对欧盟和美国制裁的反击。他坚定地华盛顿和布鲁塞尔展示他手中的王牌。这场俄罗斯与西方的对决中，中国将获益匪浅。中国用中亚和俄罗斯地区的天然气取代了亚洲能源市场上高昂价格的天然气。由俄罗斯进口的西线天然气将完全弥补中国天然气的不足。由西西伯利亚进口的天然气将减少来自其他国家的液化天然气进口。

西方专家评论道：《阿尔泰》天然气输送管道投入使用后，会取代中国市场上2100万吨来自其他国



家的液化天然气。这将会沉重打击像美国、加拿大、奥地利和卡塔尔等以对华出口为主的液化天然气出口国。俄罗斯提供的巨大天然气资源将降低亚洲市场上蓝色能源的价格。为扰乱俄罗斯西西伯利亚和萨哈地区的天然气出口，卡塔尔、奥地利、加拿大和美国大力支持《绿色和平》、《第五纵队》、俄罗斯的“绿色”行动以及维吾尔分裂分子活动。在这些西方天然气销售商看来，新疆维吾尔自治区的动荡局势将扰乱在自治区内的管道建设以及天然气供应。

тического рынка, Китайская Народная Республика будет получать газ по газопроводам из Центральной Азии и России. Поставки газа из России по "западному маршруту" полностью покроют нехватку газа из-за потенциального сокращения объемов добычи сланцевого газа. Перекачка дешевого газа из Западной Сибири станет причиной сокращения поставок СПГ из других стран.

По оценкам западных экспертов, поставки газа по газопроводу "Алтай" вытеснят с китайского рынка около 21 миллиона тонн импорта сжиженного газа из других стран – США, Канада, Австралия и Катар, чьи поставки в основном ориентированы на китайский энергетический рынок, потребности которого постоянно растут.

Огромные объемы поставок газа из России в ближайшие несколько лет могут значительно снизить цены на голубое топливо на азиатском рынке (что будет способствовать развитию многих стран). Для того чтобы сорвать, или усложнить российские поставки газа из Западной Сибири и Якутии, некоторые страны-поставщики сжиженного природного газа тратят огромные деньги на поддержку «Гринпис», «пятой колонны» и «зеленых» движений. Большое значение придается также поддержке уйгурских сепаратистов, которые, по замыслу торговцев сжиженным газом, своей деятельностью по дестабилизации ситуации в СУАР должны сорвать строительство газопроводов (а значит – и поставку газа) через территорию Синьцзян-Уйгурского автономного района.

《集装箱运输》

Филиал ОАО «ТрансКонтейнер»
на Забайкальской железной дороге
672000 г. Чита, ул. Анохина, 91 корп. 2

☎ +8-302-2-22-7049
☎ +7 (83022) 32-51-58
✉ zabzd@trcont.ru

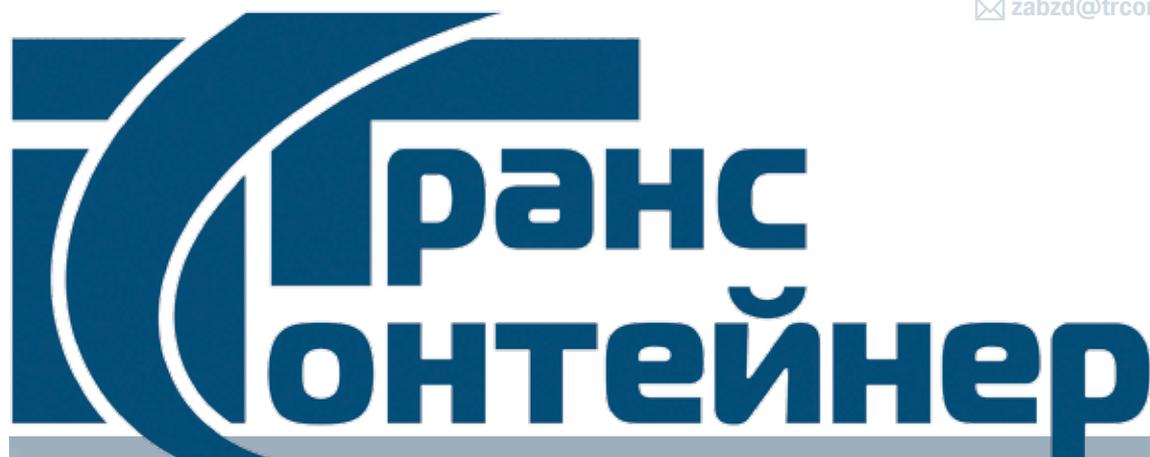
我们两国之间在国民经济与政治等领域的长期合作使中俄两国在乌克兰事件上可以寻找到新的互惠互利的合作方式。

为了应对制裁国，俄罗斯在2014年八月实施为期一年的禁止进口来自欧盟，美国及澳大利亚的食品及其他产品的禁令。因此，在不久的将来我们可以看到俄罗斯与亚洲及太平洋地区国家的贸易额将逐渐递增。中国会向俄罗斯市场提供大量的食品，日用品及其他产品。有预算指出，中国提供的水果及蔬菜将占据世界蔬菜市场的51%。

分流地区内的运输流，以及我们两国间对货物运输的新需要，要求运输市场的参与者提供符合货主现代化要求的新的运输产品。

开放式股份公司“集装箱运输”是俄罗斯集装箱运营商。运输集装箱货物遍及世界各地。近年来，公司正积极投资建设基础设施项目，其中包括购买新型集装箱及运输该集装箱的车厢。现今开放式股份公司“集装箱运输”在俄罗斯拥有46个铁路集装箱站，在世界上24个国家设有办事处，在斯洛伐克拥有集装箱码头，在中国西南地区的大城市拥有集装箱存放地。开放式股份公司“集装箱运输”的连锁码头是俄罗斯集装箱运输量最大的码头。在2008年开放式股份公司“集装箱运输”在中国与俄罗斯铁路运输最重要检查站满洲里-后贝加尔站上重建并投入使用了现代化集装箱码头。该码头拥有露天临时监管仓库，还为从中国抵达的运输蔬菜，水果车辆及车厢清关提供临时监管暖库。现代化的装卸及存储设备，自己的海关监管库及其他监管机构可以保证快速转运各种货物，其中包括蔬菜等。这些货物将按要求可以用通用集装箱也可以用专用集装箱运输。集装箱码头可以运输448个车厢。利用现代化高科技网络资源，“集装箱运输网站”可以全自动以电子方式解决货物主人（货物代理）国家监管机构（边防，海关，检验检疫）等方的文件

▼ Единый технологический центр на АКП станции Забайкальск
后贝加尔斯克变电站统一技术中心



▲ Контейнерные поезда ОАО «ТрансКонтейнер» «TRANSCONTAINER» компании

В ответ на санкции ряда стран, в августе 2014 года Россия ввела годовой запрет на импорт продовольствия и других товаров из Евросоюза, Америки и Австралии. Таким образом, в ближайшее время следует ожидать активизации внешнеэкономического обмена между Россией и странами Азиатско-тихоокеанского региона. Китай может занять особое место на рынке поставок в Россию продовольствия, товаров народного потребления и других грузов. Особое оживление прогнозируется на направлениях поставок фруктов и овощей, поскольку Китай контролирует около 51% рынка овощей в мире.

Перераспределение транспортных потоков в регионе и новые требования к организации грузового сообщения между нашими странами требуют от участников транспортного рынка создания новых транспортных продуктов, отвечающих современным требованиям грузовладельцев.

ОАО «ТрансКонтейнер» – национальный контейнерный оператор России, и осуществляет перевозки грузов в контейнерах по всему миру. В последние годы компания активно инвестировала средства в реализацию инфраструктурных проектов, в приобретение новых контейнеров и вагонов для их перевозки. На сегодняшний

МНОГОЛЕТНЕЕ СОТРУДНИЧЕСТВО В РАЗНЫХ СФЕРАХ НАРОДНОГО ХОЗЯЙСТВА И СОВПАДЕНИЕ ПОЛИТИЧЕСКИХ ИНТЕРЕСОВ В ОТНОШЕНИЯХ МЕЖДУ НАШИМИ СТРАНАМИ В НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ ПОЗВОЛЯЕТ РОССИИ И КИТАЮ НАХОДИТЬ НОВЫЕ ПУТИ К ВЗАИМОВЫГОДНОМУ ПАРТНЕРСТВУ В УСЛОВИЯХ ПОЛИТИЧЕСКОГО КРИЗИСА НА ФОНЕ СОБЫТИЙ ВОКРУГ УКРАИНЫ.

день ОАО «ТрансКонтейнер» располагает собственными контейнерными терминалами на 46 ключевых железнодорожных станциях в России, представительствами в 24 странах мира, контейнерным терминалом в Словакии, площадками для хранения контейнеров в крупных городах юго-запада Китая. Терминальная сеть «ТрансКонтейнер» является крупнейшей в России по объему переработки контейнеров. На важнейшем китайско-российском железнодорожном пункте пропуска Маньчжурия-Забайкальск действует современный контейнерный терминал «ТрансКонтейнер», открытый после кардинальной реконструкции в 2008 году. Терминал оснащен открытой площадкой СВХ и теплым складом временного хранения для таможенного оформления плодоовощной продукции, прибывающей из Китая в автомобилях или вагонах. Современное по-



处理。这里可以接收来自中国的轨距为1520毫米的铁路集装箱车厢，也可以办理货物报关，货物储藏，货物换装等手续。可以按照客户要求，可以将货物通过公路运输到指定地点及其他服务。可以通过该集装箱码头使用铁路将货物运输到俄罗斯及欧洲中心城市。从后贝加尔将货物装至集装箱到达俄罗斯大城市（伊尔库茨克-3天，新西伯利亚-4天，叶卡捷琳堡-5天）。“集装箱运输”公司拥有很多优惠体系，这样可以使货物以优惠的价格运输到俄罗斯，也可运输到独联体国家，波罗的海国家，欧洲以及亚洲国家。

“集装箱运输”在后贝加尔铁路车站的分公司提供蔬菜，水果的冷藏集装箱运输及报关服务，在后贝加尔的“集装箱运输”公司的集装箱码头拥有保温仓库可以临时储存货物，也可以给冷藏集装箱供电。

这种新型的运输方式与中国政府在黑龙江省东宁县将要建立的跨境蔬菜，水果运输基地有着密切关系。这个基地将是“宝荣”公司的海关监管场所。这里将直接向俄罗斯出口蔬菜及水果。黑龙江省应用经济协会负责人张春娇说，此项目投资金额为六千万元人民币。这里将配备带有冷藏以及其它设备的仓库以便保存加工货物。这里因为不需要重复检查，所以可以缩短清关时间。

“集装箱运输”公司希望改善本地区经济情况，公司已经拥有运输各种货物的能力。开放式股份公司“集装箱运输”长期与中国铁路部门领导人保持友好往来，因此可以为您提供全方位高速的物流及运输代理服务。

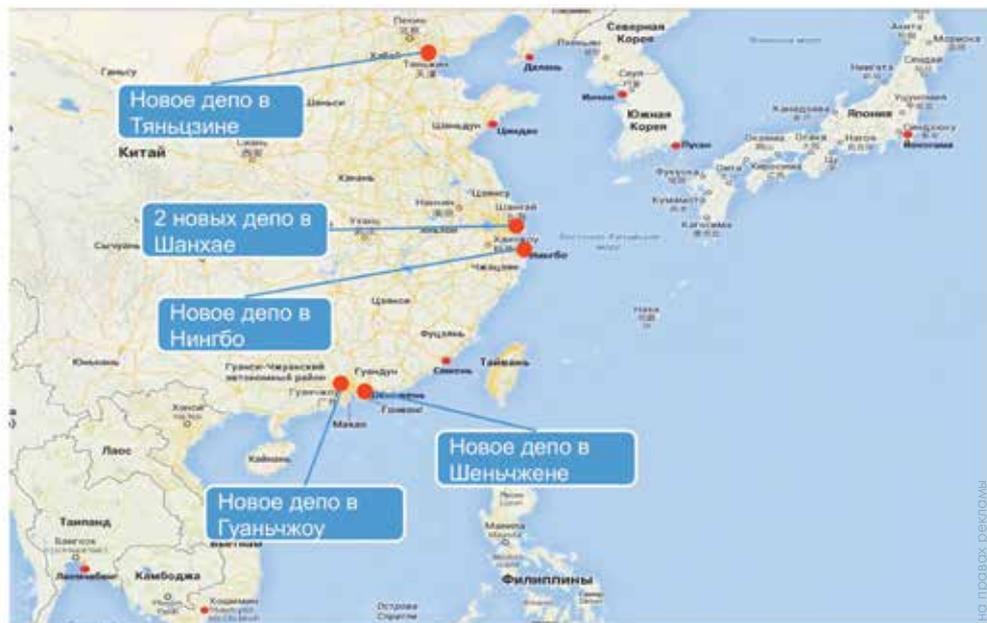
哈尔滨举办的博览会中发现，中国发货商对满洲里—后贝加尔斯克通商口岸和对《TRANSCONTAINER》公司服务的了解并不完全。所以能参加本次活动我们感到非常荣幸。我们为潜在客户进行了上百次小型展示。我们很高兴看到博览会成员对我们工作感兴趣。

▼ На Первой Китайско-Российской ЭКСПО в Харбине 哈尔滨市首届中俄博览会



▲ Техническое оснащение контейнерного терминала Забайкальск позволяет осуществлять переработку 550 тыс. TEU в год. 后贝加尔斯克集装箱终端站升级后，年吞吐量可达55万TEU

► Расширение возможностей по хранению контейнеров ОАО «Трансконтейнер» в Китае. 提高《TRANSCONTAINER》在中国仓储集装箱的可能性



грузочное и складское оборудование, наличие на терминале офисов таможен и других контролирующих органов способствует быстрой обработке грузов различных номенклатур (в том числе плодоовощной продукции) и их отправке по назначению в вагонах, универсальных или специализированных контейнерах. Общая вместимость путей терминала составляет 448 вагонов. Автоматизированная система «Портал-Трансконтейнер» решает все технические вопросы электронного документооборота грузоотправителя (экспедитора) и государственных контролирующих органов (пограничников, таможен, карантинной инспекции) с помощью современных интернет-технологий. Здесь выполняются работы по перегрузу контейнеров и других грузов из вагонов Китайских железных дорог в вагоны колеи 1520 мм, а также производится таможенное оформление грузов, их хранение, сортировка, формирование партий грузов в разные направления. По желанию клиентов предоставляется автотранспорт на станциях назначения и ряд других услуг, способствующих максимальному содействию бизнесу клиента. Мощность терминала позволяет формировать и отправлять контейнерные поезда в центральные города России и Европы. От станции Забайкальск грузы в контейнерах доставляются в крупные города России в составе контейнерных поездов (Иркутск - 3 суток, Новосибирск - 4 суток, Екатеринбург - 5 суток). Гибкая система применения тарифов компании «Трансконтейнер» (с учетом скидок на предоставление вагонов и контейнеров) позволяет успешно перевозить грузы как по России, так и в страны СНГ, Балтии, Европы, Азии. Филиал «Трансконтейнер» на Забайкальской ж.д. предлагает услуги по перевозке овощей и фруктов в рефрижераторных контейнерах с перегрузом и таможенным оформлением на терминале «Трансконтейнер» в Забайкальске, где оборудован теплый склад временного хранения, площадка для электропитания и обслуживания рефрижераторных контейнеров.

Этот новый транспортный продукт выглядит особенно актуальным в свете решения китайских властей о создании трансграничной зоны торговли овощами и фруктами в уезде Дуннин провинции Хейлунцзян. Это будет особая зона таможенного контроля компании «Баожун». В ее пределах будет организован прямой экс-

▼ Современный контейнерный терминал на станции Забайкальск 后贝加尔斯克站的现代集装箱终端点



Общая площадь контейнерного терминала 190 000 м².
- Склад в здании СДХ площадью 94 000 м².
- Перерабатывающая способность 550 000 ДФУ в год.
- Вместимость склада из путей 71 условный вагон.

Применение новых информационных технологий позволяет осуществлять предварительное декларирование в пути следования, что значительно сокращает время выгрузки товаров в свободное обращение!

порт овощей и фруктов в Россию. По словам председателя Ассоциации прикладной экономики провинции Хейлунцзян Чжан Чуньцзяо, объем инвестиций составит более 60 миллионов юаней. Торговая площадка будет оснащена складами-холодильниками и другим оборудованием для хранения и переработки плодоовощных грузов. Время таможенного оформления будет уменьшено за счет отсутствия необходимости повторной проверки грузов в надзорном складе.

Компания «Трансконтейнер» готова к изменениям экономической ситуации в регионе, и обладает всеми необходимыми ресурсами для переработки любого объема грузов различной номенклатуры. Постоянные деловые и дружеские контакты руководителей Китайских железных дорог и ОАО «Трансконтейнер» позволяют разрабатывать самые разнообразные логистические схемы доставки грузов с большой скоростью и предоставлением всего комплекса терминальных, операторских и экспедиторских услуг.

Харбинская ярмарка помогла выявить недостаточную осведомленность китайских грузоотправителей о существующем транспортном коридоре через погранпереход Маньчжурия-Забайкальск, а также о деятельности и возможностях компании «Трансконтейнер». Тем более ценным оказалось для нас участие в этом мероприятии, где были проведены сотни мини-презентаций и бесед с потенциальными партнерами нашей компании.

Было приятно чувствовать огромный интерес к нашей деятельности со стороны участников ярмарки.

目前奥廖尔州政府正在着手于实施为期十年的大型地区发展项目。项目内的任务将主要依靠吸引投资和提高投资环境以及优化地区发展战略来实现。因此奥廖尔州将采取具体措施来与俄罗斯国内和国外的合作伙伴建立互惠互利的联系。

奥廖尔州有以下竞争优势：发达的法律为投资保驾护航，生产基础设施和通讯设施健全。完善的优惠体系，稳定的社会经济环境。同样重要的还有本州的地理位置，奥廖尔州位于俄罗斯的欧洲部分，靠近首都，有着发达的交通系统和发展农业的优厚自然条件。此外，州内还有诸多空闲厂地和工业用地以及高素质水平的劳动力。

多年以来，奥廖尔州都在实施大型投资项目—《绿林》产业设施。园区计划完成生产、行政和仓储地区的建设。潜在入驻企业将得到如下保证：奥廖尔州政府的支持、税收优惠以及贴息贷款，以吸引投资项目的实施。

此外，在乌里茨基、奥廖尔和小阿尔汉基斯克地区规划出了50公顷的工业生产用地。类似厂地存在于州内的每个区内。

地区经济的主要行业为工业生产（占地区生产总值的20%）和农业生产（17%）。

奥廖尔地区机械制造业的旗舰企业为生产住宅—道路建设设备、泵类设备以及冷却设备的企业。这些企业在俄罗斯市场上占有重要位置。奥廖尔州生产全俄罗斯23%的住宅区公共设施（垃圾车、城市清洁车等）；19%的泵类设备；15%的道路建设设备；19%的冷却设备。奥廖尔州的企业在焊接材料生产领域也占据着重要的位置，占俄罗斯总市场的10%。仪器生产是奥廖尔州的传统领域。州内的企业生产LED照明设备，石油天然气领域内使用的液体计量仪器，交通信号灯，透视仪，透视系统控制仪

奥廖尔州—合作的沃土 ОРЛОВСКАЯ ОБЛАСТЬ — ТЕРРИТОРИЯ СОТРУДНИЧЕСТВА

В настоящее время Правительство Орловской области приступает к реализации масштабной Программы развития региона, которая рассчитана на ближайшие 10 лет.

Ключевыми условиями решения поставленных в Программе задач мы считаем привлечение инвестиций и повышение инвестиционной привлекательности, разработку и внедрение инновационной стратегии развития региона. В этой связи Правительство Орловской области принимает конкретные меры, направленные на расширение взаимовыгодных связей, как с российскими, так и с зарубежными деловыми партнерами.

Конкурентными преимуществами Орловской области являются: развитая нормативно-правовая база для инвестиций, наличие производственной инфраструктуры и коммуникаций, отработанная система льгот и преференций, стабильная социально-экономическая обстановка в регионе. Немаловажно и выгодное географическое положение региона на Европейской территории России, близость к столице, развитая транспортная инфраструктура, благоприятные природные условия для ведения устойчивого сельскохозяйственного производства, наличие базы свободных земельных участков и промышленных площадок, высокий ин-

теллектуальный потенциал и наличие высококвалифицированных кадров.

На протяжении ряда лет в Орловской области реализуется масштабный проект по привлечению инвестиций – индустриальный парк «Зелёная роща». Проектом предусмотрено строительство производственных, административных и складских объектов на подготовленных земельных участках. Потенциальным резидентам гарантируются: поддержка Правительства Орловской области, налоговые льготы, субсидирование процентной ставки по кредитам, привлекаемым для реализации инвестиционных проектов.

Кроме того, на территории Урицкого, Орловского и Малоархангельского районов области сформированы три индустриальных земельных участка площадью от 50 га для организации промышленного производства. Подобные участки существуют во всех районах области.

Ведущими отраслями региональной экономики являются: промышленное производство (удельный вес в валовом региональном продукте 20%) и сельское хозяйство (17%).



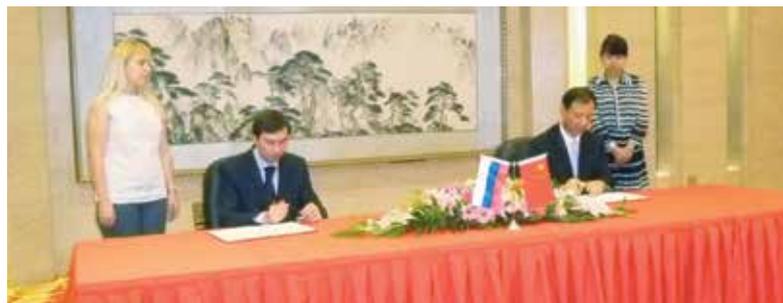
◀ *Вадим Потомский,*
губернатор Орловской области
瓦吉姆·波托姆斯基 奥廖尔州代州长

Флагманом машиностроения Орловской области являются предприятия, выпускающие коммунальную и дорожно-строительную технику, насосное и холодильное оборудование. Данные предприятия играют заметную роль на российском рынке.

В Орловской области производится: 23 % общероссийского объёма коммунальных машин (мусоровозов, машин для уборки городских улиц); 19 % насосного оборудования; 15 % дорожно-строительной техники; 19 % торгового и холодильного оборудования.

понимании между Правительством Орловской области и Правительством города Чунцин о развитии социально-экономического сотрудничества; Меморандум о взаимопонимании между Правительством Орловской области и Администрацией городского округа Наньнин Гуанси-Чжуанского автономного района относительно развития социально-экономического сотрудничества.

Делегация Орловской области приняла участие в Первом Российско-Китайском ЭКСПО, которое состоялось 30 июня - 4 июля 2014 года в г. Харбине. В ходе визита на ЭКСПО был подписан протокол, предусматривающий развитие взаимовыгодного двустороннего сотрудничества Орловской области и провинции Хэй-



州内农业占地超过200万公顷。在农业领域的粮食生产中，奥廖尔州能够排进全俄罗斯的前十名。2014年的小麦平均产量为4.4吨/公顷。州内的植物绿化业也高度发达。此外，牲畜养殖业，尤其生猪养殖，也在逐渐形成高产基地。

奥廖尔州政府最具前景发展方向之一就是发展与中国的多样合作。他们积极的态度在多次实施合作项目的实践中都体现了出来。

2013年奥廖尔州—中国的对外贸易额为1660万美元。2014年上半年的贸易额为960万美元。

一系列文件为奥廖尔州同中国的合作提供了坚实的基础：安徽省与奥廖尔州的合作计划书、重庆市政府与奥廖尔州政府合作发展社会经济备忘录、广西壮族自治区南宁市与奥廖尔州政府合作发展社会经济备忘录。

在中俄博览会期间，奥廖尔州政府与黑龙江省经济技术联合发展企业签署了合作协议。

奥廖尔州与中国最具发展前途的合作方向为：在奥廖尔州建设农业产品存储与加工工厂；成立在室内种植蔬菜的企业；组建小型汽车、日用品和计算机组装企业；开办建筑材料生产企业；推动电梯设备生产；以及在科学教育领域实施合作项目，并以国立大学教学科学生产中心（奥廖尔市）为发展基地。

当今奥廖尔州非常有兴趣在公开和信任的基础上扩大与中国的合作范围。地区政府将会全力支持中国合作伙伴实施合作计划。我相信，两国之间的密切合作将为中国和奥廖尔地区人民的利益而服务。

诚意邀请您在互惠的条件下合作！

Позиции предприятий Орловской области сильны и в секторе производства сварочных материалов. На их долю приходится 10% общероссийского объёма. Приборостроение – традиционная для Орловской области отрасль. Наши предприятия производят светодиодные светильники, приборы для учета жидкости в нефтяной и нефтегазовой промышленности, светофоры, флюорографы, системы рентгеновского контроля и многое другое.

Площадь земель для ведения сельского хозяйства в регионе составляет более 2 млн. га. По объёму производства сельскохозяйственных культур зерновой группы Орловская область входит в десятку ведущих регионов России. Средняя урожайность пшеницы в 2014 году составила 44 ц/га. Наряду с высокоразвитым растениеводством на территории области активно формируется высокопродуктивный животноводческий кластер – разведение и откорм свиней.

Одним из приоритетных направлений международной деятельности Правительства Орловской области является развитие разнопланового сотрудничества с Китайской Народной Республикой.

Это не раз подтверждалось на практике, в ходе успешной реализации наших совместных проектов.

По итогам 2013 года внешнеторговый оборот Орловской области с КНР в составил 16,6 млн. долларов США. В первом полугодии 2014 года внешнеторговый оборот составил 9,6 млн. долларов США.

Договорную базу сотрудничества Орловской области с Китайской Народной Республикой составляют: Протокол о намерениях о торгово-экономическом сотрудничестве между Провинцией Аньхой и Администрацией Орловской области; Меморандум о взаимо-

Мы искренне благодарны китайским партнерам за готовность к укреплению взаимовыгодных связей по различным направлениям.

我们衷心感谢中国合作伙伴同意在互惠互利的条件下巩固在多个领域的合作关系。

лунцзян в торговле, экономике, промышленности, сельском хозяйстве, образовании и здравоохранении. Кроме того, по итогам переговоров на ЭКСПО подписано соглашение о сотрудничестве между Правительством Орловской области и Хэйлунцзянской главной компанией по объединённому развитию экономики и технологий.

Перспективными направлениями взаимодействия Орловской области китайскими партнерами являются: создание на территории Орловской области комплексов с функцией хранения и переработки сельскохозяйственной продукции; предприятий, специализирующихся на выращивании овощей в закрытом грунте; сборочных производств легковых автомобилей, бытовой и компьютерной техники; заводов по производству строительных материалов; производства лифтового оборудования; а также реализация совместных проектов в научно-образовательной сфере, в частности, на базе Государственного университета – учебно-научно-производственного комплекса (г. Орел).

Сегодня Орловская область заинтересована в дальнейшем расширении сотрудничества с Китайской Народной Республикой на принципах открытости и доверия. Правительство региона гарантирует китайским партнерам всестороннюю поддержку в реализации всех намеченных планов. Уверен, наше тесное сотрудничество будет неуклонно развиваться в интересах жителей регионов КНР и Орловской области.

Приглашаю Вас к взаимовыгодному сотрудничеству!



▶ Спасское-Лутовиново
斯帕斯基-鲁金诺沃村
奥廖尔州



▼ Орловское полестье



▶ Церковь Святой Живоначальной Троицы
圣三一教堂



▼ Усадьба матери Ивана Тургенева 俄罗斯作家伊凡-屠格涅夫母亲的故居



▼ Кукла-зрелка в костюме Мценского р-на Орл. губ. Жмакина Л. Е.
身着奥廖尔州姆岑斯基地区日玛金村服饰的娃娃





▲ Половик. Выборное ткачество. Демичева В.В.
地垫。局部编织。洁米契娃作品。

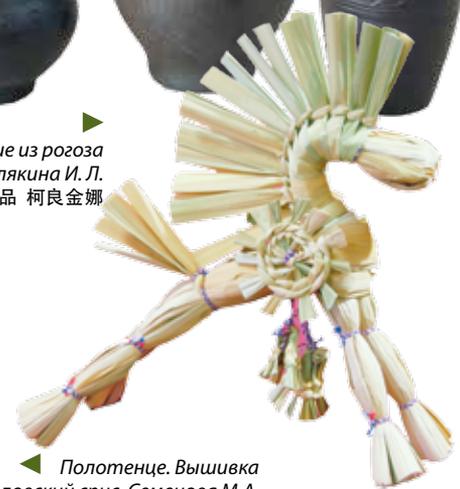


◀ Пояса. Ручное ткачество. Демичева В.В.
腰带。手工编织。洁米契娃作品。



◀ Чернolocенная керамика. Лузянин И.Б.
黑陶瓷作品 鲁嘉宁

▶ Плетение из рогоза
Калякина И. Л.
香蒲编织品 柯良金娜



◀ Полотенце. Вышивка в технике орловский спис. Семенова М.А.
毛巾。机器刺绣。谢妙诺娃作品。



◀ Ливенские гармошки.
里维纳手风琴

ОАО «Корпорация развития Тульской области»

сфера деятельности:

- ◆ развитие индустриальных парков,
- ◆ привлечение инвестиций в Тульскую область,
- ◆ сопровождение инвестиционных проектов.

контакты:

www.invest-tula.com

+7(4872) 23-16-70, +7-920-755-72-72



Тулара建立了俄罗斯中部最大的工业基地—《乌兹洛瓦亚》产业园区。中国长城汽车已经入驻园区。这将成为长城汽车在俄罗斯规模最大的分部。

2014年5月普京访华期间，图拉州政府、图拉州发展集团和长城汽车之间签署了在图拉州建厂生产HAVAL汽车的同意书。同年8月，长城汽车建厂仪式在《乌兹洛瓦亚》产业园区内举行。图拉州州长符拉基米尔—各鲁兹杰夫和长城汽车董事长魏建军共同宣布项目正式启动。

在200多公顷的场地内将建设包括冲压、焊装、涂装、组装和零件生产车间的生产工厂。项目投资额为180亿卢布（32亿人民币）。到2017年，企业年生产量将达到8万辆，项目预期年产量目标为15万辆。

长城汽车选择《乌兹洛瓦亚》产业园区作为发展平台是有原因的。占地面积2500公顷的产业园区



图拉州的中国投资

КИТАЙСКИЕ

ИНВЕСТИЦИИ

В ТУЛЬСКУЮ ОБЛАСТЬ

《图拉州发展集团》股份制公司
主要服务范围：产业园区发展，为图拉州
吸引投资，跟进投资项目
联系方式：www.invest-tula.com
+7(4872)23-16-70
+7-920-755-72-72

В ТУЛЬСКОЙ ОБЛАСТИ ОТКРЫТ ИНДУСТРИАЛЬНЫЙ ПАРК «УЗЛОВАЯ» – КРУПНЕЙШАЯ В ЦЕНТРАЛЬНОЙ РОССИИ ПРОМЫШЛЕННАЯ ПЛОЩАДКА, НА КОТОРОЙ УЖЕ НАЧАТО СТРОИТЕЛЬСТВО АВТОМОБИЛЬНОГО ЗАВОДА GREAT WALL MOTORS. ПРЕДПРИЯТИЕ ПОД ТУЛОЙ СТАНЕТ САМЫМ ЗНАЧИМЫМ ПРОИЗВОДСТВЕННЫМ ПРОЕКТОМ КОМПАНИИ В РОССИИ.

Соглашение о строительстве в Тульской области завода по выпуску автомобилей "Haval" было заключено в Шанхае в мае 2014 года между правительством Тульской области, Корпорацией развития Тульской области и компанией Great Wall Motors во время официального визита российской делегации во главе с президентом В.В. Путиным в Китай. В августе в индустриальном парке «Узловая» прошла торжественная церемония, посвященная началу строительства автозавода. Старт проекту дали губернатор Тульской области Владимир Груздев и президент Great Wall Motors г-н Вэй Цзяньцзюнь.

Завод, включающий в себя цех штамповки, сварки, окраски, сборки и производства запчастей, разместится на площади более 200 гектаров. Объем инвестиций в проект составляет 18 млрд. рублей или 3,2 млрд. юаней. К 2017 году предприятие должно выйти

на ежегодную мощность в 80 тысяч автомобилей. Позже завод будет выведен на проектную мощность в 150 тысяч автомобилей в год.

Выбор автоконцерном Great Wall Motors индустриального парка «Узловая» как площадки для реализации проекта не случаен. Парк площадью более 2500 гектаров находится всего в 180 км от Москвы – крупнейшего рынка сбыта – и расположен на пересечении автомобильных дорог федерального и регионального значения. В непосредственной близости от будущего производства сосредоточены значительные трудовые ресурсы: в радиусе 30 км проживает порядка 1 млн человек.

Основное преимущество индустриального парка – это комплексный подход к развитию территории. Законодательством Тульской области предусмотрены налоговые льготы для резидентов индустриальных парков Тульской области. Инвесторы, вкладываю-

«ОСНОВНЫМИ ПРИЧИНАМИ ВЫБОРА ТУЛЬСКОЙ ОБЛАСТИ ДЛЯ РЕАЛИЗАЦИИ НАШЕГО ПРОЕКТА СТАЛИ УНИКАЛЬНЫЕ РЕГИОНАЛЬНЫЕ ПРЕИМУЩЕСТВА ИНДУСТРИАЛЬНОГО ПАРКА «УЗЛОВАЯ», УДОБНАЯ ТРАНСПОРТНАЯ ИНФРАСТРУКТУРА И БОГАТЫЕ ТРУДОВЫЕ РЕСУРСЫ. ЭФФЕКТИВНОЕ СОПРОВОЖДЕНИЕ ПРОЕКТА СО СТОРОНЫ ПРАВИТЕЛЬСТВА ТУЛЬСКОЙ ОБЛАСТИ И КОРПОРАЦИИ РАЗВИТИЯ, БЛАГОПРИЯТНАЯ ПОЛИТИКА ПО ПРЕДОСТАВЛЕНИЮ ИНВЕСТИТОРАМ ЛЬГОТ ТОЖЕ СТАЛИ ОДНИМИ ИЗ ОСНОВОПОЛАГАЮЩИХ ПРИЧИН ВЫБОРА ПРОМЫШЛЕННОЙ ПЛОЩАДКИ В УЗЛОВОЙ ДЛЯ РЕАЛИЗАЦИИ ИНВЕСТИЦИОННОГО ПРОЕКТА НА ЕЕ ТЕРРИТОРИИ».

Президент Great Wall Motors г-н Вэй Цзяньцзюнь.



«КИТАЙ И РОССИЯ – БЛИЗКИЕ СОСЕДИ, ДРУЖБА МЕЖДУ НАРОДАМИ ДВУХ СТРАН ИМЕЕТ ДОЛГУЮ ИСТОРИЮ. GREAT WALL MOTORS ЯВЛЯЕТСЯ ОДНОЙ ИЗ КОМПАНИЙ, НАЦЕЛЕННЫХ НА НЕПРЕРЫВНОЕ УГЛУБЛЕНИЕ И РАСШИРЕНИЕ ДВУСТОРОННИХ ТОРГОВО-ЭКОНОМИЧЕСКИХ ОТНОШЕНИЙ».

Секретарь комиссии г. Баодина коммунистической партии Китая г-н Не Жуйпин.

“中国与俄罗斯是近邻。两国之间人民的友谊源远流长。长城汽车集团是致力于不断深化和拓宽双边经济贸易关系的集团之一。”
保定市委书记聂瑞平说道。

距离莫斯科180千米，而莫斯科是全国最大的消费市场。此外，园区位于两条主要地区公路M4和R142的交汇处。方圆30千米内的人口为100万人，为未来的规模化生产提供了充足的劳动力保障。

产业园区的主要优势在于—这是促进地区综合发展的模式。图拉州的法律为产业园区内常驻企业提供税收政策上的优惠。投资金额超过5000万美元的投资商可以享受15.5%—20%的所得税减免，并且免交10年的资产税。图拉州发展集团也为潜在投资商提供带有完备基础设施的场地。项目实施的各个阶段中，当投资商与联邦、地区、市级政府打交道时，图拉州发展集团将予以一定的帮助。

现在的图拉州时很多俄罗斯和国际企业的可靠合作伙伴，比如Procter and Gamble, SCA, Unilever, Knauf, Cargill等。希望您能成为我们的新合作伙伴！

КОРПОРАЦИЯ РАЗВИТИЯ ТУЛЬСКОЙ ОБЛАСТИ

НОВЫЙ ИНДУСТРИАЛЬНЫЙ ПАРК «УЗЛОВАЯ»

2500 Га площадь парка

НАЛОГОВЫЕ ЛЬГОТЫ

снижение налога на имущество до **0%**
 снижение налога на прибыль до **15,5%**

Для капиталовложений более 50 млн рублей — на **4** года
 Для капиталовложений более 3 млрд рублей — на **10** лет



www.invest-tula.com
 +7 (920) 755 72 72

МОСКВА 180 км

-  Водоснабжение — более 18 тысяч м³/сутки
-  Газоснабжение — 180 млн м³/год
-  Электроснабжение — более 100 МВт



“选择图拉州的《乌兹洛瓦亚》产业园区作为实施我们项目的平台的主要原因是园区独特的地区优势：方便的交通基础设施和丰富的劳动力资源。图拉政府和图拉州发展集团方面对项目的有效支持以及针对投资商的优惠政策是我们选择图拉州《乌兹洛瓦亚》园区的另一方面的原因。”

长城汽车集团董事长魏建军表示。



ще в проект от 50 млн. рублей, могут рассчитывать на снижение налога на прибыль с 20% до 15,5% и полностью освобождаются от налога на имущество сроком до 10 лет. Корпорация развития Тульской области со своей стороны предлагает потенциальному инвестору земельный участок со всей необходимой инфраструктурой и оказывает поддержку при взаимодействии инвестора с федеральными, региональными и муниципальными органами власти, а также сопровождает инвестора на всех этапах реализации проекта.

Сегодня Тульская область – это надежный партнер для многих международных и российских компаний. Среди них - Procter and Gamble, SCA, Unilever, Knauf, Cargill и другие. Будем рады видеть и вас в числе наших партнеров!

出卖一处占100%股权的厂房，位于“奇茨斯卡”湾的“新罗西斯克”海港和国有的“盖阿”港的交界处，“盖阿”港的水深50-70米。

位于4号公路“顿河莫斯科-新罗西斯克”1539公里处。

厂区占地面积15312.4平方米。其中仓储面积7229.8平方米，可以扩充到50000平方米。

随着新罗西斯克港的吞吐量的增加，可以利用作为食品和工业品的中转仓储仓库使用。

可以作为组装厂房使用：家用电器、电子产品和锅炉设备（俄罗斯南部地区是销售锅炉产品的广阔市场，因为越来越多的私人购买地段）。

此处海运发达，紧邻“新罗西斯克”市，覆盖俄罗斯的中部、南部和北高加索，可以快速有效地运送货物，覆盖以上区域的市场。

单项简介

生产用厂房：钢筋混凝土，房顶于1998年使用以橡胶为主的进口材料覆盖，其保质期为25年。面积4626.8平方米，主体五层楼，面积3000米，其中第一层 - 4台天车，每台起重量5吨，两个进车的入口，层高8米；第二层 - 4台天车，起重量2-3吨，层高6米；第三层 - 4台天车，起重量1.5-2吨，层高6米；行政办公区域是1626.2平方米，仓储库房配有两部货梯，载重量3吨，还有一部客梯。

辅助用房屋：钢筋混凝土结构，4台天车（两部 - 2吨；1部 - 3吨；1部 - 5吨），室内有压缩空气站，泵站，电瓶车充电站，车库和仓储房间。

闭栈桥：配有一部电葫芦，起重量5吨，两部电葫芦，每部起重量2吨。

成品库：配有天车 - 1部起重量5吨；另两部每部起重量2吨。



Предлагается на продажу 100% пакет акций завода, расположенного рядом с причалами на территории Новороссийского морского порта на берегу Цемесской бухты, на границе ФГУП «Геопорт» с глубиной акватории в месте подхода судов 50-70 м.

Объект расположен на федеральной трассе М-4 Дон Москва – Новороссийск (1539 км). Земля под объектом в размере 15312,4 кв.м. находится в собственности предприятия. Полезная складская площадь на территории объекта превышает 7229.8 кв.м., возможно ее расширение путем строительства новых складских площадей до 50 000 м².

В связи с востребованностью Новороссийского морского порта перевозчиками данный объект можно использовать для промежуточного накопления товаров как пищевого, так и промышленного назначения.

Данный объект может использоваться для любых целей.

Расположение завода позволяет принимать комплектующие морским путем. Главный плюс – географическое расположение г.Новороссийска (с охватом Средней полосы и Юга России, рядом – Северный Кавказ), обеспечивающее быструю и недорогую доставку товаров, мониторинг рынка.

详细信息

此处厂房位于“新罗西斯克”港内，朝向海岸一侧的宽度为241米，紧邻另一个泊位“国有的盖阿”港

СПРАВКА-ХАРАКТЕРИСТИКА

объекта, расположенного на территории Новороссийского морского порта, прилегающей прибрежной полосой протяженностью 241 м., на границе которой расположен ФГУП «Геопорт»

围栏圈起来的土地 (私人所有)	12282 平方米
生产用厂地 (带顶棚) (私有)	1751 平方米
厂房的对外通道 (私有)	1278.4平方米
生产用厂房	4626.2平方米
辅助用房屋	557.7平方米
进出车间的封闭式的运输栈台	560.8平方米
成品仓库	730.8平方米
修理车间	671平方米
细木工车间	83.3平方米
总面积	7229.8平方米
厂区长	300米
靠岸边一侧的长度 (比邻“盖阿”港)	241米
厂区从1980年开始投入使用	

Огороженная забором земля (собственность)	12283 кв.м
Площадка производственная с покрытием(собственность)	1751 кв.м.
Дорога производственного назначения (собственность)	1278,4 кв.м.
Здание производственно-бытового корпуса	4626,2 кв.м.
Здание вспомогательного корпуса	557,7 кв.м.
Здание крытая эстакада	560,8 кв.м.
Здание склада – готовой продукции	730,8 кв.м.
Здание склада – рем. фонда	671,0 кв.м.
Здание столярного цеха	83,3 кв.м.
Общая площадь	7229,8 кв.м.
Протяженность завода	300 м.
Протяженность прибрежной полосы (граница с Геопортом)	241 м.
Объект в комплексе принят в эксплуатацию в 1980 г.	

修配车间：仓储库外接一个铁皮板搭的棚子，配有一部5吨的天车。

细木工车间

污水排放系统：私有的污水抽排系统，污水直接抽排到“黑海石油运输公司”的污水处理厂。

变压器：6000千瓦，两根动力线地下铺设，可以改为ABP形式。

自有的输电线，长度2200米。

供热：自有的供热管道，长度1639米，管线两侧的防护区域各为3米，管线由三根管组成：两根供热（D159），一根回水（D100），锅炉位于《Шесхарес》输油码头区域内，可以利用供热管线输送石油（需要另外协商）。

供水：水源来自城市公用自来水管，自有的管线长度315米。管线保护区域两侧各5米，自有的深水井，可以保证生活用水和工业用水。自有的小型锅炉可以供应热水。自有的加压站。

7条处于有效状态的电话线，可以加到20个号码。

所有制形式：私人所有，厂房的土地也属于私人所有。

厂房及厂区用水泥板墙圈起，全部铺设了沥青柏油路面。厂区面积15312.4平方米。附属区域面积0.6公顷。

补充说明

离厂区1700米有铁路线
从工厂出门往右500米都是石子路面
往左也是石子路面
码头直接连接厂区

使用码头和铁路线 – 只是谈判的问题
可以利用厂区进行其他项目的生产。

E-mail: proginvest@yandex.ru
联系电话：007-391-2-418-418,
布勃利克.阿纳托里.伊万诺维奇
邮箱：proginvest@yandex.ru



КРАТКАЯ ТЕХНИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА

• **Производственно-бытовой корпус:** железобетон, крыша корпуса покрыта импортным материалом на основе резины в 1998 году с гарантией – 25 лет.

- **производственно-бытовой корпус** (4626,2 кв.м.): 5 этажей, из них 3000 кв.м. - 1 этаж – 4 крана-балки, грузоподъемностью 5 т. каждая, два въезда для проезда грузовых автомобилей, высота помещения – 8 м., 2 этаж - 4 крана-балки, грузоподъемностью 2 и 3 т., высота помещения – 6 м. 3 этаж – 4 крана-балки грузоподъемностью 1,5-2 т, высота помещения – 6 м.

- **административно-офисное помещение** 1626,2 кв.м.

Складские помещения оборудованы двумя грузовыми лифтами, грузоподъемностью 3 т. каждый и одним пассажирским лифтом.

• **Вспомогательный корпус:** железобетон, 4 кран-балки (2-2 т, 1-3 т, 1-5 т). В корпусе расположены: компрессорная станция, насосная станция, аккумуляторная подстанция для зарядки аккумуляторов автокар, гараж, складские помещения.

• **Крытая эстакада:** оборудовано 1 тельфером грузоподъемностью 5 т., 2 тельфера грузоподъемностью по 2 т. каждый.

• **Здание готовой продукции:** оборудовано кранами-балками: - 1 кран-балка – 5 т.; 2 кран-балки по 2 т. каждая.

• **Здание рем. фонда:** к складскому корпусу прилегает покрытый металлом капитальный навес, оборудованный кран-балкой, грузоподъемностью 5 т.

• **Здание столярного цеха**

• **КНС (канализация):** собственная откачка сточных и канализационных вод. Система канализации сбрасывает воды на очистные сооружения ОАО «Черномортранснефть».

Протяженность напорной канализации – 1424 м. (в собственности).

• **Электростанция:** мощность 6000 кВт., два силовых кабеля в подземном исполнении с возможностью исполнения АВР.

Собственная кабельная линия протяженностью 2200 м.

• **Тепло:** Тепло подается через собственную теплотрассу протяженностью 1639 м. Санитарно-защитная зона трассы – по 3 м. в обе стороны от оси. Теплотрасса состоит из 3-х труб: 2 (подача) – D 159; 1 (обратка) – D 100; Теплотрасса подходит от котельной, расположенной в районе нефтяного терминала «Шесхарес», что позволяет использовать ее в качестве транспорта для перекачки нефти (требуется доп. согласования).

• **Водоснабжение:** осуществляется от городских сетей через собственный водопровод протяженностью 315 м. Санитарно-защитная зона водопровода – по 5 м. в обе стороны от оси. Одновременно имеется собственная скважина, позволяющая полностью обеспечить потребности в питьевом и техническом водоснабжении. Подача горячей воды идет от пара через свой бойлер. Собственная компрессорная.

• **Телефонный кабель:** Семь действующих телефонов, с возможностью дополнительного подключения до 20 номеров.

• **Вид права:** частная собственность, включая землю под объектом.

Объект обнесен железобетонным ограждением, полностью асфальтирован. Площадь территории – 15312,4 кв.м (собственность).

Прилегающая санитарная территория площадь – 0,6 га.

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ:

- **Ж/д пути – 1700 метров от границы территории.**

- **от завода: вправо 500м. отсыпка влево 500м. отсыпка.**

- **Причал: граничит с территорией завода.**

Использование причала и путей – вопрос переговоров.

Возможно перепрофилирование заводских площадей под иное производство.

Контактный тел.: +7-902-99-18-418 (Бублик Анатолий Иванович).
E-mail: proginvest@yandex.ru

Директор завода – Куряков Юрий Викторович
Тел. +7-8617-625-197.

第六届中国对外投资合作洽谈会 将于金秋十月在京举行

经中华人民共和国国家发展和改革委员会批准，第六届中国对外投资合作洽谈会（外洽会）将于2014年10月23-24日在北京展览馆举行。

作为中国唯一以对外投资合作为专项内容的重要活动，外洽会通过展示洽谈、主论坛、专题论坛、专题研讨会、国别投资说明会等活动，汇聚实体经济、金融机构、服务单位、政府部门、国际组织、商协会和研究机构等主体，集合国别、资本、项目、信息、专家及服务要素，蕴涵诸多投资契机与合作前景，为与会代表搭建对外投资合作的专业平台，为中国企业“走出去”和世界各国引进中国资本开启了一个重要门户。

经过5年多的实践和探索，外洽会已被世界各国投资机构及国内众多企业所熟知和认可，逐步成为中国对外投资的一项品牌活动。每届外洽会都吸引全球100多个国家(地区)参展、参会，中国上千家大型国有企业和知名民营企业利用外洽会平台与境外投资机构洽谈对接。境内外多家强势主流媒体全程关注全方位报道。中共中央政治局委员、国务院副总理汪洋出席第五届外洽会开幕式暨主论坛，并发表题为“中国对外投资合作之路越走越宽广”的致辞。

第六届外洽会得到中国政府的重视和支持，大会拟邀中国国务院领导同志出席并在开幕式暨主论坛上发表重要讲话。本届外洽会将以“新形势、新挑战：寻求国家和地区间投资合作战略契合点”为主题，在上届基础上，紧扣时代脉搏、把握国家大势、乘全球经济发展契机，再一次打造中外投资合作的良好平台。

第六届外洽会得到世界各国的重视和积极参与。截至目前，俄罗斯(伊尔库兹克、莫斯科、图拉、卡卢加等)、美国、加拿大、阿根廷、德国、意大利等60多个国家已确认参展参会；中国航天科工、中石油管道局、振华石油、国家电网、三峡集团、葛洲坝集团、神华集团、中水电、山东科瑞等企业已确认参展；此外，同期举办的各场活动预计将近30场，既有投资俄罗斯、投资德国等国别论坛，亦有非常规油气、电力及新能源、农业、金融、投资风险防范等专题论坛，更有多项项目推介及发布活动等。

金秋十月，硕果满园。中国共产党第十八届四中全会将于10月在北京召开。值此之际，第六届外洽会必将乘着深化改革的东风，载着意气风发的中国企业驶向海外，传递中国正能量，加强中外交流，为全球经济发展注入新的活力。

诚挚邀请您参加第六届外洽会，在当前中俄两国面临新的合作机遇背景下，共同促进中俄两国投资合作。



◀ Доклад вице-премьера Ван Яна на открытии COIFAIR-2013
汪洋副总理在 COIFAIR—2013开幕式上致辞



▶ Посол России в Китае Андрей Денисов на открытии COIFAIR-2013
俄罗斯驻华大使安德烈·杰尼索夫参加 COIFAIR—2013开幕式

С разрешения Государственного Комитета по делам развития и реформам Китайской Народной Республики (NDRC) 23-24 октября 2014 года в Пекинском Выставочном Центре будет проведена 6-я Ярмарка зарубежных инвестиций Китая (COIFAIR).

COIFAIR - 2014

Являясь уникальным мероприятием в сфере зарубежных инвестиций Китая, COIFAIR посредством выставок, основных и тематических форумов, семинаров, презентаций проектов и промо-акций направлена на то, чтобы объединить предприятия, финансовые учреждения, сервисные подразделения, правительственные ведомства, международные организации, торговые ассоциации и научно-исследовательские учреждения. Она аккумулирует информацию по межгосударственным проектам, капиталам, экспертам и сервисам, открывая перспективы для инвестиций и сотрудничества. Это прежде всего профессиональная платформа для установления международного инвестиционного сотрудничества, важный портал для выхода китайских предприятий за пределы страны и для привлечения различными странами китайских инвестиций.

После 5-ти лет практики и исследований COIFAIR получила признание среди множества иностранных финансовых учреждений, заработав статус торговой марки среди мероприятий, направленных на расширение международных инвестиций Китая. Каждая сессия ярмарки привлекает участников из более чем 100 стран и регионов. Свыше 1000 крупных государственных предприятий и известных частных компаний из Китая используют COIFAIR в качестве платформы для связи с иностранными инвестиционными агентствами. COIFAIR привлекает множество местных и международных СМИ, обеспечивающих всестороннее информационное освещение ярмарки. На открытии 5-й Ярмарки свой доклад на тему "Путь китайских международных инвестиций в светлое будущее" зачитал Член Политбюро ЦК КПК, вице-премьер-министр Ван Ян.

Китайское правительство придает большое значение и оказывает поддержку COIFAIR. На 6-й Ярмарке зарубежных инвестиций Китая будут специальными гостями – политики, высокопоставленные правительственные чиновники, которые выступят с речами на церемонии открытия и основном форуме. Тема 6-й Ярмарки – «Новые реалии и новые задачи: поиск общих стратегических решений для инвестирования и сотрудничества между странами и регионами».

COIFAIR развивается с учетом опыта прошлых ярмарок и общей национальной тенденции, а также глобальных возможностей экономического развития, она становится эффективной платформой для изучения направлений иностранных инвестиций и сотрудничества.

6-я Ярмарка Зарубежных инвестиций Китая привлекла внимание и активных участников из множества стран. На

данный момент более 60-ти стран, в том числе Россия (Иркутск, Якутск, Москва, Тула), США, Канада, Аргентина, Германия, Италия и др. примут участие в COIFAIR. Китайская корпорация аэрокосмической науки и промышленности, Бюро трубопровода Китайской нефтяной компании, нефтяная компания «Чжэньхуа», Национальная телекоммуникационная компания, корпорации «Санься», «Гэчжоуба», «Шеньхуа», Национальная корпорация гидроэнергетики, Шаньдунское предприятие «Кэжуй» и др. уже подтвердили свое участие. В ходе Ярмарки пройдет около 30-ти форумов и семинаров, в том числе тематические форумы об инвестициях в Россию и Германию, форум о нетрадиционных нефтегазовых ресурсах, форум о новых источниках энергии, а также другие тематические форумы, охватывающие такие сферы, как сельское хозяйство, финансы, инвестиционные риски и др.. Кроме того, будут проводиться презентации проектов, публикации докладов и их обсуждение.

«Золотой» октябрь богат плодами. На этот месяц запланировано проведение восемнадцатого Пленума Коммунистической партии Китая. Следуя курсом на углубление китайских реформ, 6-я Ярмарка COIFAIR предоставит китайским предприятиям больше возможностей для выхода на глобальный уровень, представит истинный потенциал Китая и укрепит международные связи, сделает собственный вклад в глобальное развитие экономики.

Искренне приглашаем Вас принять участие в 6-й Ярмарке Зарубежных Инвестиций Китая, где на базе блестящих перспектив сотрудничества между Россией и Китаем мы сможем содействовать инвестиционному сотрудничеству между нашими странами!



ЧЕЛОВЕК НОМЕРА

**ПОМНИ
О ПРОШЛОМ,
ДУМАЙ
О БУДУЩЕМ...**



“Поклонимся
великим тем годам...”
1941-1945



牢记过去， 展望未来...



牢记过去, 展望未来...

ПОМНИ О ПРОШЛОМ,
ДУМАЙ О БУДУЩЕМ...

《二十一世纪平原》公司出资人兼总经理菲利克斯·科马洛夫在俄罗斯企业家圈子里是个重要人物。不仅在俄罗斯和中国、甚至在美国商界都很有名气, 因为他相当部分的生活与美国紧密相连。关于他的文章很多-数十家媒体报道过菲利克斯·科马洛夫, 写他的兴趣和爱好、那些与文化 and 生意有关的项目计划-包括他的跨国生意。

我们杂志曾经报道过菲利克斯·科马洛夫做的一个跨国项目。这就是在后贝加尔斯克市广阔的中俄边境地带, 中俄合作建设俄罗斯东大门-《满洲里-后贝加尔》项目。原来, 当时菲利克斯·科马洛夫领导的《二十一世纪平原》公司买入一块紧邻中俄边境线、面积广大的土地(长度约四公里), 他想将这块地规划成很有发展前景的项目, 为此研究了各种开发方案, 比如将此地建成旅游观光圣地、商品物流中心以及其它项目等等。为使这片土地发挥巨大的经济价值, 需要一个中方的战略合作伙伴, 于是菲利克斯团队开始专注于寻找这样的伙伴。应该说, 我们双语杂志上发布的项目资料为此做出了自己的贡献, 中国企业家中出现了愿意与菲利克斯就这个项目合作的伙伴.....

然而这次, 我们要讲另外一个项目。正是它把著名的莫斯科企业家、赞助商与边远的俄罗斯东部边境小城-后贝加尔斯克连在一起。第一次后贝加尔斯克之行使菲利克斯·罗曼诺维奇·卡马洛夫的心里很难受。痛苦源于看见那些荒芜的村庄、废弃的军事驻地以及被弃置不顾的农业用地等《改革果实》。后贝加尔斯克丝毫没给自己的国家增光添彩。尤其与中国邻居-欣欣向荣的现代化城市满洲里相比-它曾只是一个贫瘠的同名边境铁路小站.....而后贝加尔斯克尽管每年有大批货流、客流经此转入转

Генеральный директор и владелец компании «Подолье XXI» Феликс Комаров – личность в российских предпринимательских кругах заметная. Впрочем, не только в российских, но и в китайских, а также и в американских – поскольку значительная часть его жизни была связана с США. О нем много написано – десятки средств массовой информации рассказывали о Феликсе Комарове, об его хобби и увлечениях, о проектах, связанных как с культурой, так и с бизнесом. В том числе и с бизнесом трансграничным.

Об одном из таких международных трансграничных проектов Феликса Комарова писал и наш журнал. Речь шла о создании в городе Забайкальске, что на границе с Китаем, большой зоны российско-китайского сотрудничества "Восточные ворота России «Забайкальск-Маньчжурия»". Дело в том, что в свое время возглавляемая Феликсом Комаровым компания «Подолье XXI» приобрела в собственность большой земельный участок (длиной около 4 км) вдоль российско-китайской границы, и на тот момент владелец участка определял наиболее перспективные направления его использования. Рассматривались варианты использования территории в целях туризма, под строительство товарно-логистического центра, а также другие. Для введения в эффективный хозяйственный оборот такого крупного земельного участка требовался стратегический китайский партнер, и поэтому команда Феликса Комарова была сосредоточена на поисках такого партнера. Надо сказать, что публикация материалов о проекте в нашем двуязычном журнале внесла свой вклад в то, что появились новые претенденты из числа китайских предпринимателей на роль партнера Феликса Комарова по этому проекту.

Впрочем, в этот раз мы рассказываем о другом. О том, что через этот проект судьба связала известного московского предпринимателя и мецената с далеким приграничным поселком на восточных окраинах России. А именно – с Забайкальском. Первая

же поездка туда болью отозвалась в сердце Феликса Романовича Комарова. Горько было видеть «плоды перестройки» в виде заброшенных деревень и развалин военных городков, запущенных сельскохозяйственных угодий. Да и Забайкальск гордости за свою страну не добавлял. Особенно в сравнении с соседним китайским – современным, устремленным в будущее городом Маньчжурия, который вырос на месте захудалой одноименной железнодорожной приграничной станции... А Забайкальск, через который ежегодно проходит огромный поток грузопассажирских перевозок из Китая в Россию (и в обратном направлении) на миллиарды долларов, Забайкальск же, лишенный внимания со стороны родного правительства, так и остался непримечательным станционным, хоть и «городского типа», но поселком, затерявшимся среди сопок. Почему так получилось?!.. можно с чистой совестью сослаться на «несовершенство межбюджетных отношений», но лучше от этого не станет.

Приехав из Забайкальска в Маньчжурию, Феликс Комаров первым делом попросил свозить его на самую высокую сопку в окрестностях этого города, и долго-долго смотрел оттуда на юго-запад, в сторону Монголии. Туда, где течет река Халхин-Гол, на берегах которой, всего в каких-то двухстах километрах отсюда, воевал с японцами его отец. Именно там, на реке Халхин-Гол, а вовсе не в Польше, началась 75 лет назад Вторая Мировая война. Отец был скуп на рассказы о своей военной молодости, и тем ни менее в памяти Феликса словосочетание «река Халхин-Гол» отложилось навсегда. Для него оно – это не просто исторический факт, это – слезы на глазах отца при звуках вальса «Маньчжурские сопки», это фронтовые 100 грамм ежегодно не только 9-го мая, но и 3-го сентября, когда закончилась разгромом самураев здесь, в Маньчжурии, Вторая Мировая война. То есть там же, где и началась шесть лет назад боями на реке Халхин-Гол...



▲ Участник боев на Халхин-Голе, майор Красной Армии Р.М. Комаров

Вернувшись из Маньчжурии в Забайкальск Феликс Комаров понял, что этот ничем не примечательный поселок надолго вошел в его жизнь. Понял и то, что его проект «Восточные ворота России» может, и должен стать одним из локомотивов социально-экономического подъема Забайкальска, инструментом подтягивания его до уровня Маньчжурии.

Не дожидаясь того времени, когда завершится реализация проекта «Восточные ворота России»,

Парковая зона у памятника Неизвестному солдату (в народе ласково называемому «Алёша») преобразилась, и стала любимым местом отдыха жителей Забайкальска.

- Это событие имеет большое значение для Забайкальского района, для каждого его жителя, - отметил Глава Забайкальского района Андрей Эпов. - Я рад, что сотрудничество с компанией-инвестором, и лично с её генеральным директором



▼ Подарки ветеранам от "Подолье"



Феликс Комаров принял решение помочь местной власти создавать в Забайкальске островки благоустройства. Не будем вдаваться в подробности переговорного и последовавшего за ним производственного процесса (а это укладка тротуарной плитки, установка ограждения, скамеек и садово-парковых фонарей, посадка саженцев), а сообщим лишь, что одним из итогов стало то, что 2 июля 2014 года в Забайкальске прошло торжественное открытие парковой зоны и памятного знака, установленного в честь воинов-забайкальцев, погибших на Халхин-Голе, на Великой Отечественной войне, а также в ходе боев за освобождение Маньчжурии от японских милитаристов.

Феликсом Комаровым, принесло эти важные для Забайкальска результаты – мы получили возможность таким образом отблагодарить тех, кто в боях отдал за нашу свободу свои жизни, отблагодарить и наших ветеранов, тружеников тыла. Я уверен, что дух патриотизма, который нас сегодня переполняет, не исчезнет, и на нашем примере все последующие поколения будут помнить и оберегать нашу общую историю, – так завершил свою речь Глава района.

А вот что сказал на открытии парка Феликс Комаров, генеральный директор ООО «Подолье XXI»:

- Забайкальск – это город, о котором я не знал до недавнего времени, он никогда не был в моей судьбе и я не думал, что когда-либо станет ее частью. Но мой отец воевал на Халхин-Голе – совсем недалеко от этих мест, был ранен, впоследствии награжден орденами, медалями. После войны он всегда говорил мне, что я обязательно должен побывать в этих краях. И я приехал сюда, познакомился с местными жителями, наметил планы и сделал первые шаги. Но за ними будут и следующие!.. –

«Первые шаги» – это, кроме реконструкции сквера Неизвестного солдата, еще и новый детский сад на 240 мест, новые здания поликлиники, школы, построенные в тандеме с администрацией Забайкальского района. Но для Феликса Романовича Комарова особенно дорог сквер, реконструированный при его поддержке. Возможно, потому, что этот сквер, вместе с памятником солдату Алёше, стал для него и памятником его собственному отцу...

После митинга на открытии парка присутствовавшие на нем ветераны были приглашены на праздничный обед. Каждому из них были вручены подарки от компании «Подолье XXI», каждый получил свою долю внимания и уважения. Многие из ветеранов не скрывали своих слез, незаметно вытирал глаза и Феликс Комаров, вспоминая своего отца, и жалея, что не успел привезти его сюда – на землю его военной молодости...



出，金额达数十亿美元，却变得不被自己政府关注，成了一个毫不起眼的铁路站点而已，尽管是《城市规模》，却只是一个被埋没在山岗之间的小镇。为什么这样？！……可以找个响当当的借口：财政投入不足，然而城市不会因此变好。从后贝加尔斯克来到满洲里，菲利克斯·卡马洛夫做的第一件事就是请求带他去这个城市近郊的最高点，他站在那里久久地眺望西南，蒙古国所在的方向。那里流淌着哈拉哈河，距离此处仅200公里左右，在那条河岸边他父亲曾和日本人战斗过。正是在那里，而不是波兰，75年前开始了第二次世界大战。父亲对自己战斗中度过的青春所谈甚少，即便如此，菲利克斯的记忆中还是永远地留下了《哈拉哈河》这个词。

对他来说，这个词不仅是一个历史事件、还是父亲眼里听到《在满洲的山岗上》这首华尔兹时流出的泪花；是为纪念每年5月9日苏联卫国战争胜利日和9月3日以日本武士在满洲被歼灭而结束的第二次世界大战胜利日而必须喝的100克伏特加。就是那里，六年前战斗在哈拉哈河边开始（这里指诺门罕战役）……

返回后贝加尔斯克，菲利克斯·卡马洛夫知道：这个不起眼的小镇已经深深地走进他的生活。还知道：他的《俄罗斯东大门》计划应该成为后贝加尔斯克社会经济振兴的火车头、使它赶上满洲里发展水平的工具。

没等到《俄罗斯东大门》计划结束，菲利克斯·卡马洛夫决定帮助地方政府在后贝加尔斯克建设多项公共设施。这里我们不一一赘述各方会谈的细节和接下来的施工过程（铺设人行道砖、安装护栏、长椅、公园照明灯、栽花种草等）需要说的只是：2014年7月2日后贝加尔斯克举行了隆重的新公园区开业仪式，为建在此处的后贝加尔军人纪念碑揭幕剪彩，以此纪念那些在哈拉哈河战役、伟大的卫国战争中、以及为从日本军国主义分子手中解放满洲而牺牲的军人。无名烈士墓（当地人亲切地称它为“阿廖沙”烈士墓）旁的公园区变了模样，成了后贝加尔斯克居民喜欢光顾的休闲之处。

“这件大事对后贝加尔地区、对它的每个居民具有重大意义”-后贝加尔斯克区长安德烈·艾博夫指出：“我很高兴，与投资人和总经理菲利克斯·卡马洛夫的合作给后贝加尔斯克带来了这些重要的成果-我们得以有条件以这种方式感谢那些为了我们的自由在战斗中献出自己生命的人、感谢卫国战争老战士和后方的劳动者们。我坚信：使我们变得充实的爱国主义精神不会消亡，子孙后代以我们为榜样将永远记住并守卫我们共同的历史。”区长总结道。

在公园开幕仪式上，《二十一世纪平原》公司总经理菲利克斯·科马洛夫说道：“后贝加尔斯克是一个我在不久之前才了解的城市，以前它从没出现在我的命运之中，我也没想过有一天它会成为我命运的重要部分。但是我的父亲在哈拉哈河战斗过-就在并不久远的过去，他还受伤，并因此被授勋，得到很多奖章。战后他总是对我说，要我一定来这些地方看看。所以我来到这里，认识了本地居民，制定计划并迈出了第一步，但这不是最后一步！……”

《第一步》除了重建无名烈士墓所在的街心公园之外，还包括建设一个新的可以接收240个孩子的幼儿



▲ 2013.06.11, г.Москва. Во время вручения Национальной премии общественного признания "Россиянин года" 2013年6月11日在“年度俄罗斯人”颁奖典礼上 莫斯科

Скромное, на первый взгляд, событие в приграничном поселке городского типа Забайкальске самым непосредственным образом перекликалось с тем, о чем накануне договорились во время своей встречи в Шанхае 20 мая Президент РФ Владимир Путин и Председатель КНР Си Цзиньпин. В своем Совместном заявлении, в пункте №1, они записали буквально следующее:

- Россия и Китай проведут совместные мероприятия в ознаменование 70-летия Победы над германским фашизмом и японским милитаризмом на европейском и азиатском театрах военных действий Второй мировой войны, продолжат решительное противодействие попыткам фальсификации истории и подрыва послевоенного миропорядка. -

А ведь именно этому и служит памятник Неизвестному солдату в Забайкальске, в других городах и поселках на необъятных просторах России. Этому – сохранению памяти о подвиге советских солдат и китайских ополченцев, погибших в ходе освобождения Китая от японских милитаристов, служат и многочисленные памятники и монументы, бережно сохраняемые на территории Китая в то время, когда

современные варвары сносят подобные памятники в некоторых городах Восточной Европы, в Прибалтике, и даже на многострадальной земле Украины…

Наряду с этим, там где помнят о кровавых преступлениях фашизма и японского милитаризма, у них нет никаких шансов на возрождение. Это хорошо понимают и в России, и в Китае…

В будущем году наши страны в торжественной обстановке совместно отметят 70-летие Победы в Великой Отечественной и Второй Мировой войне. Свой очередной вклад в этот юбилей планирует внести и московский предприниматель Феликс Комаров. В том числе и тем, что профинансирует часть редакционных работ журнала «Россия и Китай» по поиску, переводу и подготовке к публикации материалов, посвященных этому юбилею – воспоминаний советских и китайских участников разгрома японского фашизма, архивных документов, репродукций картин и рисунков на эту тему. И это тоже будет служить тому, о чем договорились руководители наших стран. А именно «противодействием попыткам фальсификации истории и подрыва послевоенного миропорядка».



园、医院新楼、与区政府并排而建的新的学校。可是对菲利克斯·罗曼诺维奇·卡马洛夫来说，在他支持下重建的街心公园最珍贵。或许因为这个街心公园和阿廖沙烈士墓对他而言也是对自己父亲的纪念.....

公园开业庆典之后所有老干部来宾都被请到节日餐桌上。《二十一世纪平原》公司给每人都准备了一份礼物，他们都得到了应有的关注和尊重。许多老干部泪流满面，菲利克斯·卡马洛夫也默默地擦着眼睛，他想起自己的父亲，遗憾没来得及带父亲回到这片他度过战斗青春岁月的土地.....

这件发生在边境小城后贝加尔斯克的事件乍一看很不起眼，却用最直接的行动呼应了俄罗斯总统普京和中国国家主席习近平在5月20日上海会面时达成的共识。在两国《联合声明》中，第一条他们写道：

“俄罗斯和中国采取共同措施纪念第二次世界大战胜利70周年，庆祝在欧洲战胜德国法西斯以及在欧洲和亚洲战场战胜日本军国主义；继续坚决反对那些企图篡改历史和破坏战后世界秩序的行为。”

在俄罗斯辽阔领土上-后贝加尔斯克以及其它城市和乡村建成的无人烈士墓正在发挥着这样的作用。它们使人记住那些为从日本军国主义分子手中解放中国而牺牲的苏联士兵和中国义勇军人，还有那遍布中国各地、被珍惜爱戴的纪念碑和雕像。与此同时，东欧和波罗的海的某些城市里正上演着拆毁类似纪念碑的现代野蛮行径，它们甚至也发生在多灾多难的乌克兰大地.....

与此同时，在那些牢记法西斯和日本军国主义血腥罪行的国度，它们没有机会重生。这个在中国和俄罗斯都人们都很清楚.....

明年，我们两国将会共同隆重庆祝伟大的卫国战争和第二次世界大战胜利70周年。值此纪念之际，莫斯科的企业家菲利克斯·卡马洛夫准

备继续做出自己的贡献：赞助《中国与俄罗斯》杂志部分资金，支持杂志搜寻、翻译和准备发表献给这个纪念日的系列作品-苏联和中国参加抗击日本法西斯老战士的回忆录、档案文献资料、重现这个题目的绘画作品。这些都是回应我们两国领导人达成的共识：《反对篡改历史和改变战后世界秩序的企图》。

“接下来做什么？”-我们问菲利克斯·卡马洛夫。

“接下来？！”.....“接下来-干活，工作。”菲利克斯·卡马洛夫平静自信地回答。

送给所有居住在后贝加尔斯克老战士的纪念品是礼物和一套干农活的工具，和我今年在纪念公园建成庆典上送的一样，现在每年都有这样的礼品。所以，后贝加尔斯克老战士们（根据区政府的统计数字他们不到60人）每年的日历里面又出现了一个值得记住的日子-7月2日，这一天他们可以找个冠冕堂皇的理由聚在一起，回忆过去、与年轻人相聚.....

“还有，说到年青一代，”-菲利克斯·卡马洛夫说：“我已经告诉后贝加尔区政府以及边疆区立法会议的青年议会，我准备个人出资设立三项年度奖金：劳动学习奖、文化艺术奖和体育奖。”

“菲利克斯·罗曼诺维奇，您为什么要这么做？您做这干啥？！”.....

“众所周知的道理：《牢记过去，展望未来》。回忆过去、回顾胜利的同时，还要展望我们的未来！它和我们的青年-中国的和俄罗斯的青年密切相关！所以我认为我们两国领导人发出举办《青年交流》年的倡议很及时和尤为重要。我个人设立的奖金就是为后贝加尔斯克青年人做的贡献，接受良好的教育之后，他们应该返回自己的《小家园》，将它建成俄罗斯真正的东大门！”

- А что же дальше? – спросили мы у Феликса Комарова.

- Дальше?!.. Дальше – надо работать... – спокойно и уверенно отвечает Феликс Романович. И продолжает: - Подарки и продовольственные наборы всем ветеранам войны и тыла, проживающим на территории Забайкальского района, подобные тем, которые я вручал в этом году в день открытия мемориального парка, станут теперь ежегодными. Так в жизни ветеранов (число которых, по данным Администрации Забайкальского района, не более шестидесяти) появилась в годовом календаре еще одна дата – 2 июля. День, когда они могут собраться вместе по хорошему поводу, вспомнить прожитое, встретиться с молодежью...

- Кстати, о молодежи, – подытожил Феликс Комаров. – Я проинформировал Администрацию Забайкальского района и Молодежный Парламент при Законодательном собрании Забайкальского края о том, что за счет собственных средств учредил три ежегодные денежные премии для молодежи Забайкальского района по трем номинациям, а именно: Учеба и труд; Искусство и культура; Спорт.

- Феликс Романович, а зачем Вы это делаете, для чего Вам это надо?!

- Общеизвестна истина: «Помни о прошлом – думай о Будущем»... Вспоминая прошлое, вспоминая Победу, надо думать о нашем будущем! А оно связано с нашей – с российской и с китайской – молодежью! Именно поэтому я считаю крайне важной и своевременной инициативу лидеров наших государств о проведении Годов обменов молодежи! Вкладом в эту инициативу станут и мои премии для ребят из Забайкальска. Они, получив хорошее образование, должны вернуться на свою «малую родину», и сделать ее настоящими Восточными воротами России!

▼ Памятник солдату-освободителю



中俄跨境旅游园合作项目 ——《俄罗斯的东方之门（外贝加尔斯克-满洲里）》

中俄跨境旅游园投资项目《俄罗斯的东方之门（外贝加尔斯克-满洲里）》，“Podolie XXI”公司得到了中华人民共和国内蒙古自治区满洲里市政府和俄罗斯联邦外贝加尔湖边疆区政府的支持，预计每年可接纳游客200万人次。

中俄跨境旅游园合作项目《俄罗斯的东方之门（外贝加尔斯克-满洲里）》占地面积91公顷紧邻中俄国家边境线，从1992年起在中方境内同等面积的区域已建有《中俄满洲里-后贝加尔斯克互市贸易区》中国首家跨国贸易区，该投资项目围绕中俄边境线延伸约3公里，除了必备的设施外，计划在贸易区设海关、边检等联检机构。这与中俄政府在1998年2月17日制定的协议内容一致，此协议于1998年3月20日生效。

从2007年起，我们与满洲里政府本着互惠互利的原则发展真正的互利关系。在这个美丽繁华的发展中城市-满洲里，每年接待来自中国南部地区和东北三省的游客，约合500万人次。在这些游客中，有二分之一的人有经济能力并有意愿来俄罗斯联邦贝加尔湖地区做短途旅行，就能够达到250万人次。中方的《中俄满洲里-后贝加尔斯克互市贸易区》被誉为“内陆港”的称誉，城市管理部门有特权为不是满洲里长期居住的公民而是在满洲里短暂停留的中方公民发放护照。由此可见，对中国边境地区开放一日游（或者是两日，多日以上的）到贝加尔湖地区旅游的项目，就成为今后中国东北和俄罗斯贝加尔湖东边地区推动经济和社会发展的重要举措之一。

俄方在这个项目的投资截止到今天为止已达到9300万美金。其中：

从2007年起拥有产权的91公顷土地面的官方价值已超过6000万美金

从2007年之后拥有产权的这片土地上的不动产主体以及仍在建设的主体，总体价值已超200万美金。

在项目前期支付和项目建设中到今天为止已将近100万美金。总体项目方案由俄罗斯著名设计院《GIPROGOR》里最好的专家设计。

现阶段需要合作方吸引6000万美金用于实际项目，主要用于以下目的：

收购《Podolie XXI》50%的法定股本-3000万美金。
项目第一期的建筑主体和配套建筑-3000万美金。

第一期的建设期---为两个施工季（1.5年）

开始施工---2015年3月

施工结束---2016年9月

第一阶段开始运营---2016年10月1日

专家指出，满洲里-外贝加尔斯克一日游（不住宿、只包含城市观光和两餐），中国游客团将花费约1000元（170美元）。一日游观光团的每位中国游客成本价为90美金，费用包括交通：餐饮、观光、保险等。因此，在这一日游的项目上的利润为80美金/人，如按照200万人次每年的游客量计算，年收益约合1.6亿美元。

一期项目主体竣工的容量为-200万人/年

一期工程运营总收入-3.4亿美金/年

一期工程用于接待200万人次游客的直接费用-1.8亿美金/年（基数按为90美金/人计算）

一期项目的利润为1.6亿美金（基数按80美金/人的利润水平计算）

除了主营利润以外还有来自销售纪念品和俄罗斯民间艺术项目的收益（可以按照客人的需求加工俄罗斯有名的铁质漆器托盘、青花陶瓷、木质漆器、手绘首饰盒）-最低利润4000万美金/年（基数按照一个游客20美金）。

总体来说，中俄跨境旅游园合作项目——《俄罗斯的东方之门（外贝加尔斯克-满洲里）》，总利润能达到2亿美金/年。

综上所述，截止到今天合作方总投资仅需要6000万美金。

该项目第一阶段的投资回收期 - 从正式运营开始半年，或从建设期开始2年。

К О Н Ц Е П Ц И Я

Международного Российско-Китайского проекта «Трансграничный туристический парк «ВОСТОЧНЫЕ ВОРОТА РОССИИ «ЗАБАЙКАЛЬСК-МАНЬЧЖУРИЯ»»

Международный российско-китайский инвестиционный проект "Трансграничный туристический парк «Восточные ворота России «Забайкальск-Маньчжурия»" с возможностью приема двух миллионов китайских туристов в год реализуется компанией «Подолье XXI» при поддержке Правительства Забайкальского края Российской Федерации и Народного Правительства города Маньчжурии Автономного района Внутренняя Монголия Китайской Народной Республики на территории Забайкальского района Забайкальского края Российской Федерации.

Трансграничный туристический парк "Восточные ворота России «Забайкальск-Маньчжурия»" располагается на земельном участке площадью 91 га, который непосредственно примыкает к линии государственной российско-китайской границы и находится напротив уже построенной на китайской стороне равнозначной зоны, функционирующей с 1992 года по настоящее время. Общая длина российско-китайской государственной границы, подлежащая обустройству согласно данного инвестиционного проекта, составляет около трех километров. Там, кроме всего прочего, планируется возвести новый пункт пропуска с таможенным, пограничным и санитарным контролем, как это было определено Соглашением между Правительством Российской Федерации и Правительством Китайской Народной Республики от 17 февраля 1998 года, вступившим в силу 20 марта 1998 года.



Начиная с 2007 года и по настоящее время у компании "Подолье XXI" развиваются реальные взаимовыгодные связи с Народным Правительством города Маньчжурии. Этот красивый и бурно развивающийся город ежегодно посещают более 5 млн. туристов из богатых южных и восточных провинций Китая. Примерно половина из них, то есть около двух с половиной млн. человек, выражает готовность (и при этом имеет финансовую возможность) посетить с кратковременным туристическим визитом приграничные территории России, расположенные в Забайкальском районе Забайкальского края РФ, и вернуться обратно. Правительством КНР городу Маньчжурия был присвоен статус «Сухопутного

порта», а городским административным органам было дано эксклюзивное право выдавать необходимые для выезда из страны паспорта гражданам КНР не по месту их постоянного проживания (как было до сих пор), а по месту их краткосрочного пребывания в городе Маньчжурия. Сегодня развитие однодневного (в дальнейшем – двухдневного и многодневного) въездного туризма в приграничные районы Забайкальского края РФ из приграничных территорий КНР является одним из существенных условий дальнейшего экономического и социального развития Северо-Востока Китая и восточных регионов России.

Размер инвестиций в Проект со стороны российского инвестора на сегодняшний день составил сумму в размере 93 млн. долларов США. Так, находящийся в собственности с 2007 года, земельный участок площадью 91 га имеет официальную кадастровую стоимость более 60 млн. долларов США. Расположенные на этом земельном участке объекты недвижимости, незаконченного строительства, так же находящиеся в собственности с июня 2007 года, имеют стоимость более 2 млн. долларов США.

Сумма оплаченных предпроектных и проектных работ на сегодняшний день составляет около 1 млн. долларов США. Общая концепция проекта была разработана лучшими специалистами известного российских проектного института «ГИПРОГОР».

В настоящее время со стороны партнера необходимо привлечь для реализации Проекта сумму в размере 60 млн. долларов США, которые будут направлены на следующие цели:

Приобретение 50% Уставного капитала ООО «Подолье XXI» – 30 млн. долларов США.

Строительство первой очереди зданий и сооружений проекта – 30 млн. долларов США.

Сроки строительства первой очереди – 2 строительных сезона (1,5 года).

Начало строительства – март 2015г.

Окончание строительства – сентябрь 2016г.

Начало эксплуатации объектов первой очереди – 1 октября 2016г.

Согласно мнению компетентных экспертов, однодневный тур из Маньчжурии в Забайкальск и обратно (без ночевки, с туристической экскурсией и двухразовым питанием на территории туристического парка) для китайского туриста в составе группы будет обходиться примерно в 1000 юаней (170 долларов США). Себестоимость такого однодневного тура по каждому китайскому туристу будет составлять примерно половину этой суммы (90 долларов США), включая затраты на транспорт, питание, экскурсионное обслуживание, страховку и т.д. Таким образом, доходность однодневного въездного туризма по данному проекту составит 80 долларов США с человека, или 160 млн. долларов США с двух миллионов туристов в год.

Пропускная способность объектов первой очереди – 2 млн. китайских туристов в год.

Валовый доход от эксплуатации объектов первой очереди – min. 340 млн. долларов США в год.

Эксплуатационные и прочие прямые затраты на прием и обслуживание 2 млн. туристов в год – 180 млн. долларов США в год (из расчета 90 долларов США на одного туриста).

Прибыль от эксплуатации объектов первой очереди – 160 млн. долларов США в год (из расчета 80 долларов США с одного туриста).

Дополнительная прибыль от реализации сувенирной продукции и предметов народных промыслов России (Жостово, Гжель, Хохлома, Палех и др., а также сувенирная водка в специальной эксклюзивной фасовке и другие товары, пользующиеся спросом у китайских туристов) – min. 40 млн. долларов США в год (из расчета 20 долларов США с одного туриста).

Итого предполагаемая годовая прибыль от эксплуатации первой очереди инвестиционного проекта «Трансграничный туристический парк «Восточные ворота России Забайкальск-Маньчжурия» - 200 млн. долларов США в год.

Как было отмечено выше, сумма необходимых на сегодняшний день инвестиций со стороны партнера составляет всего 60 млн. долларов США.

Срок окупаемости первой очереди проекта – полгода с начала эксплуатации или всего 2 года с учетом предстоящего строительства.



ПРОЩАНИЕ С ДРУГОМ

Стонут горы Чанбайшань, бушует река Амур... Печальная новость пришла к нам из далекого севера — 7 сентября 2014 года, в возрасте 93 года навсегда ушел от нас Василий Иванович Иванов, первый заместитель председателя Общества Российско-Китайской Дружбы, заместитель председателя Московского Комитета ветеранов войны, бывший преподаватель бригады антияпонского фронта Северо-Востока Китая (88-ая Краснознаменная отдельная стрелковая бригада Дальневосточного фронта).

沉痛悼念88旅老战士伊万诺夫

一个噩耗，从遥远的北方传来：2014年9月7日，原东北抗联教导旅（苏联远东红旗军第88独立步兵旅）教官、俄中友好协会第一副会长、俄罗斯老战士协会副主席B.伊万诺夫同志因脑溢血不幸与世长辞。

长白山哀鸣，黑龙江呜咽，人们共同悼念这位为中国人民抗日战争事业做出巨大贡献、为增进中俄友谊不懈奋斗的俄罗斯老战士的英灵。

B.伊万诺夫1921年出生于苏联斯摩棱斯克一个农民家庭。1939年入伍，参加了伟大的苏联卫国战争。卫国战争西部战争结束后，调往苏联远东军区红旗军第88独立步兵旅（抗联教导旅），担任军事教员，负责培训中国抗日联军官兵，并从事派遣对日本关东军的侦察工作。在这段时间里，他与周保中、李兆麟等中国抗联官兵建立了深厚的革命友谊。他还参加了苏联红军解放抚远、同江、富锦、佳木斯、伊兰和哈尔滨等地的战斗。曾获7枚勋章和30多枚战斗奖章和纪念章。伊万诺夫在生命的最后时光，专门撰写了一本回忆录，记录他那段非凡、难忘的战火硝烟岁月。

1957年后，伊万诺夫从事军事外交工作。先后任苏联驻缅甸（1957年—1960年），苏联驻埃塞俄比亚（1963年—1967年）和苏联驻华（1970年—1974年）大使馆武官处武官。

1993年伊万诺夫从俄联邦国防部退休。随后投入到俄中友好协会，俄罗斯老战士协会和莫斯科老战士协会的相关社会活动中，任俄中友好协会第一副会长，俄罗斯老战士协会副主席等职，同时还担任了老战士协会附属的苏联对日作战老战士团队队长。

在抗联教导旅（远东红旗军第88独立步兵旅）成立70周年的日子，已是91岁高龄的伊万诺夫不顾劳顿、长途跋涉，来到北京，与他日夜思念的中国抗联老战士以及抗联老战士的第二代、第三代、第四代相会，一起度过这个难忘的时刻，共同高唱震撼寰宇的二战抗击法西斯侵略者的战歌。

我们与伊万诺夫的友谊是中国人民与俄罗斯（苏联）人民友谊的最集中、最完美体现，而当我们还沉浸在这美好而温馨的情感中时，中国人民的忠实朋友却悄然离开了我们。除了沉痛的哀悼，我们最应该做的，就是继承伊万诺夫的遗志，为传承抗联精神、开拓中俄友谊的美好未来加倍努力！

永远怀念中国人民的忠实朋友伊万诺夫同志！

北京东北抗联后代
联谊会
2014年9月7日

V. Иванов родился в 1921 году в Смоленске, в семье крестьянина. В 1939 году вступил в армию, участвовал в Великой Отечественной войне. После завершения войны на Западном фронте был переведен на Дальневосточный фронт в 88-ую Краснознаменную отдельную стрелковую бригаду военным преподавателем. Он нес ответственность за обучение офицеров и солдат антияпонского фронта, занимался организацией и отправкой отрядов в тылы Японской Квантунской армии на территории Китая. Именно на этом этапе завязалась глубокая военная дружба Иванова с отрядами партизан Северо-западного Китайского Антияпонского объединения Чжоу Баочжуня и Ли Чжаолина. V. Иванов еще участвовал в боях Красной Армии в освобождении городов: Фуянь, Тунцзян, Фуцзин, Цзянмусы, Илань, Харбин и др. Советским правительством он был награжден 7 орденами и более 30 медалями и юбилейными наградами. В последние годы жизни он написал книгу о своих воспоминаниях «В тылах Квантунской армии», где были освещены необычные и незабываемые боевые времена, пропитанные порохом и гарью.

После 1957 года V. Иванов был переведен на работу военного дипломата. В разные годы работал во-

енным атташе в посольствах Бирмы (1957--1960 гг.), Эфиопии (1963 – 1967 гг.), КНР (1970 – 1974 гг.).

В 1993 г. V. Иванов оставил работу в Министерстве Обороны и вышел на пенсию, посвятив себя общественной работе в Обществе Российско-Китайской Дружбы, в Всероссийском Обществе Ветеранов и Московском Комитете Общества Ветеранов, занимая посты первого заместителя председателя Общества Российско-Китайской Дружбы и пост заместителя председателя Всероссийского Общества ветеранов, одновременно сочетал работу главы группы ветеранов Советского Союза в Антияпонской войне, которая находилась при Всероссийском Обществе Ветеранов.

В дни празднования 70-летнего юбилея создания Дальневосточной Краснознаменной стрелковой 88-ой бригады, в почтенном возрасте в 91 год, несмотря на утомительный дальний рейс самолета, V. Иванов специально прилетел в Пекин на торжество, чтобы встретиться с китайскими ветеранами 88-й бригады и их потомками разных поколений, они вместе провели эти незабываемые встречи, с воодушевлением и большим чувством спели военные песни тех времен.

Наша дружба с V. Ивановым — это яркий пример дружбы представителей народов Китая и России.

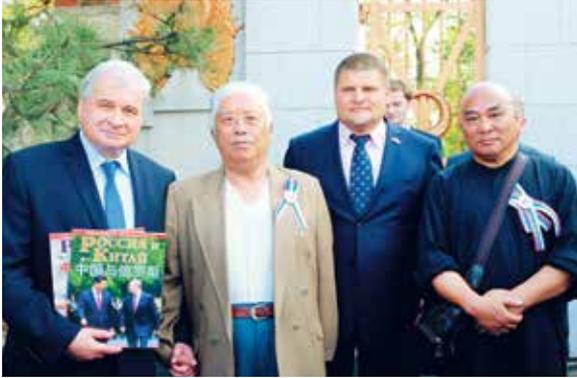
И вот, сегодня, когда мы еще находимся в объятиях этих прекрасных теплых чувств, наш многоуважаемый верный друг Василий Иванов неожиданно безмолвно покинул нас. Глубоко соболезнуя его родным и близким, мы обещаем, что будем продолжать его дело, будем преемниками его воли и духа, духа борьбы с агрессорами, будем активно расширять горизонты светлого будущего дружбы Китая с Россией.

Пусть вечно живет память об этом замечательном верном друге китайского народа — Василии Ивановиче Иванове!

Пекинская Ассоциация
потомков ветеранов
антияпонской войны
Северо-Востока Китая
7 сентября 2014 г.



В ДЕНЬ ОКОНЧАНИЯ ВТОРОЙ МИРОВОЙ ВОЙНЫ



3 сентября 2014 года на Российском воинском кладбище на горе Наньшань района Цзиньчжоу г.Далянь состоялась торжественная церемония возложения венков и цветов к памятнику погибшим советским воинам по случаю Дня окончания Второй мировой войны, Дня победы китайского народа в войне против японских захватчиков и по случаю открытия мемориала после завершения ремонтно-восстановительных работ. Ведущим мероприятия выступил первый секретарь Посольства РФ в Пекине, курирующий вопросы по русским воинским захоронениям в КНР Дамдинов Базар Галсанович. С торжественными речами выступили Чрезвычайный и Полномочный Посол РФ в Китае А.И.Денисов, Заместитель министра иностранных дел КНР Чэн Гопин, а также Вице-мэр Даляня Господин Чюй Сяофэй. На церемонии присутствовали советник-посланник посольства России в КНР Е.Ю.Томихин, Генеральный консул РФ С.Ю.Пальтов и другие. В мероприятии и его организации, принял активное участие Русский клуб в Даляне. Все присутствовавшие почтили память погибших минутой молчания. В конце торжественной части прозвучали гимны 2-х стран, России и Китая. После возложения венков и цветов состоялась осмотр кладбища после ремонтно-восстановительных работ. В заключение церемонии участники Русского клуба в Даляне возложили венок к памятнику русским воинам.

二战结束日

2014年9月3日，外交部副部长程国平在大连同大连市副市长曲晓飞、俄罗斯驻华大使杰尼索夫共同出席纪念抗日战争烈士暨大连市金州区南山苏军烈士陵园修缮工程竣工仪式。

程国平副部长致辞表示，伟大的中国人民抗日战争，开辟了世界反法西斯战争的东方主战场，为争取世界和平的伟大事业作出了彪炳史册的贡献。苏联红军同中国军民并肩作战，为中国人民夺取抗日战争最终胜利发挥了重要作用。中国人民永远铭记苏联红军不朽的历史功勋。中俄双方将按照两国元首达成的共识，明年共同举办世界反法西斯战争暨中国人民抗日战争胜利70周年纪念活动。中方愿与俄方携手并肩，坚定捍卫两国人民用生命和鲜血赢得的共同胜利成果，为建立持久和平、共同繁荣的和谐世界作出更大贡献。

杰尼索夫对中方外交部和大连市政府对修缮苏军烈士陵园给予的大力支持和协助深表感谢，强调决不允许某些国家和国际势力歪曲、修正二战历史和成果的企图得逞。曲副市长代表大连政府表示，将一如既往地协助俄方修缮并保护好苏军烈士陵园，使中俄传统友谊代代相传。

程国平副部长和杰尼索夫大使共同向陵园苏军烈士纪念碑敬献了花圈。

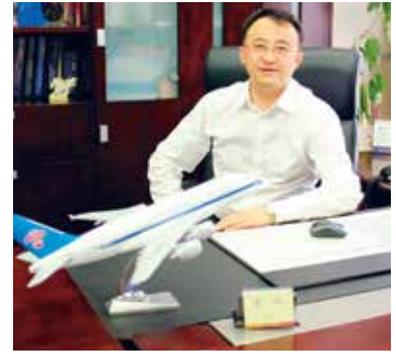
王国文，大连延边商会执行会长兼秘书长。曾参与策划41集电视连续剧《我的娜塔莎》拍摄工作。剧中2/5的场景在延边州境内拍摄。大连延边商会成立于2013年3月7日，现有会员人数320余人。商会官方网址: www.ybccdl.com

Посетите сайт Торговой Палаты Яньбянь-Корейского автономного округа (ЯКАО) в Даляне: www.ybccdl.com, и ознакомьтесь с перспективными коммерческими предложениями! Даляньская Торговая Палата ЯКАО была основана 7 марта 2013, в её состав в настоящее время входит более 320 человек. Исполнительный директор и генеральный секретарь Торговой Палаты господин Ван Гуовэнь принимал участие в планировании и съемках знаменитого 41-серийного сериала "Моя Наташа", 2/5 сцен которого была отснята именно на территории ЯКАО.

СМИ О РОСТЕ ПЕРЕВОЗОК «SOUTHERN AIRLINES» В РОССИЮ ЗА 10 ЛЕТ 南航近10年与俄罗斯开航的有关报道

王巡先生是中国南方航空股份公司大连分公司的副总经理。同时他是大连市中俄东欧中亚交流协会的副会长。

Любезно предоставлено господином Ван Сюнем, вице-президентом филиала Китайских Южных Авиалиний в городе Даляне, заместителем председателя Даляньского Общества дружбы с Россией, Восточной Европой и Центральной Азией.



发表时间 Дата	刊发媒体 СМИ	稿件标题 Заголовок статьи
1 2014.07.30	民航资源网 Сайт гражданской авиации	南航开通广州经停武汉飞莫斯科国际航线 Авиакомпания China Southern Airlines открыла рейс по маршруту Гуанчжоу-Ухань-Москва
2 2013.05.14	深圳商报 Shenzhen Economic Daily	南航开通广州至莫斯科航班 China Southern Airlines открыла рейс из Гуанчжоу в Москву
3 2013.05.07	中国民航网 Сайт китайской гражданской авиации	中俄航线：有待开垦的“旧土地” Маршрут Китай-Россия: В ожидании возвращения «старой земли»
4 2011.07.12	俄罗斯新闻网 Сайт Российских новостей	中国南航开通大连直飞符拉迪沃斯托克航班 China Southern Airlines открыла прямые рейсы Далянь-Владивосток
5 2011.04.28	新华网 Сайт Синьхуа	南航7月起恢复开通哈尔滨至伯力、海参崴航线 China Southern Airlines восстановит в июле рейсы из Харбина в Хабаровск и Владивосток
6 2010.05.19	新华社 Агентство Синьхуа	南航恢复乌鲁木齐至莫斯科航线 China Southern Airlines возобновит полеты из Урумчи в Москву
7 2008.06.29	黑龙江新闻网 Новостной сайт провинции Хэйлуньцзян	南航将恢复哈尔滨至俄罗斯海参崴航班 每周二班 China Southern Airlines возобновит еженедельные рейсы из Харбина во Владивосток. Два рейса в неделю.
8 2006.08.02	环球旅讯Travel Daily	南航开通大连经满洲里至俄罗斯迪赤塔空中航线 China Southern Airlines открыла рейс Далянь-Маньчжурия-Чита
9 2006.07.05	人民网 Народный сайт	南航在大连开通首条俄罗斯航线 China Southern Airlines в Даляне открыла первый рейс в Россию
10 2006.04.21	新华社 Агентство Синьхуа	南航开通北京-伊尔库兹克国际航线 China Southern Airlines открыла международный рейс Пекин-Иркутск

大连分公司开通海参崴、伊尔库斯克、伯力等不定期包机航线时，市场部也曾向大连本地媒体刊发过简短稿件。

Даляньский Филиал «Southern Airlines» периодически, на летний период, открывает рейсы во Владивосток, Иркутск и другие города, что широко освещается в СМИ города.



23 сентября правительственная делегация из Синьцзян-Уйгурского автономного района приезжала в Далянь с промо-презентацией инвестиционных возможностей города Шихэцзы. Делегацию возглавлял мэр г. Шихэцзы Господин Шэн Яньцзян. 2014年9月23日，新疆农八师石河子市党政代表团在大连棒岛宾馆举行“援疆经贸洽谈推介会”，大连延边商会执行会长兼秘书长王国文、咨询委员王巡、副会长刘国仲、《中国与俄罗斯》杂志大连代表Mira Wu（吴米拉）应邀参加。



«Год молодежных обменов между КНР и РФ» в Даляне

19 июля 2014 в зале Даляньского Дворца молодежи состоялся торжественный вечер, посвященный «Году молодежных обменов» между Россией и Китаем. Организаторами данного вечера выступили: Даляньское муниципальное народное общество дружбы с зарубежными странами, Даляньское Общество дружбы с Россией, Восточной Европой и Центральной Азией, Даляньский Дворец молодежи, Шеньянская компания по развитию культуры и искусства «Звезда», а также клиника традиционной китайской медицины «Шеньгу». На мероприятии с приветственными речами выступили бывший мэр Даляня, в настоящее время руководитель Даляньского муниципального народного общества дружбы с зарубежными странами Господин Ли Юнцзинь, а также представитель Генерального консульства Российской Федерации в Шэньяне Александр Калинин. Среди гостей в зале на 700 с лишним человек присутствовали такие почетные гости как заместитель мэра г. Даляня Господин Ван Хунцзюнь, Руководитель канцелярии иностранных дел Даляня Юй Тао, заместитель руководителя Даляньского муниципального народного общества дружбы с зарубежными странами Господин Ву Чжичао и другие.

На данное мероприятие были приглашены творческие коллективы из Владивостока, Благовещенска, Якутска, а также Даляньский духовой оркестр «Небо Шэньгу» и коллективы Даляньского Дворца молодежи. 1-ю часть торжественного концерта открыл Даляньский духовой оркестр «Небо Шэньгу», который исполнил такие композиции Китая и России, как «Жасмин», «Вечер на рейде», «Катюша», «Ой, цветет калина», попури из 80-90х годов, закончив свое выступление композицией «Прекрасное Далёко» из кинофильма «Гостя из будущего» в сопровождении гостей из РФ Розы Ушкановой на скрипке и Миры Максимовой на рояле.

Вторая часть концерта состояла из выступлений детских творческих коллективов России и Китая. Лауреат международных конкурсов камерный балет из Владивостока «Алетейя», Детский театр песни «Окцент» из Благовещенска, коллективы Даляньского Дворца молодежи вызвали бурные овации зала. Особо полюбили зрители танцы «Русские», «Все только начинается», «Давайте вместе нарисуем картину», «Живет наш добрый гномик», ушу представление «Храбрый маленький Нэчжань», Пекинская опера про императорский дворец и др. Вечер дружбы российско-китайской молодежи удался на славу, закончившись вручением похвальных грамот и совместным исполнением песни «Если бы парни всей земли» на русском и китайском языках.



如果是全球年轻人

Если бы парни всей земли

(1957年在莫斯科举行的第六届世界青年联欢节开幕会序曲)

叶·多尔玛托夫斯基 词
瓦·索洛维约夫-谢多伊 曲
— 心 译配

1 = bA $\frac{2}{4}$

中速

($\overset{mf}{0\ 1\ 2\ 1\ 6\ | 5\ 1\ 2\ 1\ 6\}$) ||: 5 3 4 | 5 6 | 5 3̇ | i 0 | 2̇ i 6 | 2̇ i 6 | 5 6 3 4 |

1. 如果 是 全球 年轻 人 一旦 能 欢聚 一堂 团结
2. 如果 是 全球 年轻 人 能 同声 唱 这支 歌 团结
3. 如果 是 全球 年轻 人 都 来 宣誓 为 和平 去 斗

5̇ 5 6 5 | 4̇ 3̇ 2̇ i | 7 3 #5 7 | 2 0 | 0 i 7 6 | 5 6 3 4 | 5 3̇ | i 0 | 0 0 |

— ли Вот бы-ло б ве-се-лов ком-па-ни- и та- кой И до-гря-ду-ще- го по- дать ру- кой.
— ли Вот бы-ло б здо-ро- во, вот э- то был бы гром Да- вай-те пар-ни хо-ром за- по- ем.
— ли Вот бы-ло б ра-дост-но тог- да на све-те жить Да- вай-те пар-ни нав-сег- да дру- жить.

3̇ 4̇ | 3̇ i | 6̇ 6̇ 7 6 | #5 3 | 2̇ 2̇ 2̇ 2̇ | 2̇ 7 i 2̇ | 3 - | 3 0 | 5̇ 4̇ 5̇ 6̇ |

Пар-ни, пар-ни, э- то в на-ших си- лах Зем-лю от по- жа-ра у- бе- речь Мы за мир, за

5̇ #4̇ | 3̇ #2̇ 3̇ 4̇ | 3̇ #2̇ | i 3̇ | i 7 | 6 - | 6 0 0 | 5̇ #4̇ 5̇ 6̇ | 5̇ #4̇ |

друж- бу, за у- лыб-ки ми- лых, За сер- деч-ность встреч. Мы за мир, за друж-бу,

3̇ #2̇ 3̇ 4̇ | 3̇ 2̇ | i 3̇ | i 7 | 6 - | 6 0 0 || 6 - | 6 - | 6 - | 6 0 0 ||

за у- лыб-ки ми- лых, За сер- деч- ность встреч. встреч.

大连《俄苏歌曲学习与交流》
2013-05

“中俄青年友好交流年”在大连

2014年7月19日由大连市人民对外友好交流协会主办，大连市中国与俄罗斯东欧中亚交流协会协办，大连市神谷中医医院，大连市青少年宫，沈阳星彩文化艺术有限公司承办的“中俄青年交流年晚会”在大连市青少年宫影剧院胜利召开。市老领导、市人民对外友好协会会长李永金出席晚会并致辞，俄罗斯驻沈阳总领事代表卡利纽克·亚历山大致辞，市政府巡视员王洪俊，大连市外事侨务办公室主任于涛、大连市人民对外友好协会副会长吴智超等有关领导和700余名在连俄罗斯友人和大连市各界人士观看了演出。

当晚的演出，远道而来的海参崴市、布拉格维申斯克市的表演者成为晚会最为闪亮的明星。大连市神谷天空管乐团作为中方代表团的80后青年，用一曲独具中国特色的管乐版《茉莉花》拉开序幕，接着送上的俄罗斯经典曲目《喀秋莎》《红梅花儿开》联奏勾起所有观众对俄罗斯文化的浓厚兴致；时代的发展经典我们不会忘记，代表80后的大连市神谷天空管乐团新青年，突破传统用一组80和90年代的俄罗斯金曲联奏将演奏推向高潮，台下对俄罗斯文化有着浓厚兴趣的老前辈们，对现代俄罗斯曲目的欣赏显得尤为兴奋并对俄罗斯文化的传承充满了信心；一部非常著名的俄罗斯影视剧《美丽的未来》来自俄罗斯的国际友人吴米拉Mira Maximova和吴露丝Roza Ushkanova的钢琴和小提琴协奏同管乐团的完美融合，将这部影视作品演绎的温婉动人，台下的俄罗斯观众跟随节奏一同演唱，他们的演出让中国人对俄罗斯文化的理解充分升华。

下半场来自俄罗斯符拉迪沃斯托克市、布拉格维申斯克市的青少年朋友来连做客，两国青少年以艺会友，肩负起传承中俄友好关系的重任，来自大连友好城市海参崴“探索”现代舞团的姑娘们，表演了时尚奔放的俄罗斯舞蹈。海参崴市的青少年代表团表演了现代舞《俄罗斯人》、《电视女孩》；布拉格维申斯克市儿童歌舞剧院代表团则送上了表演唱《一切刚刚好》。来自大连市青少年宫艺术团的孩子表演了原创的精彩节目，展现了民族舞、武术、京剧等具有中国特色的艺术形式；来自俄罗斯的孩子则尽展能歌善舞的天性，边唱边跳，赢得全场阵阵掌声，晚会圆满成功，到会领导和全体演员合影留念，最后伴着一曲《如果是全球年轻人》的中俄大合唱的歌声中结束了本届晚会，中俄青年交流年文化圆满成功！

一曲《如果是全球年轻人》
的中俄大合唱的歌声中结束了本届晚会
Совместное исполнение песни
“Если бы парни всей земли”
на русском и китайском языках.

如果是全球年轻人

叶·多尔玛托夫斯基 词
瓦·索洛维约夫-谢多伊 曲
— 心 译配

1 = bA $\frac{2}{4}$

中速

($\overset{mf}{0\ 1\ 2\ 1\ 6\ | 5\ 1\ 2\ 1\ 6\}$) ||: 5 3 4 | 5 6 | 5 3̇ | i 0 | 2̇ i 6 | 2̇ i 6 | 5 6 3 4 |

1. 如果 是 全球 年轻 人 一旦 能 欢聚 一堂 团结
2. 如果 是 全球 年轻 人 能 同声 唱 这支 歌 团结
3. 如果 是 全球 年轻 人 都 来 宣誓 为 和平 去 斗

5̇ 5 6 5 | 4̇ 3̇ 2̇ i | 7 3 #5 7 | 2 0 | 0 i 7 6 | 5 6 3 4 | 5 3̇ | i 0 | 0 0 |

紧 我们就 结成 朋友 大家 手挽手！ 看 未来 灿烂 光辉 在 前 头。
紧 这 歌声 一定 要比 雷 声 更 响亮！ 快 来 吧 朋友 我们 齐 歌 唱。
争 地 球 上 幸 福 生 活 就 会 有 保 障！ 让 我们 结 成 朋 友 永 不 忘。

3̇ 4̇ | 3̇ i | 6̇ 6̇ 7 6 | #5 3 | 2̇ 2̇ 2̇ 2̇ | 2̇ 7 i 2̇ | 3 - | 3 0 | 5̇ 4̇ 5̇ 6̇ |

朋 友 朋 友 消 灭 侵 略 战 争 我 们 青 年 完 全 有 力 量 为 了 和 平

5̇ #4̇ | 3̇ #2̇ 3̇ 4̇ | 3̇ #2̇ | i 3̇ | i 7 | 6 - | 6 0 0 | 5̇ #4̇ 5̇ 6̇ | 5̇ #4̇ |

友 谊 为 了 情 人 欢 笑 欢 聚 在 一 堂 为 了 和 平 友 谊

3̇ #2̇ 3̇ 4̇ | 3̇ 2̇ | i 3̇ | i 7 | 6 - | 6 0 0 || 6 - | 6 - | 6 - | 6 0 0 ||

为 了 情 人 欢 笑 欢 聚 在 一 堂！ 堂！

大连《俄苏歌曲学习与交流》
2013-05

茶叶商旅在贝加尔湖



Чайный караван на Байкале

在贝加尔湖-国际旅游项目展会上，伊尔库茨克市与武夷山市（中国，福建）签署了关于共同实施《茶叶商旅》项目的合作书。

合作书的签署将为这两座在茶叶之路沿线城市在贸易、旅游和文化领域的合作提供更多的机会。

《茶叶商旅》是伊尔库茨克市《贝加尔卫星》旅行社推出的新项目。2010年，在旅行社与中国、蒙古和俄罗斯伙伴的共同努力下，停用一百多年的茶叶之路被再次开启，中国的茶叶经过茶叶之路又来到了俄罗斯。我们的队伍带着茶叶从内蒙古呼和浩特市出发，途经二连浩特市、乌兰巴托市、乌兰乌德市。我们坐着狗拉爬犁和雪橇抵达了终点站——伊尔库茨克市。茶叶在慈善拍卖会上销售一空，拍卖所得捐赠给了当地的儿童福利院。这一举动为该项目奠定了慈善活动的基调。媒体广泛报道了《茶叶商旅》。这次活动引起了中国和俄罗斯诸多旅游爱好者的广泛关注。项目的发起者与参与者均为伟大的茶叶之路的业内人士所熟知。他们开始出席研讨会和论坛，分享他们的活动经验。2013年7月，应内蒙古自治区茶叶之路协会的邀请，来自俄罗斯的活动参与者出席了在山西省太原市举办的以《伟大的茶叶之路》为主题的论坛。论坛主办方向与会者介绍了该地区自然景观、人文古迹以及该地区与茶叶之路的渊源。中国古代茶叶销售中心平遥古城给来自俄罗斯的客人留下了尤为深刻的印象。平遥古城保存完整，是晋商的发源地之一。论坛上《茶叶商旅》这一项目得到了诸多支持。

如今，伊尔库茨克市已经成为《伟大的茶叶之路》国际项目的重要中心之一。伊尔库茨克市历史悠久，与茶叶贸易也有着千丝万缕的联系。很久之前，正是伊尔库茨克市的海关负责接收来自中国的

ВО ВРЕМЯ ПРОВЕДЕНИЯ МЕЖДУНАРОДНОЙ ТУРИСТИЧЕСКОЙ ВЫСТАВКИ «БАЙКАЛТУР-2014» В г.ИРКУТСКЕ БЫЛА ПОДПИСАНА ДЕКЛАРАЦИЯ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ гг.ИРКУТСК И УИШАНЬ (ПРОВИНЦИЯ ФУЦЗЯНЬ, КИТАЙ) О РАЗВИТИИ МЕЖДУНАРОДНОГО ПРОЕКТА «ЧАЙНЫЙ КАРАВАН».

Эти договоренности позволят развивать отношения между городами, находящимися на маршруте «Великого Чайного пути» в торговой, туристской и культурной сферах.

«Чайный Караван» – это проект иркутской туристической компании «Спутник Байкал». В 2010 г. по инициативе компании совместно с партнерами из Китая, Монголии и России впервые после более чем столетнего перерыва из Китая в Россию был доставлен груз чая. Чай был отправлен из города Хух-Хото во Внутренней Монголии, затем нашу экспедицию «Чайный караван» встречали в гг. Эрлянь, Улан-Батор, Улан-Удэ. В г. Иркутск – конечный путь «Чайного каравана» – груз с чаем прибыл через Байкал на упряжках ездовых собак и снегоходах. Чай был продан на благотворительном аукционе, а все собранные средства были переданы одному из иркутских детских домов. Тем самым дано начало традиции благотворительности в рамках этого проекта. Экспедиция «Чайный караван» широко освещалась СМИ и привлекла внимание туристской общественности как в России, так и в Китае. Авторы проекта и участники экспедиции получили известность среди тех, кто занимается изучением истории Великого Чайного пути, его использованием в туристских целях. Их стали приглашать на конференции и форумы на тему Чайного пути для обмена опытом. Так, в июле 2013г. по приглашению Ассоциации Чайного пути Автономного района Внутренняя Монголия (КНР) участники проекта из России приняли участие в работе форума, посвященного теме Великого Чайного пути, который прошел в административном центре провинции Шаньси городе Тайюань. Устроители форума предоставили возможность ознакомиться не только с историческими и природными достопримечательностями региона, но и с историей чайной торговли. Участникам из России особенно понравился древний центр чайной торговли город Пинъяо, сохранившийся в своем первозданном



▲ Участники форума "Великий Чайный путь" на форуме в г.Тайюань (Китай)
太原万里茶路旅游推荐会

виде, и давший начало нескольким знаменитым династиям шансийских чайных купцов. На форуме мы рассказали и об экспедиции «Чайный караван», вызвав интерес к нашему проекту.

Сегодня одним из важных центров международного проекта «Великий Чайный путь» стал Иркутск. Город Иркутск имеет богатую историю, связанную именно с торговлей чаем. В Иркутске находилась таможня, после которой грузы с чаем выпускались в свободное обращение, и следовали далее как в европейскую часть России, так и на восток, и даже в Северную Америку (на Аляску). В настоящее время в музеях г. Иркутска открыты экспозиции, посвященные истории чайной торговли, а в одном из исторических зданий города создан музей Великого Чайного пути. Не удивительно, что именно в Иркутске зародился и проект экспедиции «Чайный караван», создан Российско-ки-

茶叶。过关之后，茶叶就可以在俄罗斯市场上自由销售。销售网遍布俄罗斯东部、西部，甚至覆盖到北美地区（阿拉斯加）。伊尔库茨克市许多博物馆内至今还有关于茶叶贸易的展览。在伊尔库茨克市的老建筑内还有伟大的茶叶之路博物馆呢！所以，伊尔库茨克市成为《茶叶商旅》这个项目的发源地不足为奇。当地的中俄协会（工作组）负责该项目的实施。这个工作组与中国的合作伙伴共同研发了多个旅游线路。2015年冬季将为中国旅游爱好者推出从布里亚特共和国首府乌兰乌德市到伊尔库茨克市的旅行线路。旅行团将搭乘狗拉爬犁或雪橇从冰面上穿越贝加尔湖。对于中国中部和南部的旅行爱好者而言，这将是一次既特别又难忘的经历。抵达伊尔库茨克市后，所有人将有机会参与相关论坛，参观地方的名胜古迹。总而言之，他们将为古老商旅之路的重建贡献自己的力量。旅行所得将用于商旅之路的重建。

中俄青年交流年的大背景下，中俄协会将组织大学生参加《茶叶商旅》。旅行期间大学生除参加主题游览外还将学习如何成为一名导游，如何研究伟大的茶叶之路。此外，大学生们还将学习茶叶之路沿途地区的历史、文化，并在专家的带领下参加历史文物的重建工作。

协会还将与中国合作伙伴共同推出《茶叶之路》主题影集。中国与俄罗斯知名摄影师将负责影集的前期准备工作。收录多张高质量摄影作品的光盘将随影集附赠。值得一提的是，影集内还将收录珍贵的老照片以及伟大茶叶之路沿途城市领导的采访。对于沿途城市的企业家而言，在影集内发布广告是向俄罗斯读者介绍产品的绝好机会。

中俄协会正在准备在《茶叶商旅》框架内经济领域的合作提议。这些提议将在11月在由武夷山市举办的论坛上推广。届时，伊尔库茨克市将开展城市推介。

伊尔库茨克市政府副市长阿列克谢·阿里木哈涅达夫在代表伊尔库茨克市签署合作书之后，在发言中表示：“伊尔库茨克市 — 是东西伯利亚地区的大城市之一。伊尔库茨克市与中国的历史、文化和经济联系有着悠久的历史。更重要的是，旅行机构提出的倡议推动了大型企业、中小企业以及教育机构的发展。这在当今社会尤为重要。中国经济在世界上位于第二位。在经济和教育领域建立密切联系是城市政府工作的重要议题。我认为，《茶叶商旅》为我们提供的合作机遇将为此服务。”

《茶叶商旅》项目的负责人康斯坦丁·玛玛德让诺夫（伊尔库茨克市旅行社《贝加尔卫星》社长）对重现茶旅人文风情项目评价道：“任务很艰巨。在目前来看，旅游业将发挥重要作用 — 确立联系。目前应在多个方向开展工作，这些方向将互相支持。我相信今年我们就能看到我们的努力带来的成果。”



тайский Общественный совет (рабочая группа) по его реализации. Совместно с китайскими партнерами в настоящее время эта рабочая группа занимается несколькими туристскими направлениями. Так, в зимний период 2015 г. будет организован пресс-тур в формате путешествия по маршруту Чайного пути от столицы Республики Бурятия города Улан-Удэ до Иркутска, с пересечением озера Байкал по льду. Для китайских туристов-участников экспедиции передвижение по маршруту будет организовано на упряжках ездовых собак и снегоходах. Конечно, особенно для жителей центральных и южных регионов Китая, это будет новыми ощущениями, сибирской экзотикой. По прибытию в Иркутск китайские туристы примут участие в работе круглых столов, их ждет знакомство с местными достопримечательностями. Фактически, они примут участие в реконструкции старинного караванного пути, возрождаемого средствами туризма.

В рамках Годов обменов российской и китайской молодежи Российско-китайским Общественным советом «Чайный караван» ведется работа по организации обменных поездок студентов университетов. В ходе таких поездок студенты будут не только совершать тематические экскурсии, но и получать навыки экскурсоводов и исследователей Великого Чайного пути, изучать историю мест, где он пролегал, а также и местную культуру, участвовать в реконструкции исторических объектов под руководством специалистов.

Было принято решение издать совместно с китайскими партнерами большой фотоальбом, посвященный «Чайному пути». В его подготовке принимают участие известные фотохудожники из России и Китая. В комплекте с альбомом будет компакт-диск с большим количеством фотографий высокого качества. Следует отметить, что в фотоальбоме будут представлены и редкие исторические фотографии, интервью с руководителями крупных городов, расположенных на маршруте Великого Чайного пути. Для предпринимателей из этих городов реклама в таком альбоме — прекрасная возможность рассказать о своей продукции и услугах читателям из России.

Российско-китайский Общественный совет «Чайный караван» готовит предложения по сотрудничеству в различных сферах экономики, которые будут представлены в ноябре на экспозиции Иркутска в городе Уишань на форуме, посвященном истории



▲ Гости из Сибири на форуме в Тайюане
太原论坛的西伯利亚来宾

◀ Заседание Российско-китайского Общественного совета «Чайный караван» в Иркутске.
中俄“茶叶商旅”委员会在伊尔库茨克



▶ Константин Мамаджанов (руководитель проекта "Чайный караван") на Байкале
康斯坦丁·玛玛德让诺夫，“茶叶商旅”项目负责人



«Великого Чайного пути». Первый заместитель мэра г. Иркутска Алексей Альмухамедов, подписавший Декларацию о сотрудничестве со стороны г.Иркутска, так прокомментировал это важное событие:

«Иркутск — один из крупнейших городов Восточной Сибири. Исторические, культурные и экономические связи Иркутска с Китаем имеют давнюю традицию. И тем более важно, что инициатива туристских организаций по установлению новых дружественных связей приводит к плодотворным контактам в крупном и малом бизнесе, в образовании. Особенно это важно сейчас. Китай — вторая по величине экономика мира. Установление тесных отношений прежде всего в экономической и образовательной сфере — важная задача администраций городов. Полагаю, что возможности, которые открывает перед нами сотрудничество в рамках проекта «Чайный караван», будут этому способствовать».

Руководитель проекта «Чайный Караван» Константин Мамаджанов (директор иркутской туристской компании «Спутник Байкал») сказал о проекте возрождения традиции Чайных караванов: «Задача большая. И туризм выполняет в данном случае важнейшую роль — устанавливает контакты, формирует интерес к этой теме. Сейчас важно начать работу по нескольким направлениям, которые будут поддерживать друг друга. Я уверен, что уже в этом году мы увидим практические результаты нашей деятельности».



举世闻名的贝加尔湖，向来以圣洁和浩淼著称，它如同大师般静谧的气场，形成一个孕育和升华艺术的去处；与之相距40公里的东南方，有一个名为奥勒登的山丘，这里是原始宗教的发祥地，那种悠远而深邃的氛围，构制了一个触发才思和灵感的所在。

中国有句古语：仁者乐山，智者乐水。大概就是说仁慈的心爱慕山的高远，聪明的人喜欢水的灵动。俄罗斯国际民族服装艺术节在伊尔库茨克市商业中心时装广场隆重开幕并为市民盛装表演后，就移师这圣水和神山之间进行了。奥勒登山下，是艺术节的主会场；贝加尔湖畔，是设计师、评委和模特们的歇息处。每天80公里往返奔波让大家疲劳着，因身体疲劳而解脱的精神，似乎发酵了艺术家们的才华，一路上妙语连珠，水一般流淌着充满睿智的奇思妙想。

文化没有国界，艺术标准相通。来自不同国度的30多位服饰设计师，在山水之间展示着自己的创作灵感和艳丽想象。说到对服装艺术节和大赛的感受，只有“精彩”两个字可以表达：有来自莫斯科那种雍容华贵的精彩，有来自乌兰乌德那种时尚多元的精彩，有来自伊尔库茨克那种鲜艳灵动的精彩，也有来自乌兹别克斯坦那种奢华典雅的精彩；雅库特的神秘蓝色使人感受到来自远古的震撼，哈萨克斯坦的厚重白色让人体验到深邃的哲学思索，而莫斯科另一组纯黑缕花纱裙则弥漫着宗教的庄重气质；民族特色浓郁的蒙古国送上的是晚礼服这样的高雅作品，而中国呈现的则是传统服饰走向现代化和职业化的创新意识，甚至库尔曼斯克州一个只有1600多人的驯鹿民族，也向大赛展示了他们独特的精彩。当然，服装盛典少不了那些或夸张或精美或大气或雅致的饰品，也少不了评委老师们字字珠玑的点评和拨云见日般的教诲，用中国语言形容，那是属于锦上添花的精彩……

艺术的表现是优美浪漫的，但设计师们的创作态度是一丝不苟的；服饰的展示是五彩缤纷的，但相互间的竞争却是激烈残酷的；评委们脸上的笑容是真诚和善的，但名次排列和评价是严肃客观的，期间也会有激烈的争论。所以，在模特们美丽面容和优雅姿态后面，始终交织着创作者们的笑容和泪水。

本刊记者是第一次采访这样的盛会，也并非服饰方面的行家，却不断被艺术的张力震撼着，被色彩的温情感动着，也为作品的沉浮担忧着，经历这样的美艳和悲喜，无疑是一场艺术对灵魂的浸润和洗礼。

与中国同类活动的最大不同是：这里没有冠名，没有广告，没有领导们剪彩和颁奖的身影，没有任何商业力量的渗透和操纵，会场远离闹市几百公里，甚至都不在乎企业或民间的关注度，一切只服从于艺术的尺度和评判者的良心。会场的配套设施和周围场地，只要不

МУДРОСТЬ СВЯЩЕННОГО ОЗЕРА, ВДОХНОВЕНИЕ ВОЛШЕБНЫХ ГОР

圣湖流淌智慧 神山凝聚灵感

*Записки с международного
фестиваля этнического костюма*

俄罗斯国际民族服装艺术节暨服饰大赛侧记
本刊驻中国高级记者

本刊驻中国高级记者
赵文耀/文
ЧЖАО Вэнь Яо

Священный Байкал знаменит чистотой своей воды, просторами и величием. Он похож на великого мастера, который создал вокруг себя атмосферу искусства. Недалеко от берега Байкала находится гора Ёрд, которой с глубокой древности поклонялись местные племена. Древняя и загадочная атмосфера вдохновляет художников и композиторов, да и каждого, кто сюда попадает. Поэтому здесь часто проходят различные фестивали. Мы, представители Китая, приехали сюда на фестиваль этнического костюма.

Фестиваль стартовал открытым показом наиболее ярких коллекций в "Модном квартале" города Иркутска. Но главный подиум и место отдыха участников фестиваля находились на берегу озера Байкала у подножия горы Ёрд. Нет границ у культуры и искусства! Более 30 модельеров из разных стран показали свои коллекции среди гор и у воды. Только словом "замечательный" можно охарактеризовать этот конкурс-фестиваль! Красота и роскошь коллекции из Москвы, современные тенденции моды показал модельер из Улан-Удэ, коллекция из Иркутска – это насыщенность и сочетание цветов, Узбекистан представил сочетание классики и роскоши в одной коллекции. Загадочный синий цвет в коллекции бурятского модельера, на-



сыщенный белый цвет в коллекции казахстанского модельера и черное вуальное платье из коллекции московского модельера оставили глубокое впечатление у жюри и зрителей. Участник из Монголии представил коллекцию вечерних платьев с этническими элементами, применил этностиль в современном костюме также и модельер из Китая. Интересной оказалась коллекция, созданная на основе национальной одежды саамов – коренного народа далекой северной Мурманской области, которых осталось там всего 1600 человек.



干扰到比赛，企业、机构和个人可以随意使用而且不收取任何费用。所以餐厅、画廊、服装、首饰、地方土特产、特色旅游纪念品等应有尽有。更使我们称奇的是，偌大艺术节所有的工作人员，就是那么三、五张熟面孔，而这样等级和规模的节庆比赛活动，在中国至少要三、五十人忙前忙后才可以进行下来的。

特别意外的是，记者看到当地的万里茶路博物馆为参加服装艺术节的所有人提供免费品茶服务：长条桌上摆满云南普洱、安化黑茶、武夷山大红袍、安溪铁观音等各类中国名茶，两个长发蓄须的俄罗斯青年，身着道教风格的服装，用中国茶具和中国手法熟练地冲泡出不同汤色的茶水，同时还滔滔不绝的为轮番坐下的饮者讲述中国的茶历史茶文化茶产品。询问得知，他们从来没有来过中国，所有关于中国茶叶的知识和冲泡技艺都是在网络上学来的。

我久久站在那里，泪水模糊了眼睛……



Помимо конкурса костюмов был проведен конкурс на лучшие аксессуары и украшения. Сочетание аксессуаров с костюмами придавали моделям совершенно новый облик. Жюри оценивало работы по нескольким критериям, специалисты, его составлявшие, давали полезные советы.

Искусство мастеров преподносится в элегантной и романтической "упаковке", но работа модельеров серьезна и безукоризнена. Показ моделей - красивое и элегантное зрелище, а на самом деле идет серьезная борьба за оценки. На лицах жюри добрые и сердечные улыбки, но судят они строго. Поэтому конкурс - это не только оригинальность нарядов и красота девушек-моделей, но и слезы, и разочарования, и тщательно скрываемая обида...

Автор - в первую очередь фотограф, но порой, забыв про фотоаппарат, я волновался за коллекции и переживал за модельеров, радовался за победителей и сочувствовал недооцененным... Не побоюсь сказать, что этот фестиваль этнической моды обогатил меня не только замечательными фотографиями, но и духовно!

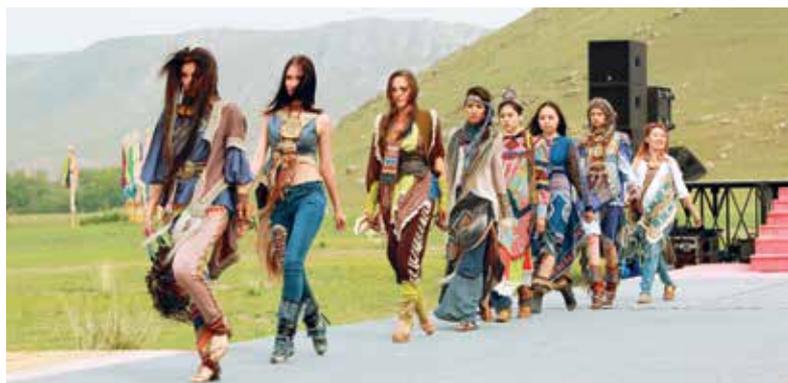
Я невольно сравнивал этот фестиваль с подобными в мероприятиях в Китае. Здесь не было спонсоров и навязчивой рекламы, а также почетных гостей и высоких начальников, нет и признака коммерции. Фестиваль прошел далеко от города, организаторы не пытались привлечь внимания горожан или ком-



паний - здесь все проводилось ради искусства, жюри оценивало только по признаку профессионализма. Хотя организацией фестиваля занималось только 3-4 человека, здесь присутствовали все признаки светского мероприятия: кафе, галереи, костюмы, аксессуары и сувениры. Если бы такой фестиваль проводили в Китае, им бы занималось минимум 30-50 человек.

Для нас было большим сюрпризом увидеть юношей в костюмах даосов, которые разливали всем посетителям китайский чай и рассказывали им про историю китайской чайной культуры. Они не были в Китае, все узнали из интернета. Перед ними на столе лежали чай пуэр из провинции Юньнань, черный чай "Аньхуа", "Дахунпао" из Уишаня, и другие сорта чая. Они были предоставлены иркутским музеем Чайного пути.

Уже надо было уезжать. Но я долго не мог попрощаться с горой Ёрд, слезы переполняли мои глаза...



清晨的太阳从信江北岸缓缓升起，把天空的云朵和流淌的江水染得通红，晨练的男女老少们从不同方向涌向江边，铅山的一天便在充满活力的感觉中开始了。

河口镇是铅山县治所在，驱车进入滨河大道，第一时间吸引眼球的，就是矗立在信江北岸山上那座高大挺拔的辛弃疾塑像。来前我们就知道：辛弃疾既是中国南宋优秀军事将领，又是中国最著名的词人之一。经同车的博物馆长钟文良先生介绍，才知道辛弃疾与铅山极深的渊源：从南宋淳熙八年（1181）辛弃疾被弹劾来上饶居住，至庆元二年（1196）举家迁住铅山瓢泉直到去世，二十多年间他的足迹遍及周边山水，在《稼轩集》所存的629首词中，描写铅山景物风情的就占三分之一。辛弃疾把自己的情感和灵魂都留在了这里，成为铅山历史文脉中最浓厚的笔触。

当然，铅山历史中熠熠生辉的文化名人和事件远不止辛弃疾一个。接下来的两天，鹅湖书院、朱熹、陆九渊、石塘镇、连四纸、河红茶、八省通衢等一个个如雷贯耳的名词和名字，让我们一步步加深着对铅山悠久历史和文化的景仰。

今天的河口，在自己丰厚的历史遗存中选取了一张最具开放性的名片——“万里茶路第一镇”，这便是我们慕名而来考察的主题所在。几天中，我们与当地的领导和专家一起，在“闽赣古道”的分水关里行走历史上茶商们走过的崎岖山路，在江西与福建接壤的桐木关下寻访茶商们往来的旧事，在武夷山中参观野生茶树和传统的制茶过程，在信江、铅山河畔追寻那些帆樯如林的往日繁华，在明清古街考察商铺、会馆、豪宅等建筑遗存，甚至巧遇一位能完整准确唱出俄罗斯歌曲的八旬老人……丰富的物质遗存和密集的信息量，使我们得出结论：河口不仅是一个历史古镇和文化名镇，也是一个经济强镇和物流重镇，“万里茶路第一镇”称谓对于河口来说，绝非牵强附会的名号自诩，而是名副其实的历史文化定位！

考察中我们得知，铅山是最早种植、制作、经营并出口茶叶的所在。中国最早的红茶——“河红”就产自铅山的河口。历史上，一个铅山县就走出了10万制茶师傅在全国各地领军红茶制作，中国绝大多数红茶名品中都能寻找到“河红”的影响。如果把中国茶叶的种植、制作、消费和贸易升华为茶文化，这个文化在其他地方可能表现为企业、设施、建筑、图文或者艺术形式，而在铅山，茶文化却是一种融于血脉的无形存在。虽然“河红”茶在今天的商品市场上并不知名，但在铅山民间处处都能感受到对它的钟情和热爱。在赴河口的路上，我们曾到詹茂松董事长的翔龙竹木工艺有限公司停车歇息，他收藏的各种珍稀木料和制作精美的木雕家具及艺术品让大家赞不绝口，意外的是也喝到了他们自己加工制作的优质河红茶；在考察当地传统

УЕЗД ЦЯНЬШАНЬ – НА ПУТИ К ВОЗРОЖДЕНИЮ БЫЛОГО ВЕЛИЧИЯ

繁华落尽见真淳

—江西省铅山县河口镇印象 本刊主编 弗拉基米尔

别列日内赫/文

ЗАМЕТКИ ИЗ ПРОВИНЦИИ ЦЗЯНСИ

Раннее солнце поднимается из-за северного берега реки Синьцзян, окрашивая и небо, и облака, и воды в багряный цвет. Со всех сторон идут на берег реки для утренней зарядки местные жители. Так начинается новый день в городке Хэкоу уезда Цяньшань, что в провинции Цзянси. Его главной приметой является большой памятник знаменитому генералу и поэту Синь Цици. Как нам рассказал директор местного музея господин Чжун Вэньлян, Синь Цици был крепко связан с Цяньшань: в 1181 году он был сначала отправлен в ссылку в Шанжао, а в 1196 году они всей семьей переселились в Цяньшань. На протяжении 20 лет Синь Цици жил среди гор на берегу этой реки. Из 629 произведений сборника «Цзясюань» треть стихов воспевала красоту природы и народной жизни этих мест. Эти произведения стали важной составной частью культурной истории уезда Цяньшань.

Кроме Синь Цици, свои следы здесь оставили многие другие знаменитости. А к местным достопримечательностям относятся знаменитый Гусиньский университет (Эй Ху), исторический поселок Шитан, знаменитая бумага Ляньси, чай «Хэй хун хэ». Но из всего исторического наследия современный Хэкоу в качестве брэнда выбрал себе звание «Первого поселка на Чайном Пути». Что и является поводом для нашего визита сюда. Руководство уезда Цяньшань пригласило к себе делегацию журнала «Россия и Китай» с целью рассказать о своем великом чайном прошлом. Несколько дней мы знакомимся с уездом: вместе с местными чиновниками и специалистами проехали по древней горной дороге, еще помнящей первых чайных торговцев, беседовали с их потомками, живущими в местности Туньмугуань на границе провинций Цзянси и Фуцзянь. Мы побывали на чайных плантациях, ознакомились с процессом изготовления чая а также местной знаменитой бумаги из бамбука. В ходе прогулки по старинным улицам Хэкоу мы заходили в бывшие магазинчики, в древние, но все еще обитаемые дома на берегу рек Цяньшань и Синьцзян.



Приятной неожиданностью стала для нас встреча с пожилым человеком, который практически без ошибки спел на русском языке выученную еще семьдесят лет назад песню «Утро красит нежным цветом стены древнего Кремля»!.. За эти дни мы убедились, что Хэкоу является не только населенным пунктом с длинной историей и богатой культурой, но и поселком с высоким экономическим статусом и потенциалом. Так что звание «Первого поселка на Чайном Пути» получено неспроста. Мы узнали, что именно в Цяньшане впервые начали выращивать, изготавливать и продавать черный чай. Самый первый сорт черного чая, «Хэйхун», был произведен в Хэкоу! Легенда гласит, что 100 тысяч чайных мастеров из уезда Цяньшань отправились во все стороны страны, чтобы рассказать о черном чае с тем, чтобы создать к нему интерес, и обеспечить спрос. «Хэйхун» повлиял на многие другие сорта чая Китая. Если назвать всю процедуру от сбора чайных листьев до продажи чая чайной культурой, то эта культура в других городах, может быть, существует в форме предприятия или в виде искусства. Но в Цяньшани эта культура уже проникла в жизнь простого народа, она существует везде. Чай «Хэйхун» не слишком известен на чайном рынке Китая, но все жильцы Цяньшани очень любят его.

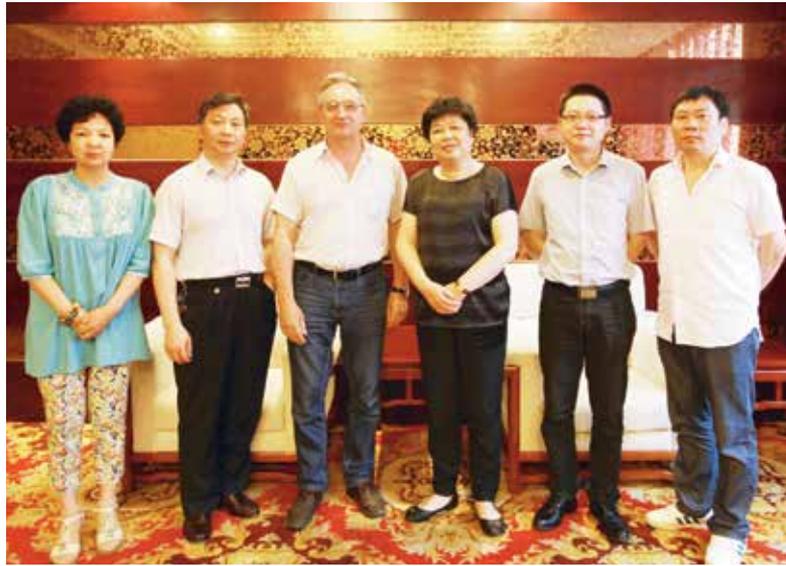
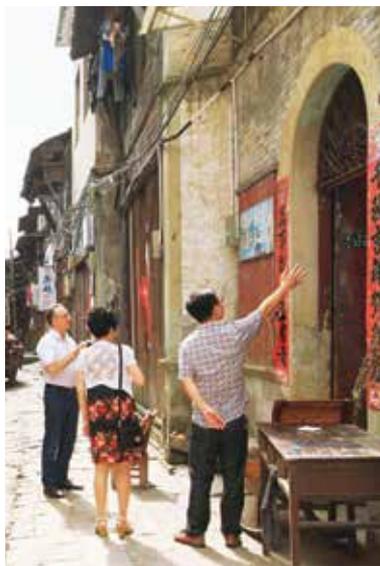
连四纸的著名生产企业天鑫含珠有限公司时，董事长鄢中华先生送给我们的礼物也是企业精心制作的河红茶；在黄岗山深处，我们采访到铅山县黄岗山有机资源开发有限公司的董事长姜维平先生，他琳琅满目的茶产品和对有机标准的严格遵循令我们肃然起敬；在一处“小桥流水人家”般的农家阁楼前后，我们看到了高山采茶的艰辛和原生态的制茶过程。而今天山民们饮用的，也全都是自己采集和制作的野生茶。几百年来，制茶师傅在这里一直是最受人尊重而且薪水可观的职业。虽然因为“高山野生”的局限，河红茶不能用大规模的产量去覆盖市场，但作为河口最珍贵的历史文化遗产，它的醇香一直萦绕在所有铅山人的生活里和生命中。

从《俄罗斯与中国》杂志开辟“伟大的万里茶路”专栏两年多来，不仅密切关注茶路研究的成就与进展，也深度展示这个重大历史过程中的重要事件、节点和人物，展示优秀茶企业、茶产品和发展中俄茶贸易的美好前景，力图让两国人民通过我们的努力来共享同一历史事件中不同的彼此，也为两国间更多的城市、企业、学者创造合作的机遇。这次对铅山的考察，使我们更坚定了这种信念。

在铅山几天，与县里的领导们陆续都见面交谈过：和蔼稳健的万冬梅书记，才思敏捷的张华县长，平易近人的黄金福副书记，少年老成的徐彦峰副县长，还有精明干练的旅游局长吕建忠、渊雅从容的文化局长于晓明以及对当地文史了如指掌的博物馆馆长钟文良等，他们对国内外大事的清晰了解和对当地情况的熟悉程度，对加快铅山经济文化发展的雄心和办理公务的敬业精神，对当地历史文化资源的自豪感及弘扬这些珍贵遗产的作为等，都给我们留下了深刻的印象，觉得地方上有这样充满活力的领导人，铅山的前景是充满希望的。

我们的看法很快在民间得到了验证：白天由县里领导和工作人员陪同参观考察，晚上我们会自行出来看街景、逛夜市或与当地人交谈，甚至和一群年轻男女共同喝啤酒、品小吃。与很多地方“民间”聚会大谈上层腐败问题不同，这些年轻人所谈除了自己的生意和追求，就是对当地领导的肯定和认可，他们都觉得铅山县照这个思路做下去，几年内就会有非常大的发展。其中有个叫饶向阳的年轻人，我们也受邀到他名为“向阳云和”的茶店去品茶，由此知道了他执著的奋斗历史，以及他在铅山发展的大环境中追求自己事业发展的渴望。这与我们从县领导口中所讲通过发展造福百姓的说法相一致，也与我们自己对铅山的印象相吻合。

离开铅山时，我看着县城入口路边“万里茶路第一镇”七个大字，也看到了当地领导敢为天下先的胆略，看到了他们把铅山放入万里茶路沿线上百个中外城市的巨大平台上去拓展事业的远见。



Вспомнилось: по дороге в Хэкоу мы приостановились на фабрике по обработке деревянных и бамбуковых изделий. Коллекция бесценных деревянных скульптур и других изделий, принадлежащая директору фабрики, господину Чжань Маосуню, восхитила всех посетителей. Он угостил нас чаем «Хэйхун» собственного изготовления. И во время посещения фабрики по обработке бумаги Сяньчэнь ООО «Тяньсин Ханьчжу» директор Янь Чжунхуа подарил нам чай «Хэйхун», и тоже собственного производства. Побывали мы и в гостях у компании по разработке органических ресурсов в деревне Хуанганьшань, директор которой, Цзянь Вэйпин, запомнился нам не только своей влюбленностью в чай «Хэйхун», но и тем, что создал собственный экологический стандарт по производству этого чая.

Следуя по извилистой горной дороге, мы наблюдали, на каких отвесных утесах и скалах выращивают чайные кусты для сорта «Хэйхун», как трудно и опасно собирать с них листья!

На протяжении нескольких сотен лет мастера по обработке чая считались самой престижной профессией. Горы дают людям замечательный чай, но и ограничивают его производство, поэтому чая «Хэйхун» не так и много на китайском рынке чая. А раз его немного, а выращивать его опасно, то и стоимость такого чая достаточно высокая, далеко не всем в Китае он доступен. Чай «Хэйхун» стал важным культурным наследием и брэндом не только поселка Хэкоу, но и всего уезда Цяньшань, с его ароматом связана жизнь местных жителей.

Хочу сказать, что уже несколько лет, как журнал «Россия и Китай» открыл рубрику «Великий Чайный Путь», и регулярно рассказывает об этом историческом явлении, связывающем Россию и Китай. Материалы журнала рассказывали о мероприятиях и героях этой отрасли, мы дали читателям возможность узнать побольше о разных сортах чая и о перспективах возрождения «чайного сотрудничества» между Россией и Китаем. Мы информировали о новых возможностях, о проектах, способствующих укреплению связей между городами и специалистами, предприятиями двух стран. В ходе нашей поездки в Цяньшань по приглашению администрации этого далекого горного уезда мы укрепились в понимании необходимости продолжения этой работы. Местные руководители понимают, что надо использовать любую возможность для продвижения туристских и иных региональных ресурсов с тем, чтобы через туризм обеспечивать уезд Цяньшань новые перспективы.

Запомнилась наша встреча с молодым чайным предпринимателем по имени Чжао Сянян, который пригласил нас в свою чайную «Сян ян юнь хэ». Чжао Сянян, рассказывая нам об истории своего бизнеса, излучал уверенность в будущем своего дела, и в будущем своей семьи. Он и его жена уверены в прекрасном будущем всего уезда Цяньшань. Если он будет так же развиваться, как и сегодня, то через несколько лет он станет большим экономическим центром на Чайном пути, говорит Чжао Сянян. И я полностью с ним согласен – уезд Цяньшань был, и останется первым на Чайном пути!



СТОЛИЦА КРАСНОГО ЧАЯ - ХЭКОУ



赵文耀
钟文良
吕建忠/文

万里茶道第一镇——江西铅山县河口镇

几百年前，茶帮们从福建崇安县（1989年撤县建武夷山市）出发，踏上翻越武夷山脉的闽赣古道，过分水关便进入江西铅（读yan）山县境内，他们的目标是河口镇，而这时，河口也张开怀抱，不分昼夜等待他们的到来。

（一）

铅山位于江西省东北部，南临福建，北近皖浙，陆路畅通，水运便捷，史上被誉为“八省通衢”，所以自古便是兵家、商家必争之地。而处在铅山河入信江之处的河口镇，因贯通闽江水系、钱塘江水系、鄱阳湖水系和长江，成为这个水陆交通枢纽的咽喉。

铅山置县于南唐保大十一年（953年），那时的河口虽然还不是县治，但北宋时铅山便以10万人采矿的规模跻身赣东名邑。明代中叶，河口又因造纸业成为江南五大手工业中心之一。到明万历年，河口已是“而百而千，成邑成都，舟车四出，货辏所至，铅之重镇也”。及至乾隆年间，河口商业繁华更盛。《铅山县志》曾有这样的描述：货物来自福建、四川、两广等地，夹杂浙、淮、扬州等地口音，夜里无数船舶停靠在码头，船上的灯火点亮了信江的两岸；清晨，沿江的船舶和集市商铺做做饭的炊烟，沿着江边飘散，像晨雾一样弥漫着码头。清代著名诗人蒋士铨的五律《铅山》“舟车驰百货，茶棹走群商，扰扰三更梦，嘈嘈一市狂……”生动的描绘了河口镇日以继夜的茶帮商贸活动盛况。

作为闽、浙、赣、皖、湘、鄂、苏、粤等地的百货集散地，沿信江一线舟船如蚊、帆樯如林，10多处码头每日泊船达1000艘以上，常有船到河口三、五日不能靠码头装卸货。商贸极盛时，河口有店铺2000多家，大小纸店100多

Несколько сотен лет чаоторговцы провинции Фуцзянь возили товары на повозках по древнему пути, через город Хэкоу. Сегодня это уезд Цяньшань провинции Цзянси. Он расположен в её северо-восточной части. На юге, совсем рядом, граница с провинцией Фуцзянь, а на север – провинции Аньхой и Чжецзян. Этакий перекресток с наличием хорошо развитого водного сообщения (Хэкоу находится на месте впадения реки Цяньшань в реку Синьцзян, и имеет выход в реки Миньцзян, Цяньган, Янцзы и большое озеро Поянху), Хэкоу издревле среди военных и купцов считался стратегически важным пунктом на карте. До сих пор Цяньшань известен как «Магистраль Восьми провинций».

Город Хэкоу (Цяньшань) известен уже во времена царства Южной Тан (953 г.). В то время Хэкоу еще не является уездным центром. Во времена династии Северной Сун он прославился на весь восток провинции Цзянси тем, что около 100 000 человек были вовлечены в горнорудную промышленность.

В середине Минской эпохи Хэкоу с развитием бумажной промышленности становится одним из пяти крупнейших центров ремесленного производства в Цяньнанне – исторической области на правом берегу нижнего течения реки Янцзы.

Во времена правления цинского императора Цяньлуна торговля в Хэкоу достигает своего расцвета. В «Описании уезда Цяньшань» пишут: «Поток товаров из Фуцзяня, Сычуаня, Гуандуна, Гуанси; смесь диалектов из районов Чжецзян, реки Хуайхэ, округа Янчжоу; ночами несметные количества судов причаливают к пристани; на бортах горят огни, освещая оба берега реки; на рассвете от судов вдоль берега и от лавок на рынке поднимается дымок от костров и очагов, на которых готовится пища, этот

дым, словно утренний туман стелется над рекой». Очень ярко и живо описывается жизнь, держащаяся на торговле бумагой и чаем, бурлящая целыми днями и ночами в Хэкоу.

Уже тогда Хэкоу становится, говоря современным языком, логистическим центром для товаров из провинций Фуцзянь, Чжецзян, Цзянси, Аньхой, Хунань, Хубэй, Цзянсу, Гуандун и другие. Целые флотилии кораблей, густым лесом над причалами поднимались мачты, более 10 причалов принимали каждый день свыше 2000 торговых судов. Обычно судно, добравшись до Хэкоу, от трех до пяти дней ожидало возможности пришвартоваться и разгрузить товар.

Во время расцвета торговли в Хэкоу было более 2000 различных магазинов, около сотни больших и малых лавок по продаже бумаги, свыше 50 чайных фирм. На прилавках аптек – более 500 наименований лекарств, в том числе знаменитое лекарство «Цзиньлихэ». В Хэкоу было построено более 20 гостиниц и гостиничных дворов.

Начав с торговли чайным листом, местные жители, по преданию, первыми начали его обрабатывать, производя на его основе красный чай (то, что в России считают черным чаем) «Хэкоу хун ча». В годы правления императора Цяньлуна, в связи с огромным спросом на русском рынке, чаоторговцы из провинций Фуцзянь, Цзянсу и Чжецзян привозили чай-сырец в Хэкоу чтобы уже тут обработать его до состояния красного чая.

В Хэкоу более 30 000 человек были заняты обработкой чайного листа. Сюда приезжали учиться производству красного чая «Хэ хун ча» даже известные чайные мастера из других провинций. У местных появилась поговорка: «Чай из Хэкоу известен по всему миру, а мастера чая известны по всему Китаю».

与全国500多家药号有业务往来，晋、陕茶商资产均在30万银元以上，各地商人在河口建的会馆有10多家。清后期，山西商人因巨额银钱携带不便，还在河口设立票号以利商汇。所以有了“买不尽的汉口，装不完的河口”之说。

河口能成为茶路物流重镇，除了贸易的使命，还有自然造化之功。在河口下游3000米处，有一叫汭口的小集镇，铅山河原来由此汇入信江，所以从唐代起这里便是信江水运的重要码头。明代正德年间，一场特大的山洪将铅山河入信江水道改至河口，汭口从此沉寂下去，而河口则从最初的小渡口发展成一个车马辐辏、商号云集的繁盛市镇。可见，命运是自然界和人类社会最无法掌控的东西了。

(二)

当然，河口的繁华，不仅因为大自然造化予以的交通中转之利，也在于精明的河口人充分利用这个便利，做起了茶叶过境加工贸易生意，由此创立了“河口红茶”这个品牌并最早进入国际市场。据说上品河红茶“正山小种”一直是英国王室传统茶饮。到乾隆年间，因俄罗斯市场旺盛的需求，河口镇贸易中心与河红茶制作技术中心的地位更加突出，福建和江浙的茶商都将毛茶运输到河口加工成红茶。江边的九弄十三街茶铺林立，有3万多人从事茶叶加工，就连福建崇安的制茶师傅也都聘自河口。当地就有“河口茶市通天下，河红帮茶师遍中国”的谚语。从康熙24年（1685年）至鸦片战争前的150年间，尤其是乾隆22年（1757年）限定广州一口通商的80年间，天时、地利、人和造就了河口镇和河红茶的历史辉煌。

说到武夷茶，这里必须澄清一个误解：多数人总是把武夷山与武夷山市两个概念混同。其实武夷山脉在历史上以分水关为界，南麓为福建崇安县，北麓为江西铅山县，在武夷山市成立前，北麓就有铅山县的武夷山垦殖场，而武夷山脉的最高峰黄岗山便在铅山境内，所以武夷茶概念的外延是包括福建和江西两省广大范围的。

根据资料记载，在“万里茶道”形成之前，“河红茶”外运线路分东、西两条。东路从河口逆信江而上至上饶后转运杭州、淞江等地；西路由河口顺信江而下，经鄱阳湖至九江、南昌、汉口、长沙、广州及南洋各国；同时北运北京、天津，东销芜湖、南京等地。福建的外销茶叶，大都由陆路运至河口镇加工后外运。到清代，由铅山出运茶叶的路线大致分南北两路，两条线路基本都是国际商路。北线就是我们今天所熟悉的“万里茶道”，从河口上船经九江、汉口、樊城、张家口，归化（今呼和浩特），越过蒙古高原直达俄国的西

Великий Чайный путь – это Северное направление экспорта «Хэ хун ча». Чай везли от Хэкоу на судах через Цзюцзян, Учан, Фанчен, Чжанцзякоу, Гуйхуа, а затем – через Монгольское плато прямым до российских границ в Сибирь. Был и Южный путь, он проходил от Хэкоу до озера Поянху, оттуда вверх по течению реки Гань, затем вдоль южных хребтов до Гуанчжоу и оттуда уже все отправлялось на экспорт.

В «Хрониках Цяньшань» есть следующая запись: «Годы правления Цяньлуна и Цзяциня являются временем процветания торговли чайным листом, экспорт



Цяньшаньского чайного листа составлял не менее миллиона золотом в год».

Американец Уильям Харрисон Уокерс, автор книги «Антология чая», изданной в 1925 году, писал: «Хэкоу – один из главных чайных рынков на территории Китая».

Но Хэкоу известен не только благодаря чаю «Хэ хун ча». На весь Китай известна и выпускаемая здесь так называемая «историческая бумага», а также «бамбуковая бумага».

Для изготовления такой бумаги использовался сырой молодой бамбук, благодаря которому бумага была с гладкой поверхностью, краска хорошо ложилась и не теряла свой цвет продолжительное время. Такие выдающиеся и знаменитые по всему миру произведения, как «Ши ци ши» Минской династии, коллекционное издание «Сыку цюаньшу» и многие другие ценные книги Цяньшань были напечатаны на этой бумаге.

Книга знаменитого ученого и мыслителя Минской эпохи Сун Инсина «Тянь гунн кай у» («Использование даров неба/природы»), также была издана на этой бумаге.



На особой бумаге, производимой в Цяньшани, были созданы и записи танского императора Сяньцзуна (806 г.), а уже во времена Юаньской династии эта бумага стала популярна по всему миру.

При наступлении Минской эпохи бумага из Цяньшаня представляла собой символ бумажной промышленности с долгой историей, передовой, по тем временам, технологией и большим ассортиментом. Она существовала наряду с такими знаменитыми фабриками региона Цзяннань, как хлопкопрядильные предприятия Сунцзяна, шелкоткацкая промышленность Сучжоу и Ханчжоу, целлюлозная промышленность Уху, производство фарфора в Цзиндэчжэнь. Именно эти производства превратили Цзяннань в один из крупнейших средневековых центров ремесленного производства.

Согласно записям в исторической литературе Цяньшаня, расцвет китайской бумажной промышленности пришелся на времена династий Мин и Цин. Рабочих, занятых на производстве бумаги, в Цяньшане было около 40% от всего населения, что способствовало развитию рынка Хэкоу. Большая часть производства бумаги приходится на 83 округа провинции Цзянси.

Распространение бумаги по всей стране происходило из Хэкоу, где находилось более ста магазинов, лавок и складов для бумаги. Ежегодный экспорт бумаги (в листах) составлял более 500 000 янов серебра.

В Шанхае, Сучжоу и многих других местах были открыты специальные отделы по продаже бумаги из Цяньшаня. Кроме широко налаженного сбыта по Китаю, большая часть сбывалась в Японию и страны Юго-Восточной Азии.



伯利亚；南路从河口至鄱阳湖再溯赣江而上，然后越南岭至广州，由广州十三行办理出口。据《铅山乡土志》记载：清乾隆、嘉庆年茶叶贸易的鼎盛时期，铅山茶叶外销金额“每年不下百万金”。对此，美国《咖啡与贸易》主编威廉·乌克思（William H. Ukers）在其1925年所著的《茶叶全书》中写道：“河口镇为中国内地最重要茶市”。

(三)

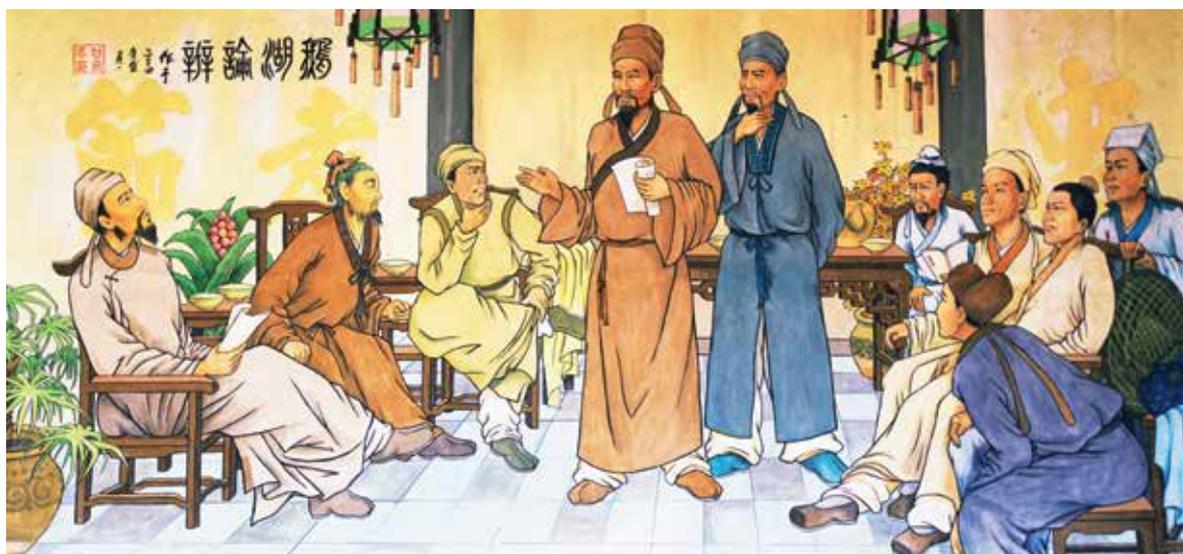
万里茶道上，有数不清的城镇因为茶叶贸易而兴起而繁荣而闻名，但河口镇不是。万里茶道在铅山有个“茶纸古道”的地方版本。概念的区别可以揭开河口的发展特色。这里古时因产铜产铅得名自不必说，河口红茶亦是中國紅茶的鼻祖，这些都足以让铅山名垂青史了。但历史上真正让河口成为商业强镇扬名立万的，是产自于此的“连四纸”，也称“连史纸”或“连泗纸”。连史纸用嫩竹为原料，以纸质细嫩绵密、平整柔韧、防虫耐热，油墨吸附好、保存时间长等优点享有“纸寿千年”的美誉，不仅国家许多鸿篇巨著如明代的《十七史》、商务印书馆出版的《四库全书珍本初集》等名贵典籍用铅山连史纸印制，那些需要长期保存的契文、书画、扇面、印谱、拓本等也多采用连史纸。明代高濂在《遵生八笺》中论及元代纸品，称连史纸为“妍妙辉光，皆世称也”的精品。

铅山连史纸的生产，唐宪宗元和元年（806年）就有记载，至元代就已名播天下了。到了明代，河口连史纸为代表的造纸业因历史悠久、工艺领先、品种齐全，与松江的棉纺业、苏杭的丝织业、芜湖的浆染业、景德镇的制瓷业齐名，成为江南地区五大手工业中心之一。同时，河口镇也因纸张、茶叶之大宗集散带来了百业繁盛，成为与景德镇、樟树镇、吴城镇齐名的江西四大名镇。据铅山县地方志记载，明、清年间纸业鼎盛时期，铅山从事做纸的工人占全县人口的十分之四，受河口市场推动，江西全省83县生产纸张者占半数以上。全国各地的纸商仅在河口镇一地开设的纸店、纸号、纸栈、纸庄就有100多家，每年纸张外销额都在50万两白银以上。在商业古镇河口，钱庄老板都以与连史纸有业务往来为荣。在上海、苏州等地，都有专门经营铅山连史纸的大纸号，除广销全国各地外，还有大量连史纸行销日本、南洋等地……

(四)

铅山是千年古县，河口也是千年名镇。但这里的名气，并不完全因为其在茶纸古道上物流重镇的历史地位。其实在达到经济强势之前，这里已经是文化名镇了。那是因为约840年前中国哲学史上发生的一次重要事件，即“鹅湖之会”：宋淳熙二年（1175年），由南宋著名理学家吕祖谦牵头，请学术界巨擘朱熹与陆九渊、陆九龄兄弟汇聚于此，围绕治学方法、修养方法展开辩论。朱熹强调“道问学”，认为要成为符合时代要求的圣贤，就要博览群书，掌握丰富的知识和本领；而陆氏兄弟则强调“尊德性”，认为做学问要先做人，否则即便学富五车也可能为敌所用。激辩到高潮，陆九渊对朱熹高声质问：“尧舜读何书来？”

吕祖谦设“鹅湖之会”，本意是为调和朱熹“理学”和陆九渊“心学”之间的理论分歧，使两人的哲学观点“会归于一”。但双方各执己见，互不相让，激辩三天，不欢而散。“鹅湖之会”成了“鹅湖之辩”。但这次堪称典范的学术讨论会，使地偏院小的鹅湖书院声名远播，与湖南岳麓书院、河南嵩



Впрочем, известность этих мест связана не только с экспортом чая и производством бумаги – они богаты и достижениями культуры.

840 лет назад здесь произошло очень важное событие в истории китайской философии, известное как «Э ху чжи хуэй». Суть его такова: в июне 1175 г. здесь, в школе Э Ху, встретились, с целью перемирия, ведущие философы того времени Чжу Си и Лу Цзиюань, лидеры двух противоборствующих философских течений «неоконфуцианство» и «идеализм».

Но, вместо примирения, они еще более упорно начали доказывать друг другу правоту своих учений, и снова ни о чем не договорились.

Благодаря этой дискуссии по всему Китаю стала известна и популярна школа Э Ху, а также такие школы Юелу провинции Хуннань, Сунянская школа провинции Хэнань, а также неоконфуцианская школа Чжу Си, расположенная в Лушани. Это событие стало подарком судьбы для уезда Цяньшань.

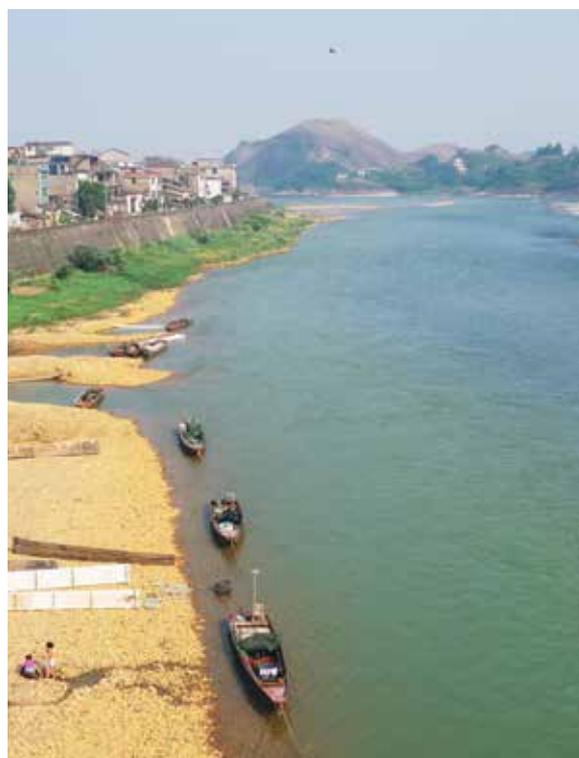
13 лет спустя здесь произошло другое очень важное событие в истории китайской философии. Дело в том, что на 15-й год правления императора Чуньси, в 1188 году, в Цяньшань с визитом к военачальнику Синь Цицзи отправился знаменитый полководец Чень Лян с тем, чтобы вдвоем посетить на несколько дней школу Э Ху.



Синь и Чень были не только известными военачальниками времен династии Южная Сун, каждый также был знаменитым писателем, литератором и мыслителем. К тому же они с юности дружили, поэтому и характерами были схожи, да и судьбами, по большому счету, тоже.

Общение в школе Э Ху прошло под лозунгом «Говорить и пить до рассвета», и понятно, что у обоих было приподнятое настроение. Но время было посвящено не только смакованию вина и приятной беседе – в ходе этой встречи было написано много слов взаимной благодарности и уважения, и сборник этих эссе стал одним из захватывающих эпизодов в истории китайской литературы.

После подписания манчжурским двором под давлением США в 1844 году «Китайско-американского регламента открытия пяти портов для иностранной торговли» (Гуанчжоу, Сямьнь, Фучжоу, Нинбо и Шанхай) провинция Фуцзянь получила возможность отправлять свой чай напрямую из города Фучжоу, в связи с чем звезда Хэкоу пошла на закат... Сегодня, стоя на берегу реки Синьцзян, мы видим понтонный мост, упирающийся в знаменитую Тринадцатую улицу, которая остается неиз-



阳书院、庐山白鹿洞书院并列为中国四大书院。

说起来，历史对铅山可谓恩泽深厚。13年后，这里又发生了中国文学史上的一次“鹅湖之会”：宋淳熙十五年（1188年），陈亮往铅山拜访辛弃疾，二人于鹅湖书院相聚数日。辛、陈两人都是南宋军事将领、又是著名词人、思想家和文学家。辛弃疾因与腐败懦弱的南宋王朝政见不和被弹劾罢官，陈亮因力主抗金遭权贵嫉恨屡入狱。由于意气相投，命运相似，早就成为知己。这次鹅湖相会，两人慷慨激昂、互相激励，“酌瓢泉共饮，长歌相答”。在饮酒与对答之中。写出数首相互酬答的唱和词，成为中国文学史上的一段佳话。这些重大的文化事件，为铅山赢得了历史悠久、文脉深厚的美誉。

(五)

清道光二十四年(1844年)，清廷与美国签订了《中美五口通商章程》，中国被迫开放广州、厦门、福州、宁波、上海五处通商口岸，实行自由贸易，中国原有的经济结构遭到破坏，成为西方列强的商品倾销地。而福建茶直接由福州出口后，河口镇因茶叶加工转销优势消失，河口红茶也随着河口镇物流重镇地位失势逐渐走向衰落。

站在九狮峰由北而南望去，浮桥对面的信江岸边，虽然防洪大堤的修筑覆盖了曾经昼夜繁忙的10多个码头，但当年的九弄十三街格局依然如故，穿城而过的惠济河小桥流水的风韵犹存，旧时的繁华仍可以窥见。河口现存的明清古街，由东向西沿信江南岸而建，全长2.5公里，路面用长条青石和麻石铺砌，乾隆年间的砖木结构、前店堂后作坊或居室的店铺鳞次栉比，商号、店铺前造型各异的木雕、砖雕、石雕随处可见，从信江南岸到惠济渠两旁，除了尚存的500多家各类商铺外，徽式、欧式建筑的会馆、教堂、耶稣堂、天主堂、万寿宫和茶肆酒楼、票号当铺、青楼妓院等建筑都有遗存。通往江边码头的条石路面上，布满独轮车辙压出的深深沟壑，飘摇的教堂里依然有虔诚的教徒在做礼拜。从新区过来进入老街，小吃店、小火炉、打铁铺、剃头挑子、水烟袋、麻将摊仍有顾客，手工制作的笊篱、竹器、木梯、脸盆架、马扎等日用品摆在店前路边，鲜艳红篷的人力三轮车载着游客往来穿梭，让你感觉往日的兴盛喧嚣似乎就在昨天。

在我们的眼里，老式九狮浮桥连接的是一个繁华已逝但作为珍贵历史遗存的老河口；新建九狮大桥连接的是一座繁华再现但充满现代气息和元素的新河口。今天的铅山领导们，深知盘活历史文化遗存对发展的巨大作用，以高屋建瓴之势，用无形的文化之手来整合有形的历史资源：除了现有文物建筑的保护利用，信江北岸红褐色的石壁上，长达2公里的辛弃疾文化景观长廊已经基本建成；连史纸、河红茶的古法制作，不仅成为国家非物质文化遗产，在专家、茶师、工匠的共同努力下已全部恢复成功并通过鉴定，市场化的良性运作也渐入佳境；现存中国历史文化名街“铅山明清古街”总体保护开发已进入修旧如旧的施工阶段，一个集旅游观光、休闲娱乐、餐饮购物、文化创意产业为一体的古镇文化体验旅游景区将逐步成为现实。国家历史文化名镇——河口古镇的文化与商业复兴，如同清晨从信江北岸升起的朝阳一样，放射出充满活力的光芒。

(赵文耀为本刊驻中国高级记者、专栏作家和摄影师；吕建忠为江西省铅山县旅游局局长；钟文良为江西省铅山县博物馆馆长；)

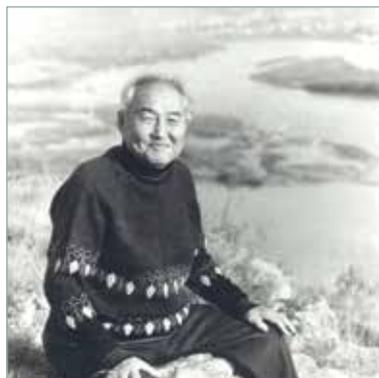


менной, как и в свои лучшие времена. Она, вместе с другими прилегающими кварталами, дает полное представление о том, каким был Хэкоу сто, а может быть – и двести лет назад. Здесь с тех времен сохранились лавки и мастерские. Это и резьба по дереву, и плетение мебели из бамбука, гравировка. Многочисленные гробовых дел мастера. Без труда можно найти бывшие гостиницы, храмы, церкви и чайные трактиры, ломбарды, публичные дома и т.д. Глубокие колеи от тачек на брусчатке мостовой косвенно говорят о том, какие огромные объемы грузов проходили через Хэкоу.

И сегодня, приходя из новых районов города на старые улочки, местные жители посещают закусочные, кузницы, парикмахерские, кальянные, клубы маджонга, куда заглядывали их отцы, деды, прадеды... По дорогам снуют яркие красные велорикши с сидящими там туристами. Посетить сегодня район Тринадцатой улицы – это все равно, что совершить небольшое путешествие в прошлое.

Старинный понтонный мост Цзиу Ши тонкой нитью соединяет нас с роскошным, уже ушедшем от нас, но оставившим драгоценный след в истории Старым Хэкоу. А новый мост устремлен в будущее древнего города.





ПЕСНЬ ЧАЯ

Дамба Жалсараев
Народный поэт Бурятии

Называют кто старым, кто древним напитком меня,
Я же крепок и свеж становлюсь с каждой новой заваркой, -
Так старинная песня, на струнах искусных звеня,
Открывается гранью, досель небывалой и яркой.
Что ни день, людям я отдаю аромат свой и пыл,
У крестьян и ученых - у всех доброй пользуюсь славой.
Поговорку: «Откуда взять сил, коли чаю не пил!» -
Сочинили в Сибири давно, а народ там не слабый.
После первого «здравствуй» и перед последним «прощай»
И почетного гостя, и путника, друга и брата
Чаем щедро поят. «Дому друг - тот, кто выпил в нем чай», -
Утверждает пословица-гостеприимство бурята.
Я как воздух, вливающий бодрость в сердца поутру,
Я как лечащий душу покой в предвечернюю пору,
Я подобен горящему жарко ночному костру,
Побуждающему незнакомых людей к разговору.
Я привычен для глаз, не заметен почти на столе,
Не шипучка я пенная и не волшебное зелье,
Но скучней без меня будет в тысячу раз на земле,
Чем без громких напитков, на время дарящих веселье.
Похвалами людей не был я избалован совсем,
Хоть усердно и честно, все знают, служу искони им.
Но зато никогда еще проклят я не был никем,
Не подумал никто звать меня ни злодейкой, ни змием.
До потери сознания пусть не влюблялись в меня -
Не бросали зато. То же можно сказать и о хлебе.
Я обыден как хлеб, и горжусь, что я хлебу родня,
Что людьми назван я рядом с хлебом. Завиден мой жребий!



▲ На фото: автор перевода на китайский Уланна и дочь поэта Рада Жалсараева



茶叶之歌

作者：俄罗斯布里亚特人民诗人：丹巴·让萨拉耶夫
译者：中华茶人联谊会俄文顾问：李·乌兰娜

人们称我为古老而悠久的饮料，
浓醇和新鲜来自每一次冲泡。
像一首熟悉的歌曲在精美的琴弦上流淌，
激励你向那个明朗的新世界奔跑。
无论他是农民，
无论他是主教，
我每一天都把清香和热情，
作为献给你们的拥抱。
所有善良的人们，
都以拥有我做为荣耀。

“如果不饮茶，力量来自哪里？”
西伯利亚谚语说得这么好！
那里的人们至今身强体壮，
也远远离开病魔的缠绕。
无论是尊贵客人，还是普通路人，
无论是兄弟姐妹，还是亲朋好友，
在第一声问候和最后一声道别之间，
豪爽地饮茶比什么都重要。

“能在一间屋里喝茶的，就是朋友。”
好客的布里亚特人说的这么妙！
我如清新的空气，在早晨给心灵带来活力，
我如飞翔的精灵，在黄昏为心灵屏蔽喧嚣。
我如夜晚的篝火，使陌生人敞开心灵交谈。
我如灵魂的滋养，让每个眼神都没有烦躁。
我没有酒精的刺激，
我没有饮品的气泡。
没有了我，人们会千倍孤独，
是因为没有了带来欢愉的原料。

面对赞美我没有受宠若惊，
一如既往的满足大家的喜好。
古往今来我都被未诅咒，
恶人和毒蛇也不会对我咆哮。
陶醉之前先别爱上我，
倘若携手就无法分道扬镳。
我像桌上的面包一样平常，
也很高兴我的伴侣就是面包。
如至亲一样每天在一起，
真是让人羡慕也让我骄傲！

ДАМБА ЖАЛСАРАЕВ ДАМБА ЖАЛСАРАЕВ 丹巴·让萨拉耶夫

Дамба Жалсараев родился в начале зимы 1925 года, в год быка по лунному календарю. Детство прошло в долине реки Уда, в небольшой деревне Додогол, окрестности которой он, впоследствии, воспел в своих стихах. Служил пограничником, в 1952 году Дамба демобилизовался в звании капитана и в этом же году становится членом Союза писателей СССР за сборники детских стихов. После окончания Высших Литературных курсов в Москве, вернулся в Улан-Удэ, работал в Союзе Писателей Бурятии, Обкоме коммунистической партии.

С 1960 по 1966 год и с 1975 по 1986 год, до выхода на пенсию, работал министром культуры Бурятской АССР, в общей сложности 16 лет.

Свою служебную работу он совмещал с творческой. В его поэтических книгах «Резьба по небу» (1970 г.), «Бурятские напевы» (1974 г.), «Стремя в стремя» (1974 г.), «Песни земли» (1975 г.), «Земные голоса» (1977 г.), «Душа земли» (1982 г.) чувствуются неторопливые, ненавязчивые мотивы народных сказителей-улигершинов.

В 1973 г. Дамбе Жалсараеву присвоено звание народного поэта Бурятии.

Его строки популярной в народе песни «Таёжная, озерная, степная...» про родную Бурятию стали ее поэтическим образом, а сама песня стала впоследствии гимном Республики Бурятия.

В 1999 г. был избран Почетным гражданином г. Улан-Удэ.

Дамба Жалсараев родился в начале зимы 1925 года, в год быка по лунному календарю. Детство прошло в долине реки Уда, в небольшой деревне Додогол, окрестности которой он, впоследствии, воспел в своих стихах. Служил пограничником, в 1952 году Дамба демобилизовался в звании капитана и в этом же году становится членом Союза писателей СССР за сборники детских стихов. После окончания Высших Литературных курсов в Москве, вернулся в Улан-Удэ, работал в Союзе Писателей Бурятии, Обкоме коммунистической партии.

Свою служебную работу он совмещал с творческой. В его поэтических книгах «Резьба по небу» (1970 г.), «Бурятские напевы» (1974 г.), «Стремя в стремя» (1974 г.), «Песни земли» (1975 г.), «Земные голоса» (1977 г.), «Душа земли» (1982 г.) чувствуются неторопливые, ненавязчивые мотивы народных сказителей-улигершинов.

Дамба Жалсараев родился в начале зимы 1925 года, в год быка по лунному календарю. Детство прошло в долине реки Уда, в небольшой деревне Додогол, окрестности которой он, впоследствии, воспел в своих стихах. Служил пограничником, в 1952 году Дамба демобилизовался в звании капитана и в этом же году становится членом Союза писателей СССР за сборники детских стихов. После окончания Высших Литературных курсов в Москве, вернулся в Улан-Удэ, работал в Союзе Писателей Бурятии, Обкоме коммунистической партии.

Свою служебную работу он совмещал с творческой. В его поэтических книгах «Резьба по небу» (1970 г.), «Бурятские напевы» (1974 г.), «Стремя в стремя» (1974 г.), «Песни земли» (1975 г.), «Земные голоса» (1977 г.), «Душа земли» (1982 г.) чувствуются неторопливые, ненавязчивые мотивы народных сказителей-улигершинов.

“万里茶道第一镇” 铭

ПЕРВЫЙ ЧАЙНЫЙ ГОРОДОК



于晓明/文
Ю Сяомир

铅山自古称山水人文之胜，望重江右。今者谋兴旅游，欲得一名号为标榜。铅邑为古茶道起始枢纽，声名远播，适“万里茶道”合作申遗之议渐炽，余思撷其冠珠，乃斟酌得此七字，颇获称许。复撰铭志之，以为推介。铭曰：

巍巍黄岗，虎踞龙蟠。南瞰闽邑，北临铅山。
布云施雨，含阴吐阳。高岩红土，奇卉有藏。
千年贡品，推此茶乡。外帮倾慕，介媒晋商。
肩挑筏载，下梅出庄。船浮水运，河口列檣。

昔吾河口，名其堂堂。八省码头，物聚四方。
街巷纵横，舟楫蔽江。明砖清瓦，茶号纸行。
贩贾云集，有胡与洋。河帮茶师，红茶乃昌。
一杯在手，满城飘香。九狮信水，且共徜徉。

迤逦北去，蒙俄异疆。草枯沙走，原野茫茫。
三百春秋，两鬓风霜。万里茶道，欧亚桥梁。
首镇斯在，河口荣光。名归实至，众亦推扬。
和平兴贸，地久天长。同襄盛事，永续辉煌。

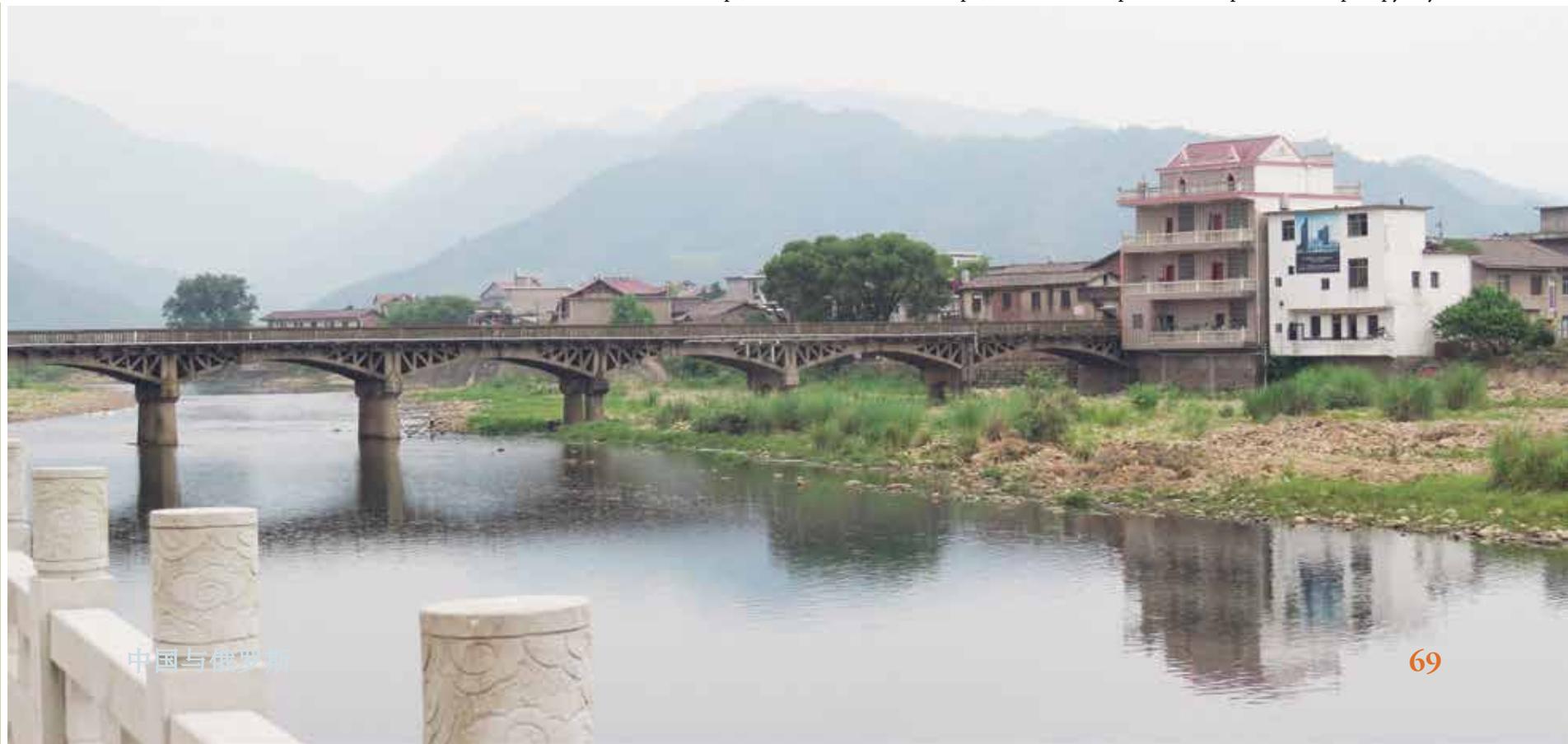
(作者为铅山县文化广播电影电视局和新闻出版(版权)局局长)

С давних времен горы Цяньшань славились пейзажами. Многие поэты приезжали сюда и здесь же работали над своими произведениями. В настоящее время туризм является важным аспектом развития региона Цзяннань, и Цяньшань тоже ищет свой туристический слоган. Как важная составная часть Чайного Пути, Цяньшань находится на пересечении транспортных дорог, что прибавляет шансы при подачи заявления в ЮНЕСКО. Я много гулял и любовался великолепными пейзажами, природа меня вдохновляла, и я написал эссе про Цяньшань. Оно понравилось многим людям. Рискнул поделиться им и с вами, читателями журнала "Россия и Китай"!

- Красив город Хуанган, защищен он горами и скалами. На юге его пределы соседствуют с провинцией Фуцзянь, а северный край упирается в Цяньшань. Тучи покрывают горные вершины, силы инь и ян уравновешивают водные глубины. Красная земля хранит в себе многочисленные богатства. Тысячелетия выращивали люди чай на этой плодородной земле, и преподносили его императору. Полюбили наш чай и в других странах, куда благодаря отважным купцам попадал этот источник наслаждения. Через моря, через горы, преодолевая тяжелый путь, шли чайные караваны...

На пустынном берегу сегодня вырос порт. Отсюда чай из восьми провинции доходит до всех краев земли. Переплелись городские улицы, на реке теснятся корабли. Крыши чайных магазинов переливаются под солнечными лучами. Торговцы из разных стран собираются в городке. Наши чайные мастера и наш черный чай славятся во всем мире. Стоит заварить кружку чая, и тут же весь город окутывает чайный аромат. Плотной сетью чайные водные пути охватывают девять районов.

Куда-то далеко-далеко на север, через желтые степи Монголии и бескрайние леса России лежит наша дорога. Этой дороге, по которой мы везем чай, уже триста лет, она помнит немало печальных и увлекательных историй. Наш Чайный путь – это мост огромного континента, имя которого Евразия. А наш городок – начало этой дороги, начало Чайного пути, и этим мы гордимся! Мы славим наш город, мы славим торговлю, которая несет мир и дружбу!





萨彦玉

◀ Анатолий Бублик, гендиректор
ООО «Прогресс-Инвест»
《进程投资》有限责任公司董事长 阿纳托利
伊万诺维奇 布波利克

《进程投资》有限责任公司成立于1995年12月28日。公司主要业务如下：

- 宝石与半宝石开采
- 宝石切割、雕刻与加工
- 首饰生产

阿纳托利 伊万诺维奇 布波利克担任《进程投资》有限责任公司总经理一职。同时还是地区间行业联合会《涅德拉地下矿产运用者联盟》的副会长。

2014年公司通过竞标的方式获得克拉斯诺亚尔斯克三个玉矿的地质研究、勘探和开采权。

KRR 02549 TR (坎结基尔玉矿)
KRR 02550 TE (库尔图什滨玉矿)
KRR 02551 TE (斯坦塔斯克利玉矿)

2014年《进程投资》有限责任公司的地质勘探部门分别在三个地区进行评估。勘探期间发现诸多可开采玉矿石。苏联时期的开采笔记中记录过这些可开采玉矿。根据对玉矿质量分析，三个地区的玉可分为雕刻用和饰品用玉石。

目前公司正在三个取得开采许可的地区铺设道路，建设基础设施，建立居住区。

开采地面积几十平方千米。玉矿的主要勘探和开采工作即将进行。为保证开采工作顺利进行，《进程投资》有限责任公司诚邀您投资合作。我们正在寻找俄罗斯或中国的合作伙伴一起加工玉石饰品和玉石纪念品。中国雕刻师以其高超的技艺闻名于世界，能够用高质量原材料创造出真正的杰作品。所以《进程投资》有限责任公司希望在互惠互利的基础上与中国知名企业保持长期的合作关系。

Контактный тел.:

+7-902-99-18-418;

Бублик Анатолий Иванович.

联系电话: 007-391-2-418-418,
布勃利克.阿纳托里.伊万诺维奇
邮箱: proginvest@yandex.ru

ООО «Прогресс-Инвест» образовано 28 декабря 1995 г. Основными видами деятельности предприятия являются:

- добыча драгоценных и полудрагоценных камней.
- резка, обработка и отделка камня.
- производство изделий технического назначения из драгоценных камней.
- производство ювелирных изделий.

Учредитель и директор ООО «Прогресс-Инвест» - Анатолий Бублик. Он также является вице-президентом Межрегионального отраслевого объединения работодателей «Союз недропользователей «Недра».

Предприятием в 2014г. на конкурсной основе были получены три лицензии на геологическое изучение, разведку и добычу нефрита в Красноярском крае. Это:

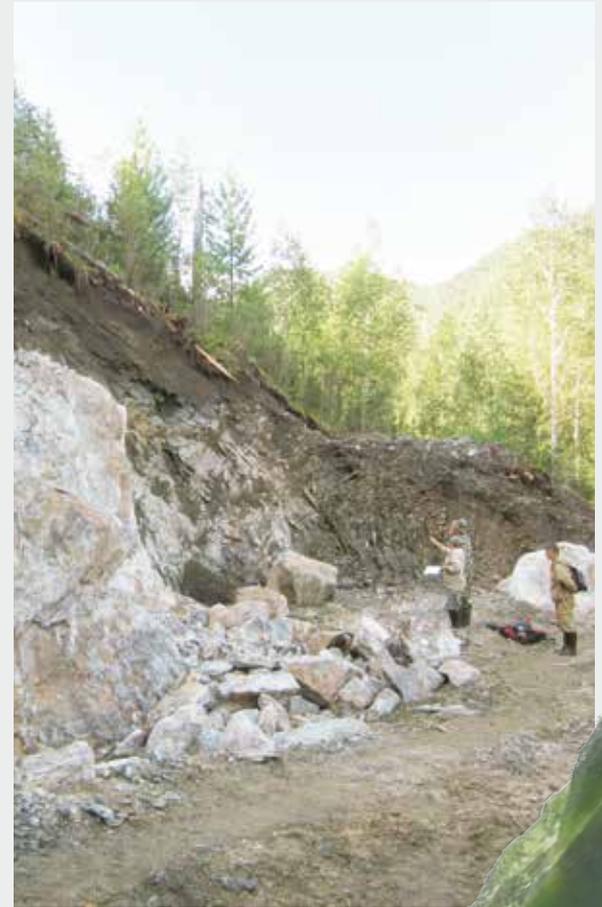
KRR 02549 TP (Кантегирское месторождение),

KRR 02550ТЭ (Куртушебинское месторождение),

KRR 02551 TP (Стан-Таскыльское месторождение).

В сезоне 2014 года силами геологоразведочного штата ООО «Прогресс-Инвест» были проведены ревизионные и поисково-оценочные маршруты на данных месторождениях, во время которых были обнаружены глыбы и жилы нефрита, ранее описанные в геологических отчетах поисковых работ еще советского времени. По качеству найденный

▼ Выход нефритовой жилы на поверхность
玉矿的挖掘



Сергей Курбатов, исполнительный директор МООР «Недра»

谢尔盖 库尔巴托夫
《涅德拉》执行经理

Президент Межрегионального отраслевого объединения работодателей «Союз недропользователей «Недра»
И.А. Путин на встрече с китайской делегацией
地区间产业联合会《地球内部资源使用联合会—涅德拉》
会长普京与中国代表团会面



САЯНСКИЙ НЕФРИТ

на правах рекламы



нефрит относится к поделочному и ювелирно-поделочному.

В настоящее время на лицензионных участках ведутся работы по созданию инфраструктуры, возводятся рабочие поселки и прокладываются лесные дороги.

Площади месторождений исчисляются десятками квадратных километров. Главные работы по разведке и добыче нефрита еще только предстоят, для их проведения требуются инвестиции. Поэтому ООО «Про-

гресс-Инвест» заинтересовано в надежных партнерах как в России, так и в Китае, с которыми можно организовать предприятие по переработке камнесмокетного сырья в ювелирные изделия и сувениры. Китайские резчики по камню являются одними из лучших в мире, и при наличии качественного сырья способны создавать настоящие шедевры. Поэтому ООО «Прогресс-Инвест» надеется выйти на долгосрочное сотрудничество с авторитетным партнером из КНР на взаимовыгодных условиях.

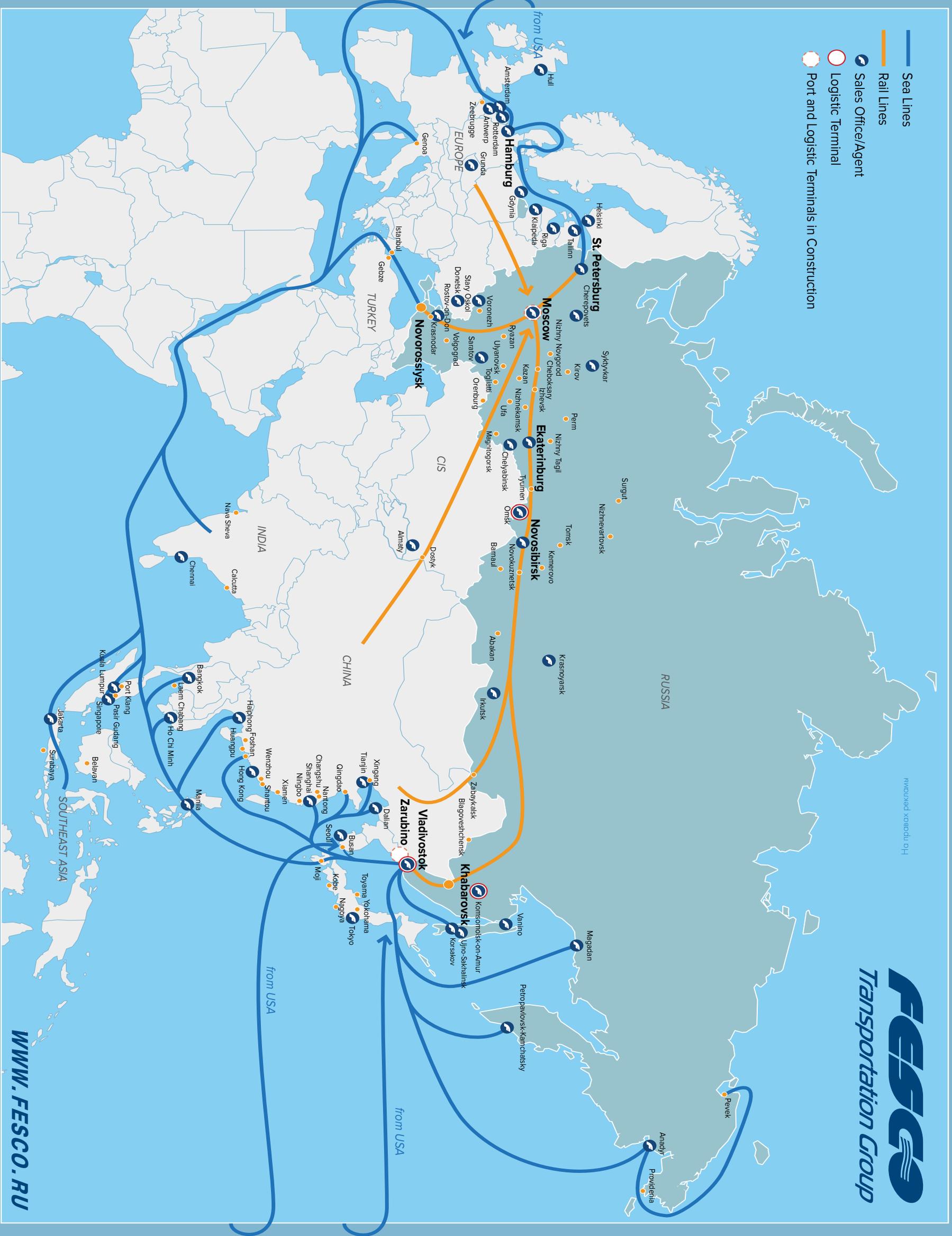




Transportation Group

www.fesco.ru

- Sea Lines
- Rail Lines
- Sales Office/Agent
- Logistic Terminal
- Port and Logistic Terminals in Construction



WWW.FESCO.RU